

من الأرباب المتحمسين للدراسات

قولاميون - الحماة

تأليف
ترنستايوس

مراجعة
الدكتور محمد سليم سالم

وكيل كلية الآداب
بجامعة عين شمس

ترجمة وتعليق
الدكتور أحمد عبد الرحيم بوزيد

مدرس اللغة اللاتينية
بكلية الآداب - جامعة القاهرة

وزارة التربية والتعليم
قسم الترجمة والكتب
إدارة المطابع والنشر

من الأدب النحوي اللاتيني

فولميون - الجملة

تأليف
ترنستيو

مراجعة
الدكتور محمد سليم سالم

وكيل كلية الآداب
بجامعة عين شمس

ترجمة وتعليق
الدكتور أحمد عبد الرحيم بوزيد

مدرس اللغة اللاتينية
بكلية الآداب - جامعة القاهرة



مقدمة

لم يكن للرومان اهتمام في بداية حياتهم بالآداب والفنون بل كان يسيطر عليهم الطابع العملي والعسكري ، ولم يكن لهم من المرونة العقلية ما كان لليونان مثلاً ، وكانت القيم عندم تخضع للنقائيد المتوارثة عن الآباء والأجداد التي تتجه كلها نحو تمجيد هؤلاء الأسلاف العظام والسير على منوالهم . وظل الآداب الروماني بدائياً يتمثل في محاولات ساذجة ، حتى انصل الرومان اتصالاً قوياً باليونان في زمن الحروب البونية التي شبت بين رومة وقرطاجنة ، ومنذ ذلك التاريخ يبدأ الآداب الروماني يجاهد ليقف على قدميه ، وقد أخذت محاولات الرومان البدائية عدة صور نستعرضها في إيجاز لكي يتبين القارىء المراحل التي مرت على الآداب الروماني حتى عصر ترتيوس ليستطيع على ضوء هذا التقديم تحديد مكانة ترتيوس في الآداب الروماني .

* * *

حفظ لنا التاريخ بعض كتابات الرومان وأشعارهم في العصر الذي يمتد من بناء روما سنة ٧٥٣ ق . م . ولكن هذه الكتابات لا يمكن اعتبارها أدباً ، فقد كان أهمها أشعار دينية ركيكة تشير إلى الطقوس الدينية وتمجيد الأسلاف ، ولم يبق منها إلا شذرات

متفرقة معظمها غير مفهوم ، وقد تعذر على الرومان أنفسهم في العصور التالية فهمها .

وقد وجدت بجانب هذه الأشعار محاولات أخرى تحمل البذور الأولى للدراما أبرزها ما يلي :

١ - الأشعار الفسكينية^(١) وهي تتمثل في مجموعة من الأغاني كانت تنشد في مناسبات هامة كأعياد الحصاد وحفلات الزواج . ويقال إن القصد منها كان إبعاد العين الشريرة، ولذا قال بعض العلماء إنها ربما أتت من كلمة Fascinum فاسكينوم بمعنى «تعويذة» ضد السحر . فكانت هذه الأشعار تحمل بجانب غرضها الديني عنصر القسليه ، ويقال إن منشديها كانوا يرتدون ملابس تنكرية وأقنعة، كما كانت تنشد دون أن يصاحبها الرقص .

٢ - السانورا : اندمج الرقص والغناء معا حوالى القرن الرابع ق . م . ويؤكد هذا الاحتمال ما حدث في روما نفسها إذ يذكر المؤرخ ليفيوس أنه على أثر تفشى الطاعون في سنة ٣٦٤ ق . م أمرت السلطات في روما بإقامة حفل كفارة لدفع هذا المرض الويل غرضه يقابل الغرض البدائي الذى كانت تنشد من أجله الأشعار الدينية الأولى . وقد بدأ هذا الحفل كما يذكر

(١) ربما نسبة إلى بلدة Fescennium فسكينوم في إقليم اتروريا Etruria الواقع في شمال إيطاليا .

المؤرخ لبقوس براقصين من اتروريا أحضروا خصيصاً لهذا الغرض بما يؤكد أن هذا الإقليم الواقع في شمال روما كان منبع هذه الفنون الأولى خصوصاً وقد كشفت الحفريات الحديثة عن بعض مناظر الرقص في مقابر اتروريا، وأخذ يقلد هؤلاء الراقصين هواة رومانيون يرددون بعض الأشعار الدينية التي لها صبغة الأشعار الفسكينية بمصاحبة الناي . ومنذ ذلك الوقت امتزج الغناء مع الرقص والموسيقى في مجموعة واحدة أطلق عليها اسم ساتورا (خلط) إشارة إلى ذلك النوع من العرض الذي يختلط فيه الغناء بالرقص . وكلمة ساتورا، هذه لها صلة بالعبارة اللاتينية Lanx Satura التي تدل على طبق مليء . يختلف الفرواكة كان يقدم قربانا للآلهة ، ولو أن كلمة (ساتورا) قد اتخذت معنى مختلفاً في العصور المتأخرة إذ أصبحت تدل على الهجاء . وكان يقوم بالساتورا شباب من إقليم « لاتيوم » يقومون بالغناء أو يقصون قصصاً مضحكة مع القيام بالحركات والرقص بمصاحبة الموسيقى وذلك في مسرح متنقل من الخشب . وباندماج هذه الفنون الثلاثة بدأ شكل بدائي للمسرحية في الظهور يشبه إلى حد ما نظام الـ Music-Hall .

٣ - وإلى جانب هذه الصورة المسرحية البدائية، وجدت في روما صورة أخرى تعرف بالقصص الاتيلانية نسبة إلى

اتيلا Atella وهي مدينة في إقليم كيبانيا جنوبي روما ، وهي هزليات ريفية تمثل على مسرح وتصور أشخاصاً لهم طابع خاص كالعجوز الغبي والمماكر المحتال والشره والبهلوان ، وكانت في بدايتها مرتجلة إذ كان الممثلون يضعون أفكارها فيما بينهم ، ومن المحتمل أن يكون سكان إقليم كيبانيا قد تأثروا في محاولتهم هذه باليونان إذ كان في إقليم كيبانيا كثير من المستعمرات اليونانية .

هذه هي المحاولات المسرحية الأولى الرومان إلى أن اتصلوا اتصالاً قوياً باليونان ، حين قامت الحرب البونية واتصل الرومان باليونان خصوصاً في جنوب إيطاليا وصقلية - حيث كانت المستعمرات اليونانية - وتأثروا بكثير من عاداتهم وتقاليدهم ، وأخذوا عدداً كبيراً من الإغريق كأسرى حرب وكماهتم الرومان بعادات اليونان اهتموا أيضاً بأدابهم ، لذلك نرى - خلال السنة الأولى التي أعقبت الحرب البونية الأولى مباشرة - بعضاً من الروايات اليونانية تمثل على المسرح الروماني بعد اقتباسها وترجمتها إلى اللغة اللاتينية ، فقد طلبت السلطات الرومانية من ليفيوس اندرونيكوس اليوناني الأصل والذي وقع أسيراً في أيدي الرومان ، ترجمة روايات مسرحية من الأدب اليوناني إلى اللغة اللاتينية لعرضها في حفلات النصر التي أقيمت ابتهاجاً بفوز الجيوش الرومانية على قرطاجنة في الحرب البونية الأولى ، وقد قوبلت هذه المسرحيات باستحسان عظيم .

وقد نجحت التجربة التي قام بها ليفيوس اندرونيكوس فحذا
 حذوه الكتاب الذين أتوا من بعده، فظهر الشاعر «نايقيوس» الذي
 أخذ يكتب إلى أواخر الحرب البونية الثانية على وجه التقريب،
 ولقد مثلت قصصه على المسرح الروماني سنة ٢٣٥ ق. م ولكنه كان
 يفضل الكوميديا على التراجيديا لأن الكوميديا توافق ميول
 الجماهير التي تجتمع للاحتفال بأعيادها القومية. وكانت أمثال
 هذه الكوميديات يطلق عليها اسم الپالياتا Palliata أي المسرحيات
 التي يلبس أصحابها الپاليوم Pallium، وهي العباءة اليونانية. فهي
 روايات مترجمة أو مقتبسة عن اليونانية ومكتوبة فقط
 باللغة اللاتينية.

وعندما ابتداء الكتاب أمثال اندرونيكوس، نايقيوس في
 الاقتباس والترجمة عن الأدب اليوناني، ظهرت نهضة أدبية جديدة
 في روما، وأخذ الأدب الروماني يشق طريقه إلى الوجود، واتخذ شكلا
 كاملا تمثل في روايات «پلاوتوس» Plautus (٢٥٤-١٨٤ ق. م)
 و «ترنتيوس» Terentius (١٨٥-١٥٩ ق. م).

* * *

ولد پلاوتوس سنة ٢٥٤ ق. م في مدينة سارسينا Sarsina
 بإقليم أومبريا umbria شمال شرق أتروريا Etruria، وابتداء حياته
 كعامل يأخذى المسارح ثم اشتغل بالتجارة ولكنه لم ينجح في

هذه المهمة فعمل بإحدى طواحين الغلال ، وكان يكتب للمسرح في أوقات فراغه ، وقد حازت رواياته قبولا وأصبحت لها شهرة واسعة ، وقد تبقى لنا منها إحدى وعشرون كوميدية .

وقد أخذ كوميدياته عن كتاب الكوميديا اليونانيين وأهمهم فيليمون (Philemon) ، ديفيلوس (Diphilus) ، ميناندروس (Menandrus) الذين أخذوا مادة مسرحياتهم من واقع الحياة فهي تظهر حياة الأفراد الخاصة وفيها يتحدث الكاتب عن الحب والمشاعر ، وكانت فكرتها وشخصياتها العاديون من وضع بنات أفكار الكاتب نفسه ولم تكن هذه الشخصيات مثل شخصيات مسرحيات من سبقوهم من كتاب اليونان مستمدة من الأساطير اليونانية أو الأشخاص العظام سواء كبار الساسة أو الفلاسفة اليونان بل أصبح لامثال هذه المسرحيات طابع عالمي بحيث يمكن لأم مختلفة الأخذ عنها واقتباسها إلى لغاتها المتعددة .

ومع أن بلاوتوس أخذ رواياته عن اليونان إلا أنه يختلف عنهم إذ أنه أظهر كوميدياته في شكل جديد . إن مستمعيه من النظارة الذين أتوا للاحتفال بأعيادهم كانوا ينشدون الاستمتاع أكثر مما يهتمون بالتحليل النفسي للشخصيات مما جعل بلاوتوس يسرف في مناظر المزاح والمجون ليشبع رغبات سامعيه ، كما أنه كان

يشير في كوميدياته إلى أسماء وأما كن رومانية تسترعى انتباه
الرومان حتى يقرب إليهم المسرحيات اليونانية وكان يجعل
شخصه تتمادى في المكر والخداع وتحاول أن تفك عقدة
كوميدياته ذات الموضوع المتشابك مما يُسر له النظارة.

ولتوضيح ذلك سنسرد على سبيل المثال مختصراً لإحدى
مسرحيات بلاوتوس المسماة Mostellaria « البيت الذى
تسكنه الشياطين » .

رحل « ثيوبرودوس » الشيخ الاثنى إلى الخارج، بعيداً عن
مدينة أثينا، لقضاء بعض الأعمال الخاصة. وفي أثناء غيابه انغمس
ابنه الشاب المدعو « فيلولاخس » في حياة اللهو والمجون مبدداً
ثروة والده، وقد ساعده في هذا عبد والده المسمى (ترانيو)، وتظهر
هذه الحقائق أمام النظارة في بداية الرواية في مشهد بين العبد
« ترانيو » مثال الخادم الذى يعيش في المدينة، وبين العبد « جروميو »
الذى أتى من الريف من مزرعة رب الأسرة (ثيوبرودوس) .
ويظهر أيضاً من المشاهد الأولى للرواية أن « فيلولاخس » مثقل
بالديون ولم يكن ذلك بسبب معيشته الماجنة فحسب بل لأنه أيضاً
قد اشترى خلية له تدعى « فيليباتيوم » من أحد تجار الرقيق. وبالرغم
من ذلك كان لا يزال لديه بقية من نقود مكنته من أن يقيم حفل

شراب لصديقه « كالي داماتيس »، اشتركت فيها خليلته « فيليما تيوم » وعشيقة أخرى له تدعى « ديلفيوم »، ولكن عودة أبيه المفاجئة أفسدت صفو هذا الحفل مما اضطر الحاضرين إلى الدخول إلى المنزل^(١)، وترك فقط العبد « ترانيو »، للملاقات رب الأسرة. وهنا تتابع عدة أمور معقدة تؤدي إلى الارتباك، فلكني يبعد « ترانيو » سيده عن المنزل حتى لا يعكر صفو الحفل يخبره أولاً بقصة مختلفة، ذلك أن المنزل تسكنه الشياطين ويجب الابتعاد عنه، فيعتقد ذلك الشيخ الذي يؤمن بالخرافات بصحة هذا القول ويتملكه الذعر ولكن الشك يساوره عندما يحضر المرابي باحثاً عن « فيلولاخس »، لسداد ما عليه من دين، وهنا يتقدم « ترانيو » بسرعة لإنقاذ الموقف فيخبر سيده بأن النقود حقاً قد أعيرت وذلك لشراء منزل جديد، فيسأله « ثيو پروبيدوس »، ولا يزال الشك يساوره عن مكان هذا المنزل فيخبره « ترانيو » بأنه المنزل المجاور لمنزل سيده، وعندئذ يظهر فجأة صاحب المنزل المشار إليه فيزداد الارتباك، ولكن « ترانيو » بمقدرته على المكر والدهاء يعالج الأمر بحيلة ويستطيع أن يضلل الرجلين ويجعلهما يجهلان

(١) كان المنظر في الكوميديا . اليونانية يمثل في الغالب شارعاً تظهر فيه واجهات لمزليين أو ثلاثة وكان المقروض أن التمثيل يقام بالشارع وليس داخل المنازل .

حقيقه الامر الى حين ، ولكن « ترانيو » ، لا يستطيع التماهى فى
مكره وخداعه الى مالا نهاية فتكشف الحقيقه ويجرى « ترانيو » ،
للاحتباء بالمذبح الموجود على المسرح كى ينجو من العقاب ، ويبقى
هناك يداور ويراوغ حتى يأتى صديق سيده الأصغر « كاليڤداتيس » ،
ويشفع له لدى سيده الشيخ الذى يصفح عن الجميع ، وتنتهى
بذلك الملهاة .

من هذا يتبين أن پلاوتوس قد وضع أسس الملهاة الحديثه
فأخذ عنه كثير من المحدثين أمثال « مولير » و« شكسبير » وغيرهما
من كتاب المسرحية .

وقد ولد ترنتيوس فى قرطاجنة بشمال افريقيا ، وتاريخ ميلاده
غير معروف على وجه التحديد . فبعضهم يقول إنه ولد
سنة ١٩٥ ق . م والبعض الآخر يقول إنه ولد سنة ١٨٥ ق . م ؛
والرأى الأخير هو الأرجح . ثم انتقل إلى روما فى طفولته كعبد
أشتراه السناتور الرومانى ترنتيوس لوكانوس الذى منحه قسطاً
وافراً من التعليم ثم أعتقه . أما أصله الافريقى وبجئته إلى روما
فواضح لنا من لقبه الافريقى Afer الذى عرف به فهو يدعى
Publius Terentius Afer أما لفظ Terentius فهو الاسم الذى
سمى به نسبة إلى سيده المذكور . وقد كانت موهبته وذكاءه

سبباً في تحريره كما كانتا أيضاً السبب في انضمامه إلى الجمعية الأدبية التي تكونت في عصره والتي كان يرعاها سكيپو الإفريقى الأصفر وبذلك أصبح صديقاً لأشراف روما الذين كان غرضهم إدخال الثقافة والحضارة اليونانية إلى روما .

ولقد أوقف ترنتيوس حياته على كتابة الملهاة المأخوذة عن المسرح اليونانى ، وبعد أن كتب ست مسرحيات باللغة اللاتينية بين سنتى ١٦٦ و ١٦٠ ق.م ذهب إلى بلاد اليونان سنة ١٦٠ ق.م ونحن لا نعرف السبب الحقيقى الذى حفزه على القيام بهذه الرحلة ولكن من المحتمل أنه ذهب لدراسة الحياة اليونانية ليساعده ذلك فى تصوير شخصيات مسرحياته . وقد توفى بعد سنة من هذه الرحلة ، وقد اختلف المؤرخون فى معرفة مكان وفاته وكيفية موته ، فبعضهم يقول إنه غرق فى البحر عند عودته إلى إيطاليا والبعض الآخر يقول إنه توفى بالحمى فى قرية من قرى اركاديا .

لقد وصلت لنا جميع روايات ترنتيوس وهى « اندريا ، و « المعذب نفسه ، و « فورميو ، و « الحماة ، و « الأخوان ، و « الخصى » . وتحتوى كل مسرحية من هذه المسرحيات على مقدمة ، ولكنها ليست مقدمات على شاكله مقدمات الكتاب

المسرحيين الآخر أمثال « يوربيديس ، أو « مناندروس ،
 أو « بلاوتوس ، الذين كانوا يحاولون في مقدماتهم أن يعطوا
 النظارة فكرة مختصرة عن مسرحياتهم ، فقد كتب ترنتيوس
 مقدماته دفاعاً عن نفسه ضد أعدائه من النقاد . ويعتبر عمل
 ترنتيوس هذا تقليداً جديداً في تاريخ الدراما ، كما أن مقدماته تعتبر
 من أوليات الجدل الأدبي كما أنها الأولى من نوعها في تاريخ
 النقد . ولقد كان ترنتيوس منذ البداية هدفاً لنقد النقاد وكان على
 رأس أعدائه لوسكيوس لانوفينوس وهو من كتاب الكوميديا
 أيضاً . لقد وجه هؤلاء إلى ترنتيوس اتهامات عديدة ، منها أنه
 مدين لأصدقائه أعضاء جمعية سكيبو الأدبية فيما يكتب ، كما اتهم
 بنقل أشخاص من رواية لاتينية ترجمت عن اليونانية ، كما اتهموه
 بأنه شوه جمال الأصول اليونانية بتأليف رواية لاتينية واحدة
 بمزج روايتين يونانيتين مختلفتين . ولقد ناقش ترنتيوس في
 مقدماته جميع هذه الاتهامات وردّها عن نفسه ، إلا أنه كان قد
 قصد إلى الغموض في بعض الأحيان .

وهذا الإبهام له مبررات خاصة . فقد نفى ترنتيوس فكرة
 نقله أشخاصاً من رواية لاتينية أخرى بأنه لم يكن له علم بتلك
 الرواية بل أخذ هذه الشخصيات عن الأصل اليوناني . ولكنه لم
 ينف في جلاء مساعدة أصدقائه في الجمعية الأدبية .

ولم يرغب ترنتيوس في إنكار هذا الإتهام لأنه أراد بذلك أن تساعد هذه السمعة على أن يقبل الناس على رواياته التي يساعد فيها أشراف روما ولم يعترف في الوقت نفسه بهذه المساعدة اعترافاً صريحاً لأن ذلك يؤثر على سمعته ككاتب الملهاة من ناحية وقد يؤثر من ناحية أخرى على سمعة أصدقائه إذا ما ظهر أن لهم صلة بالمرح في حين أن أشراف الرومان كانوا يتعاشون ذلك لأن الفكرة السائدة حينذاك كانت تنظر إلى العمل المسرحي على أنه عمل لا يليق بالأشراف بل هو من عمل العامة . ومهما يكن من أمر فلا يوجد لدينا من الأدلة ما يؤكد هذا الاتهام . ومن المحتمل أن ترنتيوس كان يقرأ على أعضاء جمعية سكيبيو أجزاء من رواياته ويستمع إلى إرشادهم . أما الاتهام الأخير كما فسره أكثر الشراح فيشير إلى اقتباسه أجزاء من روايتين يونانيتين ومزجهما لإخراج قصة واحدة . ولقد رد عليه ترنتيوس بأن أسلافه من كتاب المسرح أمثال پلاوتوس وانيوس ونايقيوس صنعوا مثلاً صنع .

ولكن الرأي الحديث ^(١) لا يقبل هذا التفسير ، بل يرجع سبب الهجوم إلى اعتقادهم بأن أعداء ترنتيوس رموه بتشويه النص

الذى نقله إلى اللاتينية بإدخاله أفكاراً وإضافات من عنده ولأن العادة المتبعة في عصر ترنتيوس كانت فيما يبدو تلزم الكاتب المسرحي بالتقيد بالنص اليوناني وألا يضيف إليه شيئاً من عنده . لذلك كان ترنتيوس حريصاً في رده على هذا الإتهام فقد أسس دفاعه على أن هذا الشيء كان يتبعه أسلافه ولكن الحقيقة أن الإضافات التي أضافها هي وليدة أفكاره .

دفع ترنتيوس بالأدب المسرحي خطوة كبيرة ، ولقد حاول بولاتوس من قبله أن ينهض بلغة المسرح غير أن الرومان في زمانه لم يكونوا قد وصلوا بعد إلى درجة كبيرة من الثقافة تجعل الرقي بالأدب والفن المسرحي أمراً سهلاً . ومن ناحية أخرى انطلق بولاتوس يوجه همه إلى جمهوره من العامة يعمل على تسليتهم وإرضائهم فيكتب لهم بلغتهم ولا يهتم بما يطلب الخاصة ولا يحاول أن ينقل النص اليوناني بما فيه من لغة رفيعة أو تحليل نفسي مما يرضى طبقة المثقفين كما فعل ترنتيوس . لقد أظهر ترنتيوس بمهارته ما كان عليه الأدب اليوناني من جمال وأهتم بتحليل شخصياته ووضع قصصه في لغة رفيعة متقاه . لقد كان ترنتيوس كاتباً مجدداً فأظهر الملهاة في ثوب جديد ، فرواياته تسودها البساطة والهدوء ونقاء الأسلوب ، ولم يكتب ترنتيوس في ملهاته بتقديم الأشخاص الذين نجدهم دائماً في الملهاة مثل

العبد المسرع أو المتطفل النهم أو المخادع الصفيق أو تاجر الرقيق
 الجشع^(١). هذه الشخصيات التقليدية كانت تقيد الكاتب المسرحي
 كما كانت تؤدي إلى الصخب والمهزلة. تلك الأمور التي لم يكن
 ترنتيوس يهدف إليها لأن الملهة كانت عنده - كما هي عند الكاتب
 المسرحي ميناندروس الذي أخذ عنه ترنتيوس معظم رواياتهم - مرآة
 للحياة وكان الضحك فيها وسيلة لا غاية. فهي تستهدف الإصلاح
 وهذه هي فلسفة الضحك في «الكوميديا»، فابتعدت رواياته، إلا
 فيما ندر، عن مناظر الفحش والمجون. وقد أظهر بعض الشخصيات
 التقليدية بصورة أفضل من الصورة التي اعتاد الكتاب إظهارهم
 فيها، كما يظهر من شخصية المتطفل جناثو في رواية (الخصي) وكما
 يظهر في شخصية المومس ذات الأخلاق الطيبة وكذلك الحماه
 التي لم تعرف التقدير كما رآته في قصة ترنتيوس المسماه (الحماه)
 فلقد خلع عليها العرف والمسرح من الصفات ما جعلها سخرية العالم
 فهي تسعى دائماً إلى أن تفرق بين ابنها وزوجته. ولقد خالف ترنتيوس
 من سبقه من الكتاب - كما قدمنا - في أنه استخدم (البرولوج)
 المقدمة في الرد على أعدائه من النقاد ومناقشة المسائل الأدبية.
 وكان من سبقه من الكتاب يشرح للنظارة في مقدمته موضوع
 الرواية. وكان ترنتيوس يعتقد أن هذه الطريقة تخالف طبيعة

١ - أنظر مقدمة رواية «المعذب نفسه» Heanton Timorumenos سطر ٣٧ وما بعده.

العمل الأدبي . هذا هو السبب الحقيقي الذي جعله يختط لنفسه طريقاً مخالفاً لما اتبعه غيره من الكتاب، ولم تكن رغبته في الدفاع عن نفسه هي السبب الوحيد الذي حمله على تغيير طبيعة المقدمة . ولقد رغب ترنتيوس في أن يكشف النظارة بأنفسهم شيئاً فشيئاً عن موضوع الرواية وكان يعتقد أن عامل المفاجأة من العوامل الهامة في المسرحية . لقد كان بلاوتوس يحاول ما استطاع أن يشرح ما يعتقد أن الجمهور في حاجة إلى فهمه ، أما ترنتيوس فكان حسن الظن بمقدر النظارة على الفهم ، وكان يرغب في أن يجعل المستمع يحاول اكتشاف الحقيقة بنفسه بما يشاهده على المسرح بل كان يحاول أحياناً أن يخفي عنه الحقيقة ولو إلى حين . لذلك كان عامل المفاجأة والترقب من أسرار ترنتيوس .

يحدثنا الشراح خصوصاً «دوناتوس»^(١)، عن بعض التغيرات التي أدخلها ترنتيوس على المسرحيات اليونانية التي اقتبس منها رواياته . فيخبرنا بأنه أحياناً يحول المنولوج إلى « دياالوج » ، فيكسب بذلك الرواية حيوية . وأحياناً يجعل شخصياته أقرب إلى الطبيعة مما يصور الأصل ، مثال ذلك أن ميكو Micio في رواية (الأخوان) يحتج ويحاول عندما أراد أخوه

(١) دوناتوس : من علماء اللغة اللاتينية عاش في القرن الرابع بعد الميلاد ووضع شروحا لكثير من النصوص القديمة .

ديميا Demea أن يدفعه للزواج من امرأة عجوز بينما تقبل هذا الأمر دون معارضة في رواية « ميناندروس » التي أخذ عنها ترنتيوس روايته ، لقد كانت روايات ترنتيوس على العموم خالية من الإشارة إلى ما هوروماني ولم يلعب بكثرة بالألفاظ ولم تصل لغته إلى ما وصلت إليه لغة پلاوتوس من الإباحية . لقد امتدحه الكتاب وخاصة الأقدمون أمثال يوليوس قيصر وشيشرون . غير أن مقدرة ترنتيوس لا تظهر في صفاء لغته وسموها فحسب بل في مقدرته أيضا على سرد حوادث الرواية وتكييف الديالوج .

وقد كان لترنتيوس تأثير كبير على المسرحية الأوروبية الحديثة إذ كان كاتباً إنسانياً فكل شيء يمس الإنسانية هو من أحب الأشياء إليه . ولم يقتصر تأثير ترنتيوس على عصره وحده ولكنه تجاوزه إلى الأجيال اللاحقة ، فلم تقرأ رواياته وتدرس في عصر شيشرون وهوراتيوس وكوينتيليانوس فحسب بل كانت لها نفس المكانة أيضاً في العصور الوسطى ، فأشاد بترارخوس بالكوميديا الرومانية ، وقد أعاد كتاب اللاتين في عصر النهضة أمثال إراسموس وميلانخثون وغيرهما مسرحياته إلى الأذهان .

ولقد أعجب أدباء فرنسا بمسرحياته ، فسنت بيث Sainte - Beuve يثنى على رواياته ثناء مستطاباً ، ويقال إن Fénelon فضله على مولير وقد اقع بس ميشيل بارون Michel Baron روايته المسماة

Andrienne من رواية (أندريا) لترنتيوس، كما اقتبس La Fontaine مسرحيته المسماه L'Eunuque من مسرحية ترنتيوس المسماة (الخصي) Eunuchus، أما مولير فقد اقتبس روايته المسماة Les Fourberies de Scapin عن رواية (فورميو). كما يظهر تأثير رواية ترنتيوس المسماة (الآخوان) في رواية Baron المسماة L'Ecole des Pères وكذا في رواية Fagan المسماة La Pupille وأيضاً في رواية مولير المسماة L'Ecole des maris. وقد تأثر برواياته أيضاً أدباء الإنكليز فقلدوا ترنتيوس واقتبسوا منه، كما يظهر في تأثير Garrick في روايته المسماة Guardian برواية الآخوان كما أخذ عن رواية (أندريا) كل من Steele عند كتابة Conscious Lovers، Edward Moore في رواية The Founding ويظهر تأثير رواية (الخصي) في رواية Sir Charles Sedley المسماة Bellamira كما تأثر برواية (الآخوان) Cumberland في مسرحيته Cholerick Man و Shadwell في Squire of Alsatia وكذلك Fielding في روايته The Fathers.

فقد تعلم شعراء أوروبا وكتابها فن وضع الملهاة من ترنتيوس وليس من مناندروس أو من پلاوتوس.

المسرح

كانت المسرحيات الرومانية تمثل في الأعياد الرومانية الخاصة بالآلهة مثل جوبيتر وأبوللون وغيرهما أو بمناسبة الانتصارات الرومانية أو ذكرى وفاة أحد العظماء . وكانت تعتبر جزءاً من البراج التي تقدم في هذه الأعياد بجانب الألعاب الرومانية المختلفة .

ويظهر أن المسرح لم يكن في « السيرك » نفسه الذي كانت تقدم فيه مختلف الألعاب بل كان في مكان مجاور لمعبد الآلهة التي تقام من أجلها الأعياد أو في مكان عرف باسم السوق العامة الذي كان يطلق عليه اسم « الفورم » ، وذلك في حالة الاحتفال بذكرى العظماء . وقد ابتدأ الرومان في بناء مسرح من الخشب وكان وجوده مؤقتاً أي أنه كان لا ينصب إلا في أيام الأعياد فقط ثم يزال بانتهاء أيام هذه الأعياد. كما يظهر أن النظارة كانوا يقفون أو يجلسون على سفح التل حيث يشيد المسرح أو كانوا يجلسون على بعض المقاعد الخشبية التي كانوا يحضرونها معهم . ويروي المؤرخ الروماني « ليفيوس » بأنه قد خصصت مقاعد لأعضاء مجلس الشيوخ الروماني في سنة ١٩٥ ق . م ثم جاءت محاولات منذ سنة ١٧٩ ق . م لبناء مسرح دائم من الحجر

ولكن بامت جميع هذه المحاولات بالفشل وذلك لعدم تشجيع الجهات الرسمية للفن المسرحي واحتقارهم إياه ولم يبن مسرح دائم إلا في سنة ٥٥ ق . م حين شيد « پوهيبوس » مسرحاً من الحجر في روما .

وكان المسرح في عصر پلاوتوس وترنتيوس طويلاً وضيقاً وكان المنظر غالباً يمثل شارعاً في إحدى المدن اليونانية وخصوصاً مدينه أثينا كما كان يوجد في نهاية المسرح لوحات رسم عليها واجهة منزل أو منزاين أو ثلاثة منازل على الأكثر ولكل منزل باب يستعمل لدخول الممثلين كما كان يوجد أيضاً مدخلان على جانبي المسرح . وكان يوضع أمام المنازل على المسرح مذبح للاله « أبوللون » وليس هناك ما يدل على أن الستارة قد استعملت في عصر پلاوتوس وترنتيوس ولكنها استعملت في عصر الجمهورية المتأخر فلم تستخدم قبل سنة ١٣٣ ق . م وكان عدد الممثلين محدوداً كما كان معظمهم من المعتقين . وقد تكونت فرق مختلفة متعددة كالفرقة التي كان يديرها « أميبثيوس » التي قامت بتمثيل مسرحيات ترنتيوس ، وأحياناً كان يقوم ممثل واحد بتمثيل دورين مختلفين كما كان يقوم بأدوار النساء في عصر پلاوتوس وترنتيوس يمثلون من الرجال . وكانت ملابس الممثلين في الكوميديا الرومانية المأخوذة عن اليونانية هي نفس الملابس اليونانية العادية فكانوا

يلبسون الجلباب اليونانى ومن فوقه العباءة اليونانية التى تسمى
 « باليوم Pallium » ومنها جاء الإسم بالياتا Palliata التى عرفت
 به المسرحيات المأخوذة عن اليونانية . وكان أشخاص المسرحية
 يلبسون « الصندل » وهذا من مميزات الكوميديا بعكس الحذاء
 الطويل الذى كان يلبس عند تمثيل التراجيديا . وكانت مسرحيات
 پلاوتوس وترنتيوس تمثل دفعة واحدة أى أنها لم تكن مقسمة
 فى عصرهما إلى فصول . ولقد قسم بعض الرومان فى أواخر عهد
 الجمهورية مسرحيات ترنتيوس إلى خمس فصول ، وتبع هذا
 التقسيم « دوناتوس » أيضاً فى القرن الرابع بعد الميلاد ، وكذلك
 الكتاب المتأخرون ولم يظهر فى مخطوطات مسرحيات پلاوتوس
 وترنتيوس غير تقسيم للمناظر ويتوقف هذا التقسيم على دخول
 شخص أو أكثر إلى المسرح فيوجد أسماء الأشخاص الذين
 يشتركون فى منظر واحد مكتوبة بأعلا المنظر فتقسمنا لمسرحية
 ترنتيوس ما هو إلا محاكاة لما أتبع عند المحدثين والذي استمر
 قرابة ألفى عام .

كانت هناك إذن عقبات تقف فى سبيل كتابة پلاوتوس
 وترنتيوس لمسرحياتهم بعكس ما نشاهده من الأمور الهيئبة أمام
 الكاتب المسرحى الحديث فعدم وجود مسرح دائم ومنظر
 الرواية الواحد الذى لا يتغير والحاجة إلى عمل الحيل المسرحية

ككتابة ما يسمى بالمقدمة (prologus) وإلقائها بواسطة أحد الأشخاص قبل البدء في تمثيل الرواية حتى يفهم الجمهور اسم الرواية وشخصياتها وفكرة مبسطة عن موضوعها إذ لم يكن هناك ما يعرف في الوقت الحاضر بالبروجرام، وكذلك اضطرار الممثلين لأن يكثروا من الإشارات والمبالغة فيها كي تساعد المتفرجين الغفيري العدد على معرفة ما يجري على المسرح، كما أن عدد الممثلين القليل وتمثيل الرواية بجزء من الألعاب الرومانية مضافا إلى ذلك ذوق الجمهور المكون من الرجال والنساء والأطفال والذي كان غرضه فقط التسلية بما يقدم في هذه الأعياد وكذلك الرقابة من جهة الحكومة على الروايات — جميع ذلك كان يقف حجر عثرة في سبيل الكاتب الروماني .

ومع ذلك فقد وضع كتاب الكوميديا الرومانيون الحجر الأساسي للكوميديا الأوروبية الحديثة .

الحياة

أشخاص الرواية

- Laches : لآخس : شيخ من أثينا
Phidippus : فيديبوس : شيخ من أثينا
Pamphilus : پامفيلوس : ابن لآخس
Parmeno : پارمنو : عبد للآخس
Sosia : سوسيا : عبد لپامفيلوس
Sostrata : سوستراتا : زوجة لآخس وأم پامفيلوس
Myrrina : ميرينا : زوجة فيديبوس
Bacchis : باخس : مومس
Philotis : فيلوتيس :
Syra : سيرا : نخاسة .

المنظر

شارع في مدينة أثينا، يؤدي على يمين المتفرجين إلى سوق المدينة، ويؤدي على اليسار إلى ميناء أثينا، وفي نهاية المسرح تظهر ثلاثة منازل . تبدأ من الشمال إلى اليمين بمنزل لآخس ثم منزل فيديبوس ثم منزل باخس على الترتيب .

الحماة

مقدمة (Prologus)^(١)

(١)

اسم هذه المسرحية (الحماة) وعند تمثيلها لأول مرة قوطعت
بحدث غريب جعل من غير المستطاع سماعها أو مشاهدتها ، فإن
الناس - بميولهم الحمقاء - شغلوا عنها بالراقصين على الحبال . فمن
الواضح والحالة كذلك أنها تقدم لكم الآن مسرحية جديدة
تماماً . إن مؤلفها لم يرغب حينذاك أن يعرضها مرة أخرى وذلك
حتى يتمكن من بيعها ثانية^(٢)

لقد شاهدتم مسرحياته الأخرى ، وإنتى الآن أرجو أن تعيروا
التفانكم لمشاهدة هذه المسرحية .

(٢)

إنتى أقف بينكم^(٣) كسفير من الشاعر فى شخصية قارىء.

-
- (١) يظهر من مقدمات هذه المسرحية أنها عرضت على المسرح ثلاث مرات
كان نصيبها الفشل فى المرة الأولى والثانية ولم يكتب لها النجاح إلا فى المرة الثالثة
وقد أقيمت المقدمة الأولى (١) عند عرضها للمرة الثانية أما المقدمة (٢) فقد أقيمت عند
عرضها للمرة الثالثة ولا نعرف ما إذا كان قد كتبت مقدمة عند عرضها لأول مرة .
(٢) لم يفهم بالضبط السكيفية التى باع بها ترنتيوس هذه الرواية عند أول
عرض لها ، ويقال إن هناك فراغا بين السطر السابع والثامن من نص المقدمة الأولى (١)
للمسرحية ربما شرح فيها ترنتيوس كيفية بيعها .
(٣) قرأ هـ - هذه المقدمة على الجمهور « اميفيوس توريوس » رئيس الفرقة
التميلية التى قامت بتمثيل مسرحيات ترنتيوس .

المقدمة (البرولوجوس) فبيثوا الفرصة كي أكون محامياً ناجحاً حتى أتمتع في شيخوختي بنفس الشيء الذي تمتعت به في صباى عندما عملت على إعادة مسرحيات لم تحز قبولا عند تمثيلها لأول مرة إلى مكانتها اللائقة بها . وذلك حتى لا يصير الكاتب أو مؤلفاته في طى النسيان . ومن بين هذه المسرحيات مسرحيات (كايكيلوس)^(١) التى أخرجتها عند عرضها لأول مرة، وقد طردت فى بعضها من على المسرح وتمكنت من مواصلة التمثيل فى بعضها الآخر بصعوبة . ومن حيث كنت أعلم أن نصيب المسرحيات من النجاح على المسرح يختلف من مسرحية إلى أخرى ، لذلك أخذت على عاتقى وسط هذه الآمال المضطربة عملاً كنت أثق فى نجاحه ، فأخذت فى إعداد هذه المسرحيات بحماس ، حتى أقوم بتمثيل مسرحيات جديدة لنفس المؤلف ، وحتى لا يتوقف عن عمله ككاتب مسرحى . وأخرجت هذه المسرحيات على المسرح وقد لاقت استحساناً من شاهدها وهكذا أعدت الشاعر إلى مكانته بعد أن كان قد ابتعد تقريباً عن هوايته وعمله كشاعر مسرحى من جراء الاتهامات التى لحقت به من أعدائه . ولو كنت قد استهنت بأمر الكاتب وحاولت أن أثبط من عزيمته حتى

(١) ستاتيوس كايكيلوس كاتب للمهاة (٢١٩ - ١٦٦ ق . م) ولم يبق لنا من مسرحياته سوى شذرات .

يعيش عيشة أقرب إلى الخمول منها إلى العمل لكان من السهل على أن أجعله يئس من كتابة مسرحيات أخرى .

والآن أرجوكم - إكراماً لي - أن تصغروا إلى ما أطلبه منكم وأن تكونوا منصفين . إنني أقدم إليكم مسرحية الحمأة للمرة الثانية ، تلك المسرحية التي لم يتح لي أن أمثلها في هدوء قط ، وهكذا أصابها الفشل . فإذا عاوتمونا في مجهوداتنا بحسن تقديركم فإن ذلك سوف يخفف مما حل بها . فعندما بدأنا في تمثيلها لأول مرة حدث أن جعلني ، وجود المصارعين المشهورين وتوقع السباق على الحبل والجماهير التي وقفت تنتظر هذه الألعاب والضوضاء وصياح النساء ، أترك المسرح قبل الانتهاء من تمثيل المسرحية ، وفي هذه المسرحية الجديدة أعود إلى عادتي القديمة التي كنت أتبعها فأقدمها إليكم من جديد . لقد مر الفصل الأول عند عرضها لأول مرة بسلام وعندما أشيع أن عرضاً للمصارعة سيقدم تجمعت الجماهير أحدثوا اضطراباً وضوضاء وتزاحوا على أخذ أما كنهم وفي الأثناء لم أستطع مواصلة التمثيل . أما الآن فالحالة هادئة ، فكون سائد والفرصة سانحة والوقت يسمح لي بالتمثيل كما أن لديكم الفرصة كي تظهروا جلال الفن المسرحي الذي يقدم في الأعياد . لا تعملوا على أن يصير الفن المسرحي في أيدي قليلين

بل شدوا أزرى بنفوذكم ومعاونتكم .

وإذا لم يدر بخلدی أن أكون جشعاً في تقاضی "تمناً لفنى ،
وإذا كنت أعتبر العمل بقدر المستطاع على تسليتكم كسباً
كبيراً لى ، فہیشوا الفرصة أمامی کی لا یسخر المتجنون بغير
حق من ذلك الذى وضع فنه تحت رعايتی وأسلم نفسه لنزاهتكم .
فأتوسل إليكم أن تصغوا — إكراماً لى — إلى رجائى ، وأن تلزموا
السكون حتى نشجع المؤلف على كتابة مسرحيات أخرى وحتى
يكون من صالحى أن أخرج مسرحيات جديدة فيها بعد
أشترها لحسابى .

الفصل الأول

المنظر الأول

(تظهر فيلوتيس وسيرا على المسرح)

فيلوتيس — أقسم لك ياسيرا بالآلهة إنك لن تجدى سوى
عشرين قليلين مخلصين لحبيباتهم ، فإمفيلوس مثلاً كان
يقسم دائماً لباخس بخشوع حتى أنه كان من اليسير
على أى إنسان أن يعتقد أنه لن يتخذ زوجة له
ما دامت باخس هذه على قيد الحياة ، وها هو الآن
قد تزوج .

سيرا — من أجل ذلك أشدد في إسداء النصيح إليك وأخبرك
بالأخذك شفقة على أحد بل يجب أن تسلبى مال
كل من تقع يدك عليه وتختلسى ما عنده وتقضتى
مضجعه .

فيلوتيس — ألا استثنى إذن أحداً من ذلك ؟ .

سيرا — لا تستثنى أحداً إذ اعلمى أنه لا يأتى إليك أحد
إلا ويرغب بطريق التلق فى أن يشبع نزواته معك

بأرخص الأسعار . إزاء ذلك ألا توقعهم
يا عزيزتى فى شراكه ؟

فيلوتيس - ولكنه من الخطأ بحق الآلهة معاملة الجميع بنفس
هذه الطريقة .

سيرا - ماذا ؟ هل من الخطأ أن تنتقمى من أعدائك ؟
هل من الخطأ أن تأسريهم كما أسروك ؟ واأسفاه !
لماذا لم يكن لى شبابك وجمالك ولماذا لم يكن لك
عقليتى ؟

المنظر الثانى

(يدخل پارمنو من منزل لافس)

پارمنو - (مخاطباً أحد الخدم الموجود بداخل المنزل) إذا
سأل عنى سيدى الشيخ فخبره بأننى قد ذهبت توأ إلى
الميناء لأسأل عن موعد وصول پامفيلوس . هل
تسمع ما أقوله ياسكيرتوس ؟ إذن يجب عليك أن تقول
ذلك إذا سأل عنى ، ولا تقل شيئاً إن لم يسأل عنى
حتى يمكننى أن أستخدم هذا العذر فى وقت آخر
(يتقدم إلى المسرح وينظر حوله) ولكن أليست

هذه فيلوتيس ؟ كيف أنت إلى هنا (يقترب منها)
أسعدت صباحاً يا فيلوتيس .

فيلوتيس -- أسعدت صباحاً يا پارمنو .

سيرا -- مرحباً بك يا پارمنو .

پارمنو -- مرحباً بك يا سيرا . خبريني يا فيلوتيس . أين كنت
تلهين خلال هذه المدة الطويلة ؟

فيلوتيس -- في الحقيقة لم يكن لدى سوى قسط ضئيل من
اللهو فقد تركت أثينا في صحبة جندي فظ وقضيت
معه سنتين كاملتين كلها بؤس .

پارمنو -- أظن أنك كنت في الواقع تأسفين لبعذك عن
أثينا يا فيلوتيس وتلومين نفسك لمغادرتها .

فيلوتيس -- لا أستطيع أن أنكر ذلك . كم كنت مشتاقة
لأن أعود إليها وأن أتخلص من ذلك الضابط وأن
أراكم هنا وإتمتع بينكم - على طريقتنا التقليدية -
بالمرح لأنه لم يكن يسمح لي بالكلام إلا بالامر وألا
أحدث إلا في الموضوع الذي يروقه .

پارمنو -- (باستهزاء) أعتقد أنه لم يكن من المناسب أن
يضع هذا الضابط حداً لحديثك .

فيلوتيس — ولكن ما هذه الأخبار التي حدثتني بها باخس في الداخل ؟ لم أكن أعتقد أبداً أن سيدك پامفيلوس يتخذ لنفسه زوجة ما دامت باخس على قيد الحياة .

پارمنو — يتخذ لنفسه زوجة ؟ !

فيلوتيس — ماذا ؟ ألم يتزوج ؟

پارمنو — تزوج . ولكنني أشك في أن هذا الزواج سوف يطول .

فيلوتيس — أضرع إلى الآلهة أن يحدث ذلك إذا كان في صالح باخس ولكن خبرني يا پارمنو . ما الدليل على صحة أن هذا الزواج سوف لا يطول ؟

پارمنو — لم يكن هناك داع لإذاعة مثل هذا الخبر . لا تسألني شيئاً بعد ذلك .

فيلوتيس — لا بد وأن السبب في ذلك هو عدم الرغبة في ذبوع هذا الخبر . ولكنني - لترعاني الآلهة - لم أسألك عنه لكي أذيعه على الناس وإنما فقط أريد أن أسر به بينما سأكون حريصة على عدم إفشائه .

پارمنو - لا تحاول إقناعي أبداً فإنني سوف لا أسلم نفسي إليك^(١).

فيلوتيس - أوه . لا تقل ذلك . إن رغبتك في أن تسرد لي مثل هذا الخبر أشد من رغبتى في معرفته .

پارمنو - (مخاطباً نفسه) حقاً ما تقول . وإن هذه نقطة ضعف كبيرة عندي (مخاطباً فيلوتيس) إذا عاهدتني على أن تكتفى السر سأبوح لك به .

فيلوتيس - إنك لتعود إلى طبيعتك . إننى أعدك بأننى سوف لا أذيع شيئاً . تكلم .

پارمنو - لقد كان پامفيلوس يحب باخس حباً جماً حينما أخذ أبوه يلح عليه في أن يتخذ لنفسه زوجة ، سالكا في ذلك مسلك كل أب في مثل هذه الظروف ، ذلك لأنه قد بلغ من الكبر عتياً وأن پامفيلوس ولده الوحيد الذى يعينه في كبره .

لقد أظهر پامفيلوس معارضته أول الأمر ولكن تحت ازدياد ضغط والده أصبح في حيرة من أمره - أيستجيب لواجبه نحو أبيه أو يستجيب

(١) إذا أفقت فيلوتيس بهذا السر فسوف يعاقب پارمنو بالجلد .

لصوت الحب - ولكن والده أظهر ضجره وسخطه وأجبره على أن يخاطب ابنة فيديبوس الذي يقطن المنزل المجاور لمنزلنا ولم ينزعج بامفيلوس لذلك أول الأمر حتى أتى يوم الزواج ورأى أن كل شيء معد وأنه لم يعد هناك مجال للإبطاء في إتمام الزواج فكان عندئذ في حالة محزنة لدرجة أنني أعتقد لو أن باخس نفسها شاهدته في ذلك الوقت لرثت لحاله .

وكان يقول لي حينما نجد فرصة للاختلاء معاً د پارمنو لقد قضى على ا ماذا فعلت ا؟ ما هذا البؤس الذي قدت نفسي بيدي إليه ا؟ إنني لا أستطيع احتمال ذلك . يا لتعاستي ا لقد حل بي الهلاك .

فيلوتيس - ألا عليك لعنة الله يا لاخس لمعاملة ابنك هذه المعاملة البغيضة ا

پارمنو - باختصار لقد تزوج وصحب زوجته إلى المنزل ولكن لم يقترب من الفتاة لمدة يومين .

فيلوتيس - ماذا تقول ؟ شاب يصطحب عذراء إلى غرفة الزواج بينما تلعب الخمر برأسه ثم يستطيع أن يتمالك نفسه ولا يلمسها ! إن كلامك بعيد عن الحقيقة ولا أعتقد أنه الصدق .

پارمنو — إن الأمر يبدو لك كذلك إذ أن كل من يأتي إليك يشتهيك أما پامفيلوس فقد تزوجها على غير رغبة منه.

فيلوتيس — ماذا حدث بعد ذلك ؟

پارمنو — بعد أيام قليلة انتحى پامفيلوس بي جانباً خارج المنزل وأخبرني كيف أنه لم يمس زوجته بعد وكيف أنه تمنى أن يستطيع احتمال ذلك الزواج قبل أن يصطحبها إلى منزله وقال لي : « پارمنو . حيث أتى صمت على ألا أعيش معها أكثر من ذلك فليس بما يشرفها أو من الصالح لها أن توضع في هذا الموقف المخزى بل من الواجب أن أعيدها إلى أهلها كما أخذتها منهم » .

فيلوتيس — إن حديثك ينم عما عليه پامفيلوس من طيبة وخلق نبيل .

پارمنو — ثم تابع حديثه بقوله : « أعتقد أنه ليس من المناسب إعلان ما صمت عليه ولكن إرساها إلى منزل أبيها دون ذكر أى ذنب اقترفته يعتبر تجنياً عليها . إتنى أتمنى لو أنها أدركت أن الحياة معى لا تطاق فذهبت من تلقاء نفسها إلى منزل ذويها » .

فيلوتيس — ماذا فعل بعد ذلك ؟ هل أستمر فى تردده على
باخس ؟

پارمنو — كل يوم . ولا كدنها . كما هى العادة . عندما شعرت
بأنه قد أصبح غريباً عنها بعد أن اتخذ زوجة له
أخذت تظهر له فى الحال كثيراً من الجفاء والعزوف .

فيلوتيس — لا غرابة فى ذلك وحق السماء .

پارمنو — ولهذا السبب بالذات أخذ يبتعد عنها خصوصاً
عندما أخذ يقارن بين طباعه وطباع هذه الخلية
وبين أخلاق زوجته . إن زوجته من أصل نبيل
ومن منبت طيب ، حية ومحتشمة وتحتمل الإهانات
الموجهة إليها من زوجها بائس وبر وتخفى إساءاته
إليها ، وإزاء ذلك الحنو من زوجته من ناحية وزجر
باخس له من ناحية أخرى أخذ حبه يتحول شيئاً
فشيئاً من باخس إلى زوجته بعد أن وجد أن
طباعها تشابه طباعه ، ثم حدث فى ذلك الوقت أن توفى
أحد أقرباء أسرة پامفيلوس فى جزيرة إمبروس^(١)
وأصبحت ممتلكاته حسب القانون ميراثاً لهذه الأسرة

« ١ » إمبروس Imbrus جزيرة قريبة من تراقيا .

فأرسله أبوه إلى هذه الجزيرة رغما عنه لأنه كان لا يود مفارقة زوجته التي ابتداء حبه لها ينمو فتركها مع والدته لأن أباه يقضى معظم أوقاته بالريف وقلما يحضر إلى المدينة .

فيلوتيس - وإذن ما هي الأسباب التي أدت إلى عدم استمرار هذه العلاقة الزوجية ؟

پارمنو - سوف أخبرك في الحال . لقد استمرت هذه العلاقة طيبة حقاً لعدة أيام بين الزوجة وحماتها ثم بدأت كراهية الزوجة لحماتها سوستراتا تظهر بشكل عجيب . إنه لم يحدث أى شجار بينهما أو شكوى من إحدى الطرفين .

فيلوتيس - ماذا حدث إذن ؟

پارمنو - كلما أنت حماتها للحدث معها كانت سرعان ما تنهرب من رؤيتها ولا ترغب في مقابلتها . ثم لم تطق هذه الحالة فزعمت أن والدتها أرسلت إليها لتساعدتها في إقامة حفل عائلي ديني . ذهبت إلى والدتها وبعد أيام قليلة أرسلت سوستراتا تستدعيها من منزل أهلها فانتحلت أسرتها في ذلك الوقت عذراً لتأخرى ما هو بالضبط ثم أمرت

سوستراتا باستدعائها للمرة الثانية ولكنها لم تحضر
وأخيراً عندما أخذت تلح في استدعائها قيل إنها
مريضة. من أجل ذلك ذهبت سيدتى إليها في الحال
لزيارتها ولكن لم يسمع لها بالدخول وعندما وصلت
سيدى هذه الأخبار حضر بسببها من الريف أمس
وقابل على الفور والد فيلومينا ولا أعلم حتى الآن
ما دار بينهما خلال هذه المقابلة ولكننى في الحقيقة
أشعر بشغف لمعرفة ماذا سيتم في هذه المسألة. لقد
ألهمت الآن بجميع أطراف الموضوع وعلى أن أتابع
السير في طريقى.

فيلوتيس - وأنا يجب على أن أرحل أيضاً لآتى على موعد
لمقابلة أحد الأشخاص الغرباء.

پارمنو - أتمنى لك التوفيق في هذه المقابلة.

فيلوتيس - الوداع.

پارمنو - الوداع يا فيلوتيس (يخرجان).

الفصل الثانى

المنظر الاول

(يدخل لآخس مع زوجته سوستراتا من منزلها)

لآخس -- أيتها السموات والأرض ! أى نوع من البشر هؤلاء النساء ! ما هذه المكائد ! كيف تتفق نساء الأرض جميعاً على حب شىء واحد كما يجمعن على كره شىء واحد ! فمثلاً جميع الحيوانات يجمعن على كراهية زوجات أبنائهن ، وللنساء طريقة واحدة فى الوقوف فى وجه أزواجهن . وإنه ليخيل إلى أنهن قد تربين وترعرعن فى مدرسة واحدة أهلهن لتدبير المكائد . إن وجدت مثل هذه المدرسة فتكون زوجتى هى ناظرتها ولا شك .

سوستراتا -- وأأسفاه . لست أدرى لماذا تكال إلى الآن هذه الاتهامات !

لآخس -- آه . لا تدريين ؟

سوستراتا -- كلا . رعتك الآلهة يا لآخس ، أرجو أن نقضى العمر معا متحدتين .

لآخس -- (على حدة) أتمنى ألا تستجيب الآلهة إلى مثل هذا الدعاء .

سوستراتا - وإني متأكدة من أنك سوف تدرك بعد مدة
وجيزة أنني لا أستحق اتهاماتك لي .

لاخس - لا تستحقين ؟ هل هناك أى نوع من العقاب
تستحقين بسبب موقفك الشائن ؟ إنه لعمل مشين
إلى وإليك أنت وإلى جميع أسرتنا . إنه عمل يجر
ابنك إلى التعاسة . إنك تحولين من تربطنا علاقة
النسب من أصدقاء إلى أعداء ، أولئك الذين رأوا
أن يامفيلوس جدير بأن يؤتمن على ابنتهم . إنك
الوحيدة التي ابتدأت هذه القلاقل بتصرفك الغير
حكيم .

سوستراتا - ماذا تقول ؟ أنا ؟ .

لاخس - إنك تظنين أيتها المرأة أنني قطعة صماء من الحجارة
لا إنسان .. أعتقدون أنني لا أعلم كيف يكون سلوك
كل منكم هنا لأنني أكون بعيداً مشغولاً في إدارة
شؤني بالريف ؟ إني أعلم جيداً بالرغم من بقائي في
الريف عما يجري هنا أكثر من عني بما يجري
هناك . منذ مدة مضت علمت أن فيلومينا أبدت لك
شيئاً من النفور ولم أعجب لذلك قط بل كنت

أعجب أكثر لو أنها لا تبدى هذا الكره . غير أنى لم أعتقد أن هذه الكراهية بلغت إلى الحد الذى يجعلها تكره جميع أفراد الأسرة . لو كنت أعلم ذلك لكنت أفضل بقاءها هنا عن بقائك (يغير من حدة صوته) لكن تصورى كيف تسببت فى ازعاجى يا سوستراتا، إننى ذهبت لأعيش فى الريف وفقاً لرغبتك لإدارة شؤنا حتى يمكن لممتلكاتى أن تتحمل نفقات المعيشة الباهظة التى تعيشينها أنت وابنك ولم أدخر وسعاً فى أن أبذل من جهدى وطاقتى فوق ما يتحمله سنى وأقل ما يجب عليك إزاء ذلك أن تجنبنى كل ما يكدر صفو حياتى .

سوستراتا - (تبكى) بحق الآلهة ليس لى يد أو ذنب فى ذلك .

لاخس - أجل . إنه لخطوك بالذات . لقد كنت السيدة الوحيدة هنا فاللوم يقع عليك وحدك يا سوستراتا . كان يجب عليك أن تعنى بشئون الأسرة بينما أنا أنهض بالمتاعب الأخرى، ألا تخجلين وأنت امرأة عجوز من مناصبة فتاة صغيرة العدا ؟ ستقولين أن هذا خطوها .

سوستراتا - كلا إني لا أقول ذلك يا عزيزي لآخس .

لآخس - شكراً للآلهة . إنه يسرني سماع ذلك من أجل
سعادة ولدي ، أما بخصوصك فإني متأكد من
أن خطيئتك لا تستطيع أن تجعلك أسوأ مما أنت
عليه^(١) .

سوستراتا - كلا . إنهم أخبروني أن مرضاً شديداً ينتابها في
ذلك الوقت ولهذا السبب لم يسمح لي بالدخول .

لآخس - إنه يبدو لي أن معاملتك إياها هي سبب مرضها
أكثر من أي سبب آخر وهذا كاف . لا توجد
أمنية لأي منكن أيتها النساء سوى أن يتخذ أولادكن
زوجات لهم فيقبلون على الزواج وفق رغبتكن
وعندما يتزوجون ينفصلون أيضاً عن زوجاتهم
بتحريض منكن .

المنظر الثاني

(يدخل فيديپوس من منزله)

فيديپوس - (مخاطباً ابنته التي في داخل المنزل) فيلومينا . بالرغم

(١) يقصد لآخس بأنه مسرور لأن الخطأ غير عائد على فيلومينا وإنما على زوجته
التي لا يعتبر ارتكاب الخطأ جديداً عليها أو مستغرباً منها .

من أنتى أدرك أن من حقى أن أجبرك على أن
تطيعى أوامرى إلا أن عاطفة الآبوة تدفعنى لأن
أستسلم لك ولا أعارض رغباتك .

لاخس — هاهو فيديپوس قد حضر فى الوقت المناسب .
سأعرف منه كيف تجرى الأمور (يتقدم فيديپوس
نحوهما) فيديپوس . بالرغم من أنتى متساهل مع أفراد
أسرتى إلا أن تساهلى لم يصل إلى حد تكدير
صفوها ، فإذا كان هذا هو نفس موقفك فسيكون
ذلك أصلح لأسرتينا ، أما فى الوقت الحاضر فإنتى
أراك واقعاً تحت سيطرة هؤلاء النسوة .

فيديپوس — (باستهزاء) أوه . حقاً ؟ !

لاخس — لقد تحدثت معك البارحة فى موضوع ابنتك
فتركتنى أعود كما جئت دون رأى قاطع ، فليس من
المناسب أن تخفى غضبك إذا كنت تريد أن تدوم
العلاقات بيننا ، وإذا كان هناك أى خطأ من جهتنا
فيجب عليك أن تعلنه وسوف نعمل إما على دحض
هذا الاتهام أو الاعتذار عما حدث وسوف تكون
أنت نفسك الحكم . ولكن إذا كان السبب فى

بقائها بمنزلك هو مرضها فأظنك تخطيء في حق
 يا فيديپوس . إذا كنت تخشى أنها سوف لا تنال
 العناية الكافية وهي في منزلي . لترعاني الآلهة فإنني
 لا أسلم بأنك أكثر رغبة في شفائها مني برغم كونك
 والدها وذلك من أجل ولدي الذي لا يقل تقديره لها
 عن نفسه بكل تأكيد ، ولن أخفي عليك مقدار
 ألمه عندما يعلم بما حدث ولهذا السبب أرجو أن
 تعود إلى المنزل قبل حضور زوجها من الخارج .

فيديپوس — إنني أعلم مقدار رعايتك وعطمتك يا لايخس ، وإنني
 مقتنع بأن ما تقوله هو ما تشعر به وأود أن تعتقد
 بأنني أريد أن تعود ابنتي إلى منزلكم إذا كان من
 السهل على إقناعها بطريقة ما .

لايخس — وما يمنعك من إقناعها ؟ أصغ إلى . هل تبدى
 ابنتك أية شكري من زوجها ؟

فيديپوس — كلا . عندما بذت اهتماماً أكبر بهذا الموضوع
 وحاولت إرغامها بالقوة على العودة أصرت على
 أنها لا تستطيع البقاء في منزلكم طالما كان پامفيلوس
 بعيداً عنه . إن لكل منا عيوبه الخاصة فأنا سمح

بطبعي ولا يمكنني الوقوف في وجه أسرتي .

لاخس - (مخاطباً زوجته على انفراد) هيه ... سوستراتا ؟

سوستراتا - والأسفاه ! بالنعاستي !

لاخس - (مخاطباً فيديپوس) أهذا ما أستقر رأيك عليه ؟

فيديپوس - هذا ما يبدو إلى الآن على الأقل . هل عندك شيء آخر تود قوله ؟

إن لدى بعض الأعمال التي تدعوني للذهاب
توّاً إلى سوق المدينة .

لاخس - سأصطحبك (يخرجان) .

المنظر الثالث

سوستراتا - ويح نفسي ! إننا جميعاً مكروهات من أزواجنا

ظلماً بسبب سلوك بعض الزوجات اللاتي ، نتيجة

لفعلهن ، تظهر بمظهر المستحقات للمعاملة السيئة . أعينيني

أيها الآلهة على تلك الاتهامات التي يكيلها لي الآن

زوجي فأنتي بريئة منها . ولكن ليس من السهل

على تبرئة نفسى . لإنهم يعتقدون أن جميع الحموات
 قاسيات فى معاملتهن لزوجات أبنائهن . أقسم أنتى
 لست كذلك . إننى قد عاملتها دائماً كما عامل إحدى
 بناتى ولم يخطر ببالى أن الأمور ستصل إلى هذا
 الحد . إننى أنتظر بفروغ صبر قدوم ابنى من الخارج
 لأسباب عدة .

الفصل الثالث

المنظر الأول

(يدخل پامفيلوس قادما من الميناء وفي صحبته العبد پارمنو)

پامفيلوس — لا أعتقد أن شخصا ما قد قاسى من مرارة الحب أكثر مما أفاسيه . ويح نفسى ! كم أنا تعس ! أأحرم من نعم هذه الحياة ؟ ! الأجد هذا كنت عظيم الرغبة فى العودة إلى منزلى ؟ ! واحسرتاه ! كم كنت أفضل أن أفضى حياتى فى أى بقعة من العالم على أن أعود إلى هنا واعلم بهذه الأمور التى سببت تعاستى . إن الذين يفاجأون بملمة ما تعتبر حياتهم قبل وقوعها راحة خالصة .

پارمنو — لكنك الآن سوف تجد حلا . أسرع لتخلص نفسك من هذه الآلام فلو لم تعد لربما اتسعت شقة الخلاف بدرجة أكبر مما هى عليه أما الآن فإننى متأكد من أن السيدتين سوف تقدران وجودك . سوف تعلم حقيقة الأمر ثم تعمل

على إزالة أسباب الغضب وعلى خلق صلوات
المودة بينهما من جديد . أن هذه الأمور التي
شغلت بها بالك تعتبر من الأمور النافمة .

پامفيلوس — لماذا تحاول مواساتي ؟ هل يوجد إنسان في أى
مكان على ظهر البسيطة في حالة من التعاسة تماثل
حالتي ؟ قبل أن اتخذهما زوجة لى كان قلبي مشغولا
بحب امرأة أخرى ولكنى لم أستطع أن أرفض
هذه الفتاة التي فرضها أبى على وبالرغم من أنى
واجهت هذا الأمر في صمت فقد كان من السهل
على كل إنسان أن يعلم مقدار ألمي منه . لقد حاولت
بصعوبة أن أبتعد عن باخس وأخلص قلبي الذي
أسرته من الحب واتجه به إلى تلك الفتاة وهاك
الآن حدث جديد يدعوني إلى الانفصال أيضاً
عن تلك الفتاة . لئن أتوقع أن أجد إما أمى أو زوجتى
ملازمة في ذلك الأمر . وعندما يكون الحال كذلك
ماذا يتبقى لى إذن غير الاستمرار في أحزاني . إن حبي
الغريزي لوالدتي يا پارمنو يجبرنى على تحمل إساءاتها
كما أن لزوجتى على حقا فقد قابلت معاملتى الجافة لها
خلال الأيام الأولى بنفس راضية . ولم تبح قط

لأحد بما نالها منى من إهانات عديدة . فلا بد وإنه قد حدث شيء خطير يا پارمنو — لست أدرى ما هو — أدى إلى وجود سوء التفاهم الذى استمر بينهما هذه المدة الطويلة .

پارمنو — ولكن بحق الإله هرقل لا أشك فى أن حقيقة الخلاف ترجع إلى شيء تافه . إن الإهانة الكبيرة لا تثير دائماً الغضب الشديد . فكثيراً ما نرى فى حالة ما شخصاً لا يبدى شيئاً من الغضب بينما نرى شخصاً آخر عاطفياً يبدى فى نفس الحالة عداً شديداً . ما أعظم ما تدفع الإهانات البسيطة الأطفال إلى الغضب ! ما سبب هذا ؟ لأنه من المؤكد أن إدراك الطفل ضعيف . إن النساء تقريباً كالأطفال هن عقلية بسيطة فربما كان سبب هذا النفور كلمة واحدة يا سيدى .

پامفيلوس — اذهب يا پارمنو إلى المنزل وأعلن قدومى .

پارمنو — (يسمع ضجيج صادر من منزل فيديپوس) أوه . ماذا هناك ؟ .

پامفيلوس — صه . أسمع ضوضاء وحركة هنا وهناك .

پارمنو — تعال إذن . سأقترب أكثر من الباب . آه .
هل تسمع ؟

بامفيلوس — لا تثرثر (يقترب من الباب) يا إلهى ! إلتنى
أسمع صياحاً .

پارمنو — إنك تتكلم بينما تمنعنى من الكلام .
ميرينا — (من داخل المنزل) أرجوك يا ابنتى أن تكفى
عن الصياح .

بامفيلوس — إن هذا صوت والدة فيلومينا . إلتنى فى حيرة .
پارمنو — لماذا ؟

بامفيلوس — لقد انتهيت !

پارمنو — ما السبب ؟

بامفيلوس — پارمنو . إنك تخفى عنى أمراً خطيراً .

پارمنو — لقد قالوا إن زوجتك كانت تنتابها الرعدة بسبب
ألم أجهله وربما كان هذا الصياح نتيجة لهذا الألم .

بامفيلوس — ويلي ! لماذا لم تخبرنى ؟

پارمنو — لآتنى لا أستطيع أن أقول لك كل شىء
دفعه واحدة .

پامفيلوس — من أى مرض تشكو ؟

پارمنو — لا أعرف .

پامفيلوس — ماذا ؟ ألم يستدع أحد طبيباً ؟

پارمنو — لست أدرى .

پامفيلوس — لماذا أتوانى فى الدخول إلى المنزل لأعرف سرياً
أى شيء هذا الذى ألم بها ؟ إذا كنت فى خطر فإن
روحى ولا شك سوف تذهب معك (يدخل إلى
منزل فيلومينا) ..

پارمنو — ليس من مصلحتى أن ألحق به داخل المنزل فإننى
أشعر بأننا جميعاً بغضون إليهم . البارحة لم يسمح
أحد لسيدتى سوستراتا بالدخول فإذا تصادف
واشتد بها المرض - الأمر الذى أرجو من كل قلبى
عدم حدوثه خصوصاً من أجل سيدى - فإنهم
سوف يقولون فى الحال خادم سوستراتا كان هناك
وسوف يزعمون بأننى أحضرت معى بعض الشيء
الخطر على حياتهم ونتيجة لذلك اشتد المرض على
فيلومينا وحينئذ تلام سيدتى سوستراتا وأعاقب
أنا عقاباً صارماً .

المنظر الثاني

(تدخل سوستراتا من منزلها)

سوستراتا — (تدخل غير عالمة بوجود پارمنو) بالتعاسى !
لقد سمعت منذ مدة جلبة هنا (تشير إلى منزل
فيلومينا) لا أعرف سببها . إن أخشى ما أخشاه أن
يكون مرض فيلومينا قد ازداد سوءا . أضرع
إليك يا إله الطب أيسكولاپيوس (Aesculapius)
ويا إلهة الصحة سالوس (Salus) ألا يكون الأمر
كذلك . سوف أذهب إليها الآن لزيارتها .

پارمنو — (يتقدم إليها) أوه . سيدتى سوستراتا ! .

سوستراتا — (تلفت خلفها) من ؟ .

پارمنو — سوف يمنعوك للمرة الثانية من الدخول هناك .

سوستراتا — أوه . پارمنو . أنت هنا ؟ ويلي ! ماذا أفعل أنا
التعسة ؟ يحظر على زيارة زوجة ابنى بينما ترقد
مريضة هنا فى المنزل المجاور لمنزلنا ؟ ! .

پارمنو — يحظر عليك زيارتها ؟ لا تفكرى حتى فى إرسال
أحد لرؤيتها لآنى أعتقد أن الشخص الذى يحب

شخصاً يكرهه يقترب خطأ مضاعفاً . إن مجهوداته
تضيع عبثاً ثم أنه يشير كراهية عدوه ومع كل فقد
ذهب ابنك للاطمئنان عليها حالما وصل .

سوستراتا -- ماذا ؟ هل عاد پامفيلوس ؟

پارمنو -- أجل ياسيدتى .

سوستراتا -- شكراً للآله . أوه . لقد عادت إلى الحياة بسمع ذلك
وزال عن قلبى الألم .

پارمنو -- من أجل ذلك خاصة أرغب فى ألا تذهبي إلى هناك
لأنه عندما يخف عن فيلومينا الألم قليلاً فإننى
متأكد من أنها سوف تتحدث إليه فى الحال عندما
يختليان عن الخلاف الذى دب بينكما وعن منشئه .
ولكن أنظري إننى أراه قادماً نحونا . كم يبدو
كثيباً خزيناً !

(يدخل پامفيلوس)

سوستراتا -- (ترمى بين أحضانها) يابنى العزيز .

پامفيلوس -- أماء ، كيف حالك ؟ .

سوستراتا -- إننى مسرورة لعودتك سالماً . هل فيلومينا بخير ؟

پامفيلوس -- إن صحتها أحسن قليلا (يبكي) .

سوستراتا -- لترعاها الآلهة ! لماذا إذن تبكي ؟ ولماذا تبدو حزينا ؟ .

پامفيلوس -- لا شيء يا أماء .

سوستراتا -- علام كانت هذه الضجة ؟ هل عاودها المرض فجأة ؟ .

پامفيلوس -- أجل .

سوستراتا -- من أى مرض تشكو ؟

پامفيلوس -- من حمى .

سوستراتا -- هل تتأبها كل يوم ؟

پامفيلوس -- يقولون ذلك . أرجوك يا أماء أن تذهبي الآن إلى منزلنا وسألحق بك .

سوستراتا -- حسنا يا بني (تدخل إلى المنزل) .

پامفيلوس -- أسرع يا پارمنو وقابل الخدم وساعدهم في حمل أمتعة السفر .

پارمنو -- ماذا ؟ ألا يعرفون وخدم الطريق إلى منزلنا ؟

پامفيلوس -- (بغضب) ألا تسرع ؟ (يخرج پارمنو) .

المنظر الثانى

پامفيلوس -- لست أدري كيف أبدأ فى سرد قصة الآلام التى نزلت بى على غير انتظار . لقد سمعت بأذنى عن بعضها ورأيت بعينى البعض الآخر . إنها جعلتنى أندفع بسرعة تاركا المنزل كالمحموم ، فمنذ لحظة أسرعت إلى المنزل والخوف ينتابنى غير معتقد بأن المرض الذى انتابها هو ما رأيته عيناى . واأسفاه ! وعندما رأيته الخادومات سرعان ما أخذن يصحن فى وقت واحد وهن فرحات . لقد حضر ، إذ كانت رؤيتهن لى مفاجئة ولكن سرعان ما لاحظت أن وجوههن جميعاً قد تغيرت لأن القدر ألقى بى إليهن فى وقت غير مناسب . أسرعت إحداهن إلى الداخل معلنة قدومى فتبعتها وأنا شغوف لرؤية زوجتى وعندما دخلت إلى غرفتها عرفت واأسفاه منذ اللحظة الأولى ما حقيقة مرضها ولم يكن لديها متسع من الوقت لىكى تستطيع إخفاء الأمر كما أنها لم تستطع أن ترفع صوتها بالشكوى فالحقيقة كانت تنطق عن نفسها وبعد أن شاهدت ذلك صحت : يا له من عمل مخز ،

ثم أغرورقت عيناى بالدموع وانطلقت بسرعة خارجاً من هناك وأنا مأخوذ بذلك الموقف الفظيع الذى يصعب تصديقه فلاحقتنى أمها وكنت قد وصلت حينئذ قرب باب المنزل عندما ارتمت على قدميها باكية حزينة . لقد تأثرت لذلك المنظر . حقاً إتنا نشعر - كما يبدو لى - بالسمو وبالرفعة حسب الظروف التى تحيط بنا . بادرتنى بقولها : « يا عزيزى پامفيلوس . إنك ترى الآن سبب هجرها من ذلك .. منذ وقت مضى اعتدى على عفافها شاب دنى غير معروف لدينا والآن قد التجأت إلينا كى تخفى نبأ ولادتها عنك وعن أى شخص آخر . كلها أتدكر توسلاتها أجهش أنا التمس بالبكاء . ثم أخذت تقول : « مهيا تكن الظروف التى قادتك إلينا الآن فنستحلفك نحن الاثنين بما نقاسيه من هذه المحن سواء باسم العدالة الإنسانية أو عدالة الرب أن تخفى هذه الفضيحة وأن تكتم السر عن الجميع وإذا شعرت يا عزيزى پامفيلوس بأنها كانت يوماً ما تحمل قلباً محباً لك تتوسل إليك الآن برد هذا الجمل لها بأن تفعل ذلك . أما بخصوص عودتها إلى منزلك فهذا يرجع إليك . إنك الشخص الوحيد الذى يعلم أنها ولدت طفلاً وإنه ليس بولدك . لقد قالوا بأنك لم تعاشرها مباشرة الأزواج إلا بعد انقضاء شهرين ، والآن قد انقضى الشهر السابع منذ أتت إليك وإنك لتعلم ذلك . إتنى

أحرص يا يامفيلوس وأبذل جهدي في إخفاء سر ولادتها عن والدها أو عن أى شخص آخر إن أمكن . أما إذا لم يكن هذا من المستطاع وحدث أن أنكشف ذلك السر فسوف أعلن أنه قد أصابها الإجهاض وإنتى متأكدة أن أحداً لن يشك في أن هذا الجبين من صلبك . وهذا الأمر بطبيعة الحال يحتمل الصدق وسوف نتخلص منه حالاً بتركه في العراق^(١) وحينئذ لن يكون هناك ما يشغل بالك وسوف تخفى فضيحة حلت بابنتى المسكينة ، لقد وعدتها بأن أفعل ذلك وإنتى مصمم على أن أبقى على العهد . أما بخصوص عودتها إلى فليس هذا من اللائق ولا شك وسوف لا أوافق على ذلك بالرغم مما أحمل لها من حب في قلبي وتقدير الأيام التى قضيناها معاً . إنه ليتملكنى الحزن عندما أفكر في مصيرها والوحدة التى سوف تشعر بها في المستقبل . أيها القدر إنك لا تبقى على حال واحدة . ولكنى اكتسبت التجارب من حبي الماضى بحيث يمكننى أن أعالج موقفي الآن . سأسلك الطريقة التى تخلصت بها من حبي الأول (يظهر يارمنو مع بعض الخدم) أرى يارمنو قادماً مع الخدم . لا يجب على الإطلاق وجوده هنا فى هذه الظروف إذ أنه الوحيد الذى أطلعتة فيما مضى على سر

(١) كان من عادة اليونان أن يتركوا أولادهم الذين لا يرغبون فيهم في العراق بأن يحملوهم إلى سفح الجبال وغيرها ليتخلصوا منهم .

ابتعادى عنها فى بداية زواجى منها ولاتنى أخشى لو سمع صياحها المتكرر أن يعلم أنها فى حالة وضع فيجب أن أرسله بعيداً إلى مكان ما حتى تنجب فيلومينا الطفل . (يتوجه بامفيلوس قريباً من منزله وينتظر پارمنو) .

المنظر الرابع

(يدخل پارمنو يتبعه سوسيا وآخرون يحملون أمتعة السفر)
 پارمنو — (مخاطباً سوسيا الخادم) أتقول إن رحلتك ^(١)
 لم تكن موفقه ؟

سوسيا — فى الواقع يا پارمنو لا يمكن وصف هذه الرحلة
 بالكلمات فما أقسى السفر بطريق البحر !

پارمنو — أ إلى هذا الحد ؟

سوسيا — أيها المحظوظ ! إنك لا تعلم مبلغ هذه المشاق
 فإنك لم تقم بأية رحلة بحرية ، فأليك مثلاً إحدى
 المتاعب التى لا قيناها إذا أغفلنا ذكر المتاعب
 الأخرى ، لقد مكثت فوق ظهر السفينة ثلاثين
 يوماً أو أكثر وفى كل لحظة كنت أنوقع بذعر

(١) الرحلة من جزيرة (إمبروس) Imbrus إلى أثينا .

شديد الموت . لقد كان الجو طوال الرحلة رديئاً .

پارمنو — يا لها من رحلة شاقة !

سوسيا — أجل شاقه . أقسم بهرقل لو علمت بأنه يجب على الذهاب ثانية إلى هناك لفضلت الهرب على العودة إلى منزلنا .

پارمنو — ولكن أموراً تافهه قبل ذلك يا سوسيا قد حملتك لكي تفعل ما تهدد اليوم به . (يرى پامفيلوس)
إنتي أرى پامفيلوس نفسه واقفاً بالباب (يخاطب الخدم) اذهبوا إلى المنزل^(١) سوف اقترب منه لأرى ما إذا كان يريدني في أمر من الأمور .
ألا تزال واقفا هنا يا سيدى ؟

پامفيلوس — أجل وإنتي في انتظارك .

پارمنو — لماذا يا سيدى ؟

پامفيلوس — يجب عليك أن تذهب بسرعة إلى القلعه^(٢) .

پارمنو — إلى القلعه ؟ لماذا أذهب إلى ذلك المكان ؟

(١) منزل (لآخس) .

(٢) يقال إنها القلعة التي تحمي ميناء Piraeus (بيرايوس) وهي تبعد ثلاثة أميال عن أثينا ويقصد پامفيلوس بذلك إبعاد پارمنو لأقصى مدة ممكنة .

پامفيلوس — إذهب لتقابل كاليديميديس Callidemides الذي كنت
نازلا ضيفا عليه في ميكونس^(١) والذي أتى معي في
نفس السفينة .

پارمنو — (على حدة) ويح نفسي ! كأنه نذر ، إن عاد سالما إلى
الوطن ، أن يثقلني برسائله حتى تدمي قدمي .

پامفيلوس — لماذا تبطئ . في الذهاب ؟

پارمنو — ماذا تريد إن أقول له ؟ أتريد أن أقابله فقط ؟

پامفيلوس — كلا . قل له إنني لا أستطيع مقابله اليوم كما اتفقت
معه حتى لا يبقى في انتظاري دون جدوى . طر
على جناح السرعة .

پارمنو — والكني لا أعرف شكله !

پامفيلوس — سأصفه لك كي تعرفه . رجل ضخم . أحمر اللون .
ذو شعر أجعد . بدين . أعمش . نمش البشرة .

پارمنو — (على حدة) عليه لعنة السماء ! (مخاطبا پامفيلوس)
وماذا أفعل إذا لم يكن قد أتى إلى هناك ؟ أنتظر
حتى المساء .

(١) Myconus إحدى جزر الـ Cyclades وهي مجموعة جزر في شكل دائرة
في بحر إيجه .

پامفيلوس - أجل إنتظر . أسرع .

پارمنو - لا أستطيع أن أسرع . إنتى متعب جداً
(يخرج ببطء) .

پامفيلوس - لقد رحل . ماذا أفعل أنا التعس ؟ لست أدري
كيف أحقق رجاء مريتنا ! كيف أخفى ولادة ابنتها ؟
إنتى أرثى لحال هذه السيدة . سوف أفعل قدر
ما أستطيع لكننى سوف أضع نصب عيني واجبي
كأبن إذ أنه يجب على أن احترم والدى قبل أن
أخضع لحي . أوه . ها هو فيديپوس وأبى . إنهما
يتجهان إلى هنا . لست أدري ماذا أقول لهما .

المنظر الخامس

(يدخل لاخس وفيدپوس)

لاخس - ألم تقل إنها تنتظر قدوم ولدى ؟

فيدپوس - أجل .

لاخس - لقد أخبرونى بأنه حضر .

پامفيلوس - (على حدة) أى سبب أذكره لأبى بخصوص عدم
قبولى لها بعد الآن ؟ لست أدري .

لاخس — من الذى أسمعه يتحدث هناك ؟

پامفيلوس — إتنى عازم على تحقيق ما استقر رأي عليه .

لاخس — إنه نفس الشخص الذى نتحدث عنه . إنه ولى پامفيلوس .

پامفيلوس — أبى . عوفيت !

لاخس — عوفيت يا ولى !

فيدیپوس — إتنى مسرور لعودتك يا پامفيلوس ، وقد زاد سرورى تتمتع بالصحة والعافية .

پامفيلوس — أقدر لك عطفك يا سيدى .

لاخس — هل حضرت توا ؟

پامفيلوس — أجل . منذ لحظة .

لاخس — أخبرنى . ماذا ترك ابن عمى فانيا ؟

پامفيلوس — لقد كان فى الحقيقة رجلا منغمسا فى ملذاته طوال حياته ولا يستفيد الورثة الكثير من أمثال هذا الشخص ولكنهم فى الواقع يتركون هذه الوصية :
« إذا عشت فعش فى رغد من العيش » .

لاخس — وعلى ذلك فلم تحضر إلينا من هناك سوى هذه
الحكمة ١٩

پامفيلوس — مهما يكن ما تركه فإنه يعتبر مكسبا .

لاخس — كلا . بل يعتبر خسارة . وددت لو عاش ولم يمت .
فيدببوس — لك أن تتمنى ذلك دون أن يناله أى مكروه فإنه
لن يعود أبداً إلى الحياة مرة أخرى ، (على حدة)
لأنى أعرف بالرغم من قولك أى الأمرين تفضل .

لاخس — أمس أرسل فيدببوس فى طلب ابنته فيلومينا
(يهمس إلى فيدببوس) قل إنك طلبت هذا
(يلكزه) .

فيدببوس — لا تلتكزنى . لانى طلبت ذلك .

لاخس — ولكنه سوف يعيدها اليوم ثانية .

فيدببوس — بلا شك .

پامفيلوس — أعرف كل شيء بخصوص هذا الموضوع .
علمت به حال وصولي من الخارج .

لاخس — عليهم اللعنة أولئك الفضوليون الذين أخبروك بهذه
السرعة .

پامفيلوس — (مخاطبا فيديپوس) إني متأكد من أنني حرصت دائماً على ألا أضع نفسي في موضع يغضب أسرتك . وإن أردت أن أذكر لك الآن كيف أنني كنت أكن لابنتك الإخلاص والعطف والود لا يمكنني أن أفعل ذلك بصدق إلا إذا وجدت أنت أنه من الأفضل أن تسمع من لسانها هذه الأمور وبهذه الطريقة بالذات سوف تشق في شعوري نحوها لأنها سوف تتحدث عني بإنصاف وذلك بالرغم من وجود خلاف بيننا الآن . إن هذا الانفصال ليس بسببي أنا وأشهد الآلهة على ذلك . ولكن بما أنها تعتقد أن من غير المناسب ؛ أن تدعن لوالدتي وليست على استعداد لتقبل معاملتها بالرضى ، وبما أنه ليس بمستطاعى إيجاد طريقة أخرى للتوفيق بينهما فلا بد لي إذن يا سيدي فيديپوس أن انفصل إما عن أمي أو عن فيلومينا ولكن حي لوالدتي يدفعني لأن أفضل سعادتها .

لا خس — پامفيلوس . إنه لطيب لي سماع ذلك منك حيث أنني أفهم أنك تضع سعادة والدتك قبل أى اعتبار آخر . ولكن احذر يا پامفيلوس من أن يدفعك

غضبك فتكون صلب الرأي بدون وجه حق .

پامفيلوس — أى غضب يدفعنى فأكون على خلاف معها؟ تلك التى لم تقترف قط ما يكدرنى بل كانت تعمل دائماً على تنفيذ رغباتى. لئننى أحبها ولئننى لمعجب بها وشديد الرثاء. لحالها فقد لمست فيها ودا منقطع النظر ولئننى أتمنى أن تقضى البقية الباقية من حياتها مع زوج آخر أسعد منى حظاً حيث أن القدر يجبرنا على الانفصال.

فيديبوس — إن فى استطاعتك أن تمنع هذا الانفصال .

لاخس — إذا كنت عاقلاً أطلب منها العودة إلى منزلك .

پامفيلوس — ليس فى نيتى أن أفعل ذلك يا أبى وسأعمل على ما فيه راحه والدتى (يخرج پامفيلوس) .

لاخس — إلى أين أنت ذاهب؟ قف . أقول لك انتظر . إلى أين تذهب؟ .

فيديبوس — ما كل هذا العناد؟ .

لاخس — ألم أخبرك يافيديبوس أنه سوف يتألم كثيراً لهذا الأمر؟ من أجل ذلك توصلت إليك أن تعيد ابنتك .

فيدبوس — بحق السماء لم يخطر ببالى أنه سوف يتصرف على هذا النحو الشائن . هل يظن أتى سوف استعطفه ؟ إذا كان فى نيته أن يأخذ زوجته فليكن وإلا فدعه يعيد إلى مهرها ويذهب إلى حال سبيله .

لاخس — أنظر . لقد تملكك الغضب وجعلك أيضاً عنيداً .

فيدبوس — (بغضب) لقد عدت إلينا وروح التعصب تسيطر عليك ياسيد پامفيلوس ! .

لاخس — سوف يخمد غضبه عما قليل بالرغم من أن له الحق فى أن يغضب .

فيدبوس — إنكم على جانب من الغرور لأن ثروتكم قد زادت قليلاً .

لاخس — أتريد أن تتنازع معى أيضاً ؟ .

فيدبوس — دعه يفكر فى الأمر ملياً ويعطينى كلمة اليوم، عما إذا كان يريد أم لا، حتى يمكنها الزواج من رجل آخر إذا انفصل عنها (بهم بالخروج) .

لاخس — انتظر واصغ لما أقوله پافيدبوس . كلمة واحدة (يخرج فيدبوس) لقد ذهب . ماذا يعينى ؟

دعهم يسوون مشالكهم فيما بينهم حسب ما يروق
لهم حيث أن ابني أو هذا الرجل لا يصغيان إلى
ويستخفان بما أقوله وسوف أحمل هذا النزاع إلى
زوجتي التي هي السبب في كل هذا وسوف أصب
عليها جام غضيبي .

الفصل الرابع

المنظر الأول

(بعد انقضاء فترة قصيرة من الزمن)

مرينا — (تدخل من منزلها) ما أتعسنى ! ماذا أفعل ؟
أى وجهة اتجه ؟ كيف أجيب أنا التعسة على أسئلة
زوجى ؟ يظهر أنه سمع صوت الطفل وهو يبكى
فاندفع فجأة نحو ابنتى دون أن ينطق بحرف . ماذا
سيحدث لو علم أنها قد وضعت مولوداً ؟ إننى
لا أدرى وحق السماء أى عذر أتذرعه به عندما
أخبره بأننى كتمت هذا الخبر عنه . إننى أسمع
الباب يفتح . لا بد وأنه قادم إلى . لقد قضى على !

فيدبپوس — (مخاطباً نفسه) عندما رأتنى زوجتى ذاهباً إلى
ابنتى أسرعته إلى خارج المنزل (يرى مريينا)
ولكنها هنا . مريينا . ما قولاك ؟ . . هيه إننى أخاطبك .

مرينا — هل تخاطبى يا زوجى العزيز ؟

فيدبپوس — أأكون زوجك ؟ هل تعتبرينى زوجاً أو حتى مجرد

إنسان ؟ سواء اعتقدت أيتها المرأة أننى هذا أو ذاك
فكان يجب ألا أصبح هكذا أضحوكة.. بسبب أعمالك
الشائنة .

مرينا — آية أعمال ؟

فيديبوس — أتسألين عنها ؟ ألم تلد ابنتك ؟ هيه . لماذا
لا تجيبين ؟ من أبو هذا الطفل ؟

مرينا — أصبح لأب أن يسأل هذا السؤال ؟ والأسفاه ! من
بالله غير زوجها تظنه أبوه ؟

فيديبوس — حقا لا يصح لوالد أن يتسرب إليه الشك فى ذلك
ولكنى أعجب لماذا أردت أن تخفى ولادتها عنا جميعا
خصوصا إذا كانت ولادتها طبيعية وفى الوقت
المناسب، أتريدين بعقلك المغلق أن يموت الطفل
الذى تعرفين جيدا أنه عن طريقه تصبح عرى
الصدقة بين الأسرتين أقوى من ذى قبل، وتفضلين
أن يفترق عن زوجته إرضاء لمشاعرك . لقد
ظننت أنهم هم المخطئون ولكن تبين لى أن الخطأ
يقع عليك أنت وحدك .

مرينا — ما أتعسنى ! .

فيديبوس — تمنيت لو تأكدت من قبل أن الأمر كان كذلك، والآن فقط أفهم سبب ما ذكرته قبلاً عندما قبلناه زوجاً فإنك قلت إنك لا ترضين أن يتزوج شخص له خلية لابنتك ويقضى معظم أوقاته ليلاً خارج منزله .

مرينا — (على حدة) إنه لمن الأفضل أن يعتقد سيباً آخر خلاف السبب الحقيقي .

فيديبوس — لقد كنت أعلم قبل أن تعلمي يا مرينا بمدة طويلة بأنه يتخذ خلية لنفسه ولم أعتقد أبداً أن اتخاذ شاب لخلية يعتبر عملاً شائناً لأن هذه عادة منتشرة بين جميع الشبان وأنه سوف يأتي اليوم الذي يقلع فيه عن ذلك عندما يشعر بأنه ينجل من التماهى في هذا الأمر ولكنك لا تزالين حتى الآن عند رأيك كما كنت من قبل . إنك تريد أن تنزعى منه زوجته وأن تحبطى جميع الإجراءات التى اتخذتها والبرهان على ذلك هو ما قد فعلته الآن .

مرينا — هل تظن أنى متعنتة إلى هذا الحد بحيث يكون هذا هو شعورى نحو ابنتى إذا كان الزواج من مصلحتنا ؟

فيديبوس — هل تستطيعين إذن أن تكونى بعيدة النظر وتقدرين

ما هو في صالحنا ؟ ربما قد سمعت أحدهم يقول إنه
 رآه خارجاً من بيت خليلته أو داخلاً إليه . ماذا
 إذن بعد ذلك ؟ إذا كانت زيارته لها جلسة ونادرة
 أليس من الأجدر أن نتجاهلها من أن نسعى لمعرفة
 حتى لا يكون ذلك سبباً في كرهه لنا ؟ لانه إذا
 استطاع أن ينفصل فجأة عن خليلته التي يعرفها منذ
 سنين عدة فإني لا اعتبره إنساناً حقاً ولا أستطيع
 أن أقبل شخصاً كهذا سريع التحول زوجاً لابنتي .

مرينا — أرجوك يا سيدى أن تكف عن ذكر ما فعله الشاب
 وعما تقوله عن أخطائي . اذهب إليه بنفسك واجتمع
 به على إنفراد واسأله إن كان يرغب في أن تعود
 إليه زوجته أم لا ، فإذا حدث وأراد عودتها فأعدها
 أما إذا لم يرغب في ذلك فأكون قد اتخذت الطريق
 الصواب من أجل ابنتي .

فيديبوس — لنفترض أنه لا يرغب حقاً في عودتها، وأنتك أيقنت
 بامرنا أن الخطأ خطؤه إلا أنني كنت موجوداً
 حينذاك ، أنا من كانت نصيحته لازمه لتسوية هذه
 الأمور ولذلك فإني حائق عليك لأنك أقدمت على

القيام بهذه الأمور دون إذن مني . إلتى أمرك
بألا تحاولي حمل الطفل بعيداً عن المنزل . ولكنتي
غبي حين أطلب منها إطاعة أوامري . سأذهب إلى
المنزل وأمر الخدم بألا يسمحوا بحمله إلى أى
مكان (يخرج) .

مريانا - إلتى وربى لاتعس مخلوقة على وجه الأرض . لقد
وضح لى الآن كيف يكون تأثير هذه الصدمة عليه
عندما يعلم بحقيقة الأمر ، لأن سبباً أخف من هذا
جعله يخرج عن شعوره إلى هذا الحد ، ولست أدرى
كيف أحوله عن شعوره . بقى شىء واحد هو أسوأ
مافى الأمر وذلك إذا أجبرنى على أن أرعى طفلاً
لا نعرف له أباً . إذ أنه عندما أعتدى على عفاف
ابنتى لم تستطع أن تتبين شخصية المعتدى عليها ، فقد
كان الظلام حالسها كما أنها لم تستطع أن تأخذ منه
شيئاً قد يساعد فيما بعد على معرفته . أما هو فقد
انتزع منها بالقوة خاتماً كانت تلبسه فى أصبعها حين
تركه إياها ، وإلتى أخشى أيضاً أن پامفيلوس لن
يستطيع أن يحتفظ بوعدده لمدة طويلة عندما يشعر
بأنه يرعى طفلاً غريباً يعتقد الناس أنه إبنه (يخرج) .

المنظر الثاني

(تدخل سوستراتا وپامفيلوس)

سوستراتا — يتضح لي يا بني أنه يساورك الشك في أن زوجتك قد رحلت عنا بسبب سلوكي نحوها بالرغم من أنك تحاول جهدك لإخفاء ذلك . ولكن لترعاني الآلهة ولتحقق لي ما أُرغبه منك . إنني لم أقترف عن قصد أى شيء أستحق عليه الكره الذي تبدييه زوجتك لي ، ولقد فكرت قبل ذلك في محبتك لي ، ولقد أكدت اعتقادي هذا فقد أخبرني والدك منذ لحظة عن مقدار تقديرك وإيثارك إياي على حبك . لقد عقدت العزم على أن أرد لك هذا الجميل حتى تعرف أنني أحمل لك في قلبي تقديرا لبرك بي . يا عزيزي پامفيلوس إنني عقدت العزم على ترك هذا المكان والذهاب إلى الريف مع والدك فإني أعتقد أن ذلك من المناسب لك ولزوجتك واسمعتي ، وحتى لا يكون وجودي حرجا عثرة في سبيلكما وحتى لا يبقى هناك سبب تتذرع به زوجتك فيلومينا لعدم العودة إليك .

بامفيلوس — أماه. أى فكرة هذه التى تجول بخاطرك؟ أتستسلمين
لحقها وتهجرى المدينة لتسكنى فى الريف؟ كلا سوف
لا تفعلين ذلك وسوف لا أسمح لأحد من أعدائنا
أن يقول إن ذلك قد حدث نتيجة لإصرارى وليس
برضاك. كما أتى لا أرغب فى أن تحرمى بسببى من
صديقاتك وأقربائك ومشاركتهن المسرات فى
الاعياد.

سوسترانا — لم أعد أهوى أى شىء من هذه الأشياء فقد استمتعت
بها بما فيه الكفاية عندما كان سنى يسمح بذلك
ولا أشعر الآن بأن منها شيئاً ينقصنى. إن ما يعينى
خاصة الآن هو ألا يعترض عمري الطويل طريق
أحد أو يجعله ينتظر اليوم الذى أرحل فيه عن
العالم. لى أحس بأنى مكروهة هنا بالرغم من أنى
لا أستحق هذا البغض، وقد حان الوقت لكى أستريح
وأرى أن هذه هى الطريقة المثلى للقضاء على كل
ما يكدر الجميع وسوف أبتعد عن ريبة القوم وفى
نفس الوقت أريحهم من عنائى. أرجوك أن تسمح

لى بأن ابتعد عن هذه الفكرة التى يتهم بها النساء
عموماً .

پامفيلوس — كم انا سعيد الحظ فى كل شىء الا فى أن تكون لى
مثل هذه الام فى الوقت الذى لى فيه مثل
هذه الزوجة .

سوستراتا — أرجوك يا عزيزى پامفيلوس ألا تشغل بالك
بالتفكير فى هذا الشىء الذى يكدرك فكل منا
ينغص عليك عيشتك وإذا كانت جميع الامور
الآخري تسير سيراً حسناً كما تود— وإني أعتقد أنها
لكذلك— فأرجوك يا بنى أن تسدى لى هذا المعروف .
أعد زوجتك .

پامفيلوس — ما أنعسنى !

سوستراتا — إني تعسة أيضاً . إن هذا الامر لا يحزنك أكثر
مما يحزننى يا ولدى .

المنظر الثالث

(يدخل لآخس)

لآخس — لقد سمعت يا زوجتى حديثك معه بينما كنت واقفاً

بالقرب من هنا . من الحكمة أن يتحكم الإنسان
في شعوره كلما دعت الضرورة إلى ذلك وأن يفعل
الآن بمحض إرادته ما قد يرغب على فعله في المستقبل .

سوستراتا — إننى أرجو له التوفيق ، وحق الآلهة .

لاخس — إرحلى معى إلى الريف وسوف يتحمل كل منا
الآخر هناك .

سوستراتا — أتمنى ذلك .

لاخس — إذهبي إذن إلى المنزل واجمعي الأشياء التى ستأخذينها
معك . هيا .

سوستراتا — سأفعل ما تريد (تذهب إلى منزلها) .

پامفيلوس — أبى !

لاخس — ماذا تريد يا پامفيلوس .

پامفيلوس — أترحل أمى من هنا ؟ كلا .

لاخس — لماذا تريد بقاءها ؟

پامفيلوس — لآنى حتى الآن لم أحدد بالتأكيد ما سأفعله
بشأن زوجتى .

لاخس — ماذا ؟ ما الذى تنوى فعله غير أن تستدعيها ؟

يامفيلوس — حقاً إننى أرغب فى ذلك ويصعب على أن أسلك طريقاً آخر ولكننى سوف لا أحمّد عما استقر رأيى عليه . سوف أتخذ علاجاً ناجحاً فى هذه المسألة فإننى لا أعتقد أن عودة زوجتى سوف تجعلها أكثر وفاقاً من ذى قبل .

لاخس — لا تستطيع أن تتكهن بذلك . ولكن بما لا شك فيه أن ما سوف تفعل زوجتك وأملك فى المستقبل لا يؤثر على هذا الموضوع فى شيء حيث أن والدتك سوف تكون بعيدة فى الريف . نحن فى سن بغيض إلى الشباب فمن المستحسن أن نبتعد عن القوم، وجملة القول إننا الآن أسطورة : « رجل هرم وامرأة عجوز » . أرى فيديپوس قادماً نحونا فى الوقت المناسب . دعنا نقرب منه .

المنظر الرابع

(يدخل فيديپوس من منزله)

فيديپوس — (مخاطباً ابنته التى بداخل المنزل) فى الحقيقة إننى غاضب عليك أيضاً يا فيلومينا غضباً شديداً لأن

مسلكك ولا شك كان مشينا . وبالرغم من أن لك
العذر في ذلك لأن والدتك هي التي دفعتك الى فعل
هذا فليس هناك أى عذر لها .

لاخس — (يقترب من فيديپوس) لقد أتيت في الوقت
المناسب يا فيديپوس .

فيديپوس — ماذا ؟

بامفيلوس — (على حدة) أى جواب أجيبهما به ؟ كيف أستطيع
إخفاء هذا السر عنهما ؟

لاخس — أخبر ابنتك بأن سوستراتا سوف ترحل عن
المدينة ولم يعد هناك الآن ما تخشاه من عودتها
إلى منزل زوجها .

فيديپوس — أوه ! ليس هناك أى خطأ في موقف زوجتك
بخصوص هذا الموضوع وإنما المسئولة عن ذلك كله
هي زوجتي ميرينا .

بامفيلوس — (على حدة) لقد تغير وجه المسألة .

فيديپوس — إنما هي التي سببت لنا هذه المتاعب يا لاخس .

بامفيلوس — (على حدة) لا يعنيني من هذه المتاعب شيء طالما
لا تعود إلى بامفيل .

فيدببوس -- إننى أتمنى يا پامفيلوس ولا شك دوام علاقة النسب
هذه التى بيننا إذا كان ذلك من الممكن . أما إذا
كان قصدك غير ذلك فيمكنك أن تأخذ الطفل .

پامفيلوس -- وامصيتاه ! لقد علم بولادتها .

لاخس -- يأخذ الطفل ؟ أى طفل ؟

فيدببوس -- لقد ولد لنا حفيد . لقد كانت ابنتى حاملا عندما
تركت منزلكم ولم أعلم أبدا أنها كانت حاملا غير
اليوم .

لاخس -- لترعانى الآلهة ! إنك تنبئنى بأخبار سارة وإننى
لفرح بأنه قد أنجب ولدا وضعته ابنتك فى سلام .
ولكن أى نوع من النساء زوجتك ؟ أو ما طبيعة
سلوكها ؟ أكان يجب أن تخفى عنا هذا الأمر لمثل
هذه المدة الطويلة ؟ إنه يصعب على أن أفسر الطريق
المخجل الذى سلكته .

فيدببوس -- هذا الأمر لا يقلقك أكثر مما يقلقنى يا لاخس .
پامفيلوس -- (على حدة) حتى ولو كنت مترددا فى ذلك الأمر
من قبل فإننى الآن عازم عليه لأنها ستعود ومعها
طفل غريب^(١) .

(١) يقصد پامفيلوس أن أباه وحماه كما يتبين من حديثهما اعترفا بالطفل وإزاء
ذلك سوف يأخذه پامفيلوس ويتولى تربيته .

لاخس -- ليس هناك ما يدعونا إذن للتحدث في موضوعك
يا پامفيلوس .

پامفيلوس -- ويح نفسي !

لاخس -- كثيراً ما تمنينا أن نرى اليوم الذى تنجب فيه طفلاً
ويدعوك أباً . وهامو قد أتى . فشكراً للآلهة
على ذلك .

پامفيلوس -- (على حدة) فى هذا قضاء على !

لاخس -- أعد زوجتك ولا تعارضنى فى ذلك .

پامفيلوس -- أبى . إذا كانت ترغب فى أن يكون لها أطفال منى
أو أن تستمر معى كزوجة فإننى أفهم جيداً أنه كان
يجب عليها ألا تجعلنى أجهل ما كان حتى الآن خافياً
على والآن قد شعرت بأنها منصرفه عنى ولا أظن
اننا سوف نتفق فى المستقبل . فلماذا إذن أعيدها
ثانية ؟ .

لاخس -- إنها امرأة صغيرة فعلت ما أشارت عليها به أمها .
هل فى ذلك غرابة ؟ هل فى استطاعتك أن تجد
امراً أو رجلاً معصوماً من الخطأ ؟ .

فيديبوس -- انظرا ، يا لاخس وأنت يا پامفيلوس ، فيما إذا كان

من صالحكما ، تركها أو عودتها إلى منزل الزوجية .
 وستجد ان أنتى لا أمانع فى أى الحالاتين مع مراعاة
 أنه ليس لى سلطان على زوجتى فيما سوف تفعله .
 ولكن ما مآل الطفل ؟ .

الخمس -- سؤال غريب ؟ مهما يحدث فمن الطبيعى أن تعطيه
 إلى أبيه كى نرعاه .

يامفيلوس -- (دون أن ينتبه إلى نفسه) طفل كهذا مجهول الأب
 أرعاه أنا ؟ !

الخمس -- (وقد سمع فقط الجزء الأخير من الجملة) ماذا
 تقول ؟ ماهذا الجنون ؟ حقاً إننى لا أستطيع أن
 أمسك لسانى بعد الآن فإنك تجبرنى على أن أتكلم
 كلاماً لا أرغب أن أذكره فى حضرة فيديپوس .
 هل تظن أننى لا أعرف سبب بكائك أو اضطرارك
 إلى هذا الحد ؟ عندما ذكرت فى أول الأمر أن
 السبب هو أنك لا تستطيع أن تقبل زوجتك بالمنزل
 وذلك من أجل صالح والدتك وعدتك الأخيرة
 بأها سوف ترحل عن المنزل والآن عندما رأيت
 أنك لم تفصح فى زعمك الأول تدعى إدعاء آخر وهو

أنها قد ولدت طفلاً دون أن تخبرك . إنك تخطئ .
 إذا كنت تظن أنني لا أعلم ما يدور بخلدك . حتى
 تخلص في حب زوجتك يوماً ما تذكر أنني منحتك
 فرصة طويلة كي تبدي حبك لخليقتك . كم صبرت
 على ما أنفقته عليها من مال وقد تباحثت معك
 ورجوتك أن تتخذ لنفسك زوجة وقلت لك إن
 الوقت قد حان . ولقد رضخت لكلامي وتزوجت
 وقد عملت في ذلك الوقت على ما فيه إرضائي . أما
 الآن فقد عاد قلبك ثانية إلى حب تلك العاهرة
 الأمر الذي يعد إهانة كبيرة إلى زوجتك وأرى
 أنك قد عاودت من جديد سيرتك الأولى .

پامفيلوس — أنا ؟ عاودت سيرتي الأولى ؟

لاخس — أجل أنت . إنك تسلك مسلكاً مهيئاً . إنك تخلق
 الادعاءات الكاذبة لتبرير عدم الوثام بينكما حتى
 تتمتع بحياتك مع عشيقتك عندما تتخلص من هذه
 الزوجة . ولكن زوجتك تعلم ذلك أيضاً وإلا فما
 هو السبب الذي من أجله هجرتك ؟

فيدپپوس — إن ما يتنبأ به لواضع وإن الأمر كذلك .

پامفيلوس — أقسم أن السبب لم يكن شيئاً من هذا .
 لاخس — أعد إذن زوجتك . أو اخبرني عن السبب في امتناعك
 عن ذلك .

پامفيلوس — ليس ذلك من المناسب في الوقت الحاضر .
 لاخس — نخذ الطفل فإنه لا ذنب له وسأنظر في أمر والدته
 فيما بعد .

پامفيلوس — (على حدة) ما أتعسنى في كل حاله ! إتنى لا ادرى أية
 وجهة اتجه . لقد سد على أبى جميع المنافذ . سأخرج من
 هنا حيث أن وجودى لا يساعد على حل مشكلتى
 وأعتقد أنهم سوف لا يحضرون الطفل بدون موافقتى
 ولا سيما أن والدة زوجتى ستساعدنى في ذلك (يخرج)

لاخس — (مخاطباً پامفيلوس) أخرج ؟ ماذا . ألا تجيبنى
 إجابة قاطعة في هذا الموضوع ؟ (مخاطباً فيديپوس)
 أعتقد أنه ما زال متهاكاً لعقله ؟ دعك منه . أحضر
 لى الطفل وسوف أنولى أنا تربيته .

فيديپوس — ليس هناك غرابة الآن بكل تأكيد فيما أبدته زوجتى
 من قلق إزاء هذه المشكلة . إن زوجتى وابنتها سريعتا

الغضب ولا يستطيعان أن يحتملا ذلك بسهولة .
 إنها غضبي من جراء ذلك وقد أخبرتنى عن ذلك
 بنفسها ولم أرغب في إخبارك بما حدث في حضور
 ابنك ولكن قد ظهر الأمر الآن على حقيقته فإنتى
 أرى أن ابنك لا يرغب مطلقا في الحياة الزوجية .

لاخس — ماذا أفعل إذا يا فيديپوس ؟ وماذا تنصحنى بفعله ؟
 فيديپوس — ماذا تفعل ؟ أرى أن نذهب أولا إلى عشيقته .
 نرجوها ثم نلومها وأخيرا نهدها إذا استمرت في
 علاقاتها معه .

لاخس — سأعمل بنصيحتك (ينادى أحد الخدم) هيه . أيها
 العبد أسرع إلى منزل جارتنا باخس واطلب منها
 باسمي أن تحضر إلى هنا (يخرج الخادم) أما أنت
 فأرجو معاونتك إياي في هذا الموضوع .

فيديپوس — حسنا . لقد قلت لك منذ مدة ولا زلت أكرر
 القول يا لاخس بأنى أرغب في أن تدوم صلة النسب
 بيننا إذا كان ذلك من المستطاع وإنتى أرجو أن
 يكون الأمر كذلك . أتريدنى أن أكون معك عند
 ما تقابل هذه المرأة ؟

لاخس — كلا . اذهب واحضر مربية للطفل (يخرج فيديپوس)

الفصل الخامس

المنظر الأول

(تدخل باخس يتبعها بعض الخدم)

باخس — (مخاطبة الخادومات) لا بد وأن هناك أمرا ما حتى دعاني لآخس إلى مقابلاته ولكنتى فى الحقيقة أستطيع أن أتنبأ بما سيقوله لى .

لاخس — (على حدة) يجب على أن أحذر الغضب حتى لا يؤثر ذلك على ما أريد معرفته عن هذا الموضوع وألا أفعل شيئا بهور حيث يتبين لى فيما بعد أنه كان من الأفضل عدم فعله . سوف أقرب منها . عوفيت يا باخس .

باخس . — عوفيت يا لآخس .

لاخس — أظن أنك تعجبين يا باخس لماذا أرسلت الخادم ليطلب منك الحضور إلى هنا .

باخس — أؤكد لك أنتى كنت أتوجس خيفة فقد فكرت فى وضعى وخشيت أن طابع مهتتى سوف يساعد على

التحيز ضدى . أما عن سلوكى فإنه يسهل على
الدفاع عنه .

لاخس — لا خطر عليك منى أيتها المرأة إن ذكرت الحقيقة
فإننى الآن فى سن لا أتوقع أن يغتفر لى أحد فيه
غلطتى وعلى ذلك اتصرف فى كل أمر بحذر شديد
حتى لا أفعل شيئا يتهور لأنه لو سلكت الآن أو
فى المستقبل سلوكك امرأة طيبة فإنه ليس من العدل
أن الحق بك الضرر مع جهلى بالموضوع بينما أنت
لا تستحقين ذلك .

باخس — إننى حقا أشكرك كثيرا على أخلاقك الفاضلة ، فإننى
قلبا استفيد حين يعتذر لى أحد بعد أن يكون قد
أخطأ فى حقى . ولكن ماذا تريد ؟

لاخس — إنك تستقبلين دائما ابنى پامفيلوس فى منزلك .

باخس — آه . . .

لاخس — (مقاطعا) أعطينى فرصة للكلام . لقد تفاضيت عما
بينكما من علاقة قبل أن يتزوج (تحاول باخس ان
تقاطعه مرة أخرى) مهلا . لم أقل بعد ما أريد . إنه
الآن متزوج فابحشى عن شخص آخر تعتمدين عليه

أكثر فما زال لديك الآن وقت للتفكير إذ أنه لن
يستمر معك على هذه الحال طوال حياته كما أنك
سوف لا تبقيين على هذه الحال بل ستتقدمين
في السن .

باخس - من قال هذا ؟

لاخس - حماته .

باخس - أ قالت إننى فعلت ذلك ؟

لاخس - أجل . وقد أخذت ابنتها و ارادت لذلك ان تتخلص
سرا من الطفل الذى انجبته ابنتها .

باخس - إذا كانت هناك طريقة أخرى أكثر قدسية من
القسم يمكننى بها أن أوكد لك ما أقوله فإنى أعدك
بأن افعل ذلك فإننى لم اتصل بپامفيلوس منذ
ان تزوج .

لاخس - إنك امرأة طيبة . ولكن هل تعلمين ما أفضل أن
تفعله إذا لم يكن لديك مانع ؟

باخس - ماذا ؟ أخبرنى .

لاخس - اذهبى الى النسوة هناك فى المنزل وعاهدين على
نفس القسم، اقنعين وبرئى نفسك من هذه التهمة .

باخس — سأفعل ذلك . إننى وحق الآلهة متأكدة من أنه إذا كانت هناك امرأة أخرى فى مهنة مثل مهنتى لما فعلت ذلك . أنتظر أمام امرأة متزوجة لمثل هذا الغرض ؟ ! ولكننى لا أريد أن يتهم ابنك بسبب قصة لا أساس لها ، أو يظهر لكم بغير وجه حق أنه يستخف بالمبادئ الخلقية أكثر من اللازم ، الأمر الذى لا ترضونه له على الإطلاق . إنه يستحق منى كل مساعدة ولذلك سوف أفعل ما فى استطاعتي من أجله .

لاخس — إن كلامك قد دفعنى أن أكون متساهلاً معك ورحيماً بك . ولكن لم يكن فقط لدى هؤلاء النسوة هذه الفكرة عنك بل إننى أيضاً اعتقدت ذلك . أما الآن فقد وجدتكم على عكس فكرتى عنكم . فاعمل على أن تكونى كذلك دائماً . استفيدى من صداقتنا كاتشائين . أما إذا تصرفت خلاف ذلك . . . ولكننى سوف أمسك عن الكلام حتى لا تتألمى بما تسمعينه منى ، ولكننى أنصحك بشيء واحد وهو أن تحاولى معرفة أى

صديق أكون وما في استطاعتي أن أفعله لك بدلا
من أن تعرفيني كعدو .

المنظر الثاني

(يدخل فيديپوس مع المربية)

فيديپوس - (مخاطبا المربية) سوف أعمل على ألا ينقصك
شيء وأنت في منزلي . سوف أمنحك ما تحتاجين
إليه بسخاء ولكن عندما تأخذين كفايتك من
الطعام والشراب اعملي على أن يأخذ الطفل
أيضاً كفايته .

لاخس - أرى صهرنا قادم . لقد أحضر المربية للطفل
(يقترب من فيديپوس) فيديپوس إن باخس
تقسم بحرارة . . .

فيديپوس - أهذه هي ؟

لاخس - إنها هي .

فيديپوس - حقاً . . هؤلاء النسوة لا يخفن الآلهة وأعتقد أن
الآلهة لاتعيرهن التفاتاً .

باخس - إنني أترك لك خادمتي . فلك أن تستجوبهن

عن ذلك الأمر مستخدماً ما ترغب فيه من
صنوف التعذيب^(١) . إن مهمتى الآن هي أن أعمل
على عودة زوجة پامفيلوس إليه ، فإذا نجحت
فى ذلك فسوف لا يؤلمنى أن يقال عنى أنتى
الوحيدة من بين طبقتى التى فعلت ما تتجنبه بنات
الهلوى الأخريات .

لاخس - لقد ظهر لنا يافيدىپوس أننا قد اتهمنا نساءنا ظلماً
فى هذا الموضوع . دعنا الآن نواصل اختبارها
فإذا عرفت زوجتك أن اتهاماتها لباخس ليس لها
أساس من الصحة فسوف يذهب عنها الغضب
ومن جهة أخرى إذا كان ابنى غاضباً بسبب أن
زوجته قد وضعت طفلاً دون علمه فهذا يعتبر
أمراً سهلاً إذ سرعان ما سيسكن هذا الغضب .
وفى الحقيقة لا يوجد فى هذا الأمر شيء
يبرر الطلاق .

فيدىپوس - أرجو ذلك من كل قلبى .

لاخس - ها هي ذى . اختبرها . سوف تقنعك بنفسها .

(١) كان العبيد يعذبون حتى يعترفوا بالحقيقة .

فيديبوس - فيم قولك هذا ؟ ألم تسمع بنفسك عن رأيي في هذا الموضوع من قبل ؟ فقط أقنعا السيدات .

لاخس - أرجوك يا باخس أن تقوى بما وعدتني به .

باخس - أتريدني إذن أن أذهب إلى المنزل من أجل هذا الموضوع ؟

لاخس - اذهبي واقنعيهما وحاولي أن تبعدى عنهما الشك .

باخس - سأذهب . ولو أنني متأكدة من أنهما يكرهان رؤيتي في هذا الوقت . إن الزوجة تكون عدوة للعشيقة عندما تنفصل عن زوجها .

لاخس - ولكنهما سوف يصبحان من أصدقائك عندما يعرفان السبب الذي أتيت من أجله .

فيديبوس - أعدك أنهما سوف يكونان من أصدقائك إذ أنهما سوف يدركان خطأهما وتكونين في نفس الوقت قد برأت نفسك من هذا الاتهام .

باخس - ويح نفسي ! إنني خجلة من فيلومينا (مخاطبة الخدم) اتبعاني إلى المنزل (تخرج مع الخادمتين وكذلك فيديبوس إلى منزل الأخير)

لاخس - ماذا كنت أرجوه من هذه المرأة أفضل بما حدث

فإنها اكتسبت ودى وأدت لى خدمة دون أن
تكلفنى شيئاً؟ إذ لو كانت قد ابتعدت حقاً عن
پامفيلوس حتى الآن فقد أدركت أنها بهذا
السلوك قد اكتسبت نبلا وسمعة طيبة . إنها ترد
له الجميل وتجعلنا بعملها هذا أصدقاء لها .

المنظر الثالث

(يدخل پارمنو غاضباً)

پارمنو - وحق الآلهة إن سيدى لا يهتم كثيراً ما أتحمله
من مشقة ، فقد أرسلنى عبثاً إلى مكان جلست فيه
طول النهار انتظر صديقه كاليديميديس الميكونى^(١)
دون جدوى . وهكذا أثناء جلوسى اليوم هناك
كالمحموم كنت أقرب من كل شخص يأتى نحوى
وأسأله : « سيدى الشاب . أخبرنى . أرجوك .
هل أنت من ميكونيوم ؟ » فيجيبنى بقوله : « كلا .
لست من ميكونيوم ، فأسأله : « هل لك أحد
الأصدقاء هنا يدعى پامفيلوس ، إن إجاباتهم جميعاً
كانت كلا فلم أعتقد فى وجود مثل هذا الشخص

(١) من بلدة Mycenium

وأخيراً خجلت في الحقيقة من نفسي وتركت المكان .
أوه . إتنى أرى باخس خارجة من منزل فيديپوس .
ترى ما الذى دعاها للذهاب إلى هناك ؟

باخس - پارمنو ! إنك تظهر في الوقت المناسب . إجر بسرعة
إلى پامفيلوس .

پارمنو - لماذا أسرع إليه ؟

باخس - أخبره بأننى أرجوه أن يحضر .

پارمنو - إلى منزلك ؟

باخس - لا . بل إلى فيلومينا .

پارمنو - ما الخبر ؟

باخس - كف عن السؤال . ليس هذا من شأنك .

پارمنو - ألا أخبره بشئ آخر ؟

ياخس - أخبره أيضا بأن ميرينا قد اكتشفت أن الخاتم الذى
أعطاه لى من قبل هو خاتم ابنتها .

پارمنو - حسنا . أهذا كل شئ ؟

باخس - كل شئ . سوف يأتى على جناح السرعة عندما يسمع
منك ذلك . لماذا تتباطأ ؟

بارمنو — (بعبوس) لست متباطئا . فقط لم تعط لي الفرصة طول اليوم للراحة كي استريح فقد قضيت اليوم كله بين الجرى والسير . (يخرج)

باخس — ما أعظم ما أحدثه حضوري اليوم من سعادة ليامفيلوس او ما أكثر النعم التي حملتها اليه والآلام التي أزالتها عنه . لقد أعدت إليه ابنة الذي كان علي وشك الهلاك بما عزم علي فعله هؤلاء النساء وكذا يامفيلوس نفسه . إنني أعيد إليه زوجته التي لم يعتقد قط أنه سوف يعيش معها ثانية . لقد أنقذته من الشك الذي كان يساور أباه وصهره فيديپوس . إن هذا الخاتم كان له أثر كبير في هذا الشأن . إنني أذكر أنه منذ عشرة أشهر تقريبا أسرع إلى منزلي وحيدا^(١) وهو يلهمث في الساعات الأولى من الليل وقد لعبت برأسه الحجر وسمسكا بهذا الخاتم وقد اتنا بنى خوف مفاجئ فصحت : " فديتك يا عزيزي يامفيلوس . علام اضطرارك ؟ أرجوك أن تخبرني من أين لك

(١) كان يرافق شبان الأسر الغنية بعض الخدم حاملين الشمع لإضاءة الطريق لهم عند سيرهم ليلا .

هذا الخاتم ؟ قل لي ! ، فتظاهر بالتفكير في شيء آخر ولا أدري بعد ذلك لماذا ساورني الشك فبدأ لي أن أستجته أكثر على الكلام فاعترف بأنه اعتدى بالقوة على عفاف فتاة لا أدري من تكون في إحدى طرق المدينة ثم أخبرني بأنه انتزع من يدها هذا الخاتم أثناء مقاومتها له . لقد لمحت ميرينا توا هذا الخاتم الذي كنت أحمله في إصبعي فسألتني من أين لي هذا الخاتم فسررت عليها القصة بأجمعها . ومن هنا ظهرت حقيقة الأمر فقد اعتدى بامفيلوس على فيلومينا ومنه انجبت هذا الطفل . إنني مغتربة لحدوث مثل هذه الأشياء الكثيرة السارة له بسببي بالرغم من أن بنات الهوى الأخريات لا يرغبن في ذلك فليس من صلاحتنا أن يكون أي عشيق سعيداً في زواجه . ولكنني في الحقيقة لا أميل إلى الأعمال الدنيئة في سبيل منفعة شخصية . لقد اكتشفت - طالما كانت الظروف تسمح لي بمقابلته - أنه شفيق ، لطيف ومن عنصر طيب . إنني اعترف بأن زواجه لم يكن في صالحى ولكنني أعتقد بلا شك أنني لم أفعل شيئاً يشتم منه أنني مستاءة . لذلك . إن من

الحكمة أن أحتمل هذه المضار من رجل كانت له
أفضال على .

المنظر الرابع

(يدخل پامفيلوس مع پارمنو)

پامفيلوس - مرة أخرى يا عزيزى پارمنو تأكد من أن الأخبار
التي تسوقها إلى مونتوق بها وصحيحة حتى لا ينشر
صدرى لفترة وجيزة بهذا السرور الكاذب .

پارمنو - لئننى متأكد .

پامفيلوس - حقاً ؟

پارمنو - حقاً .

پامفيلوس - لئننى أعتبر نفسى إلها إذا كان هذا كما تقول .

پارمنو - سوف تجد أن هذا حقيقى .

پامفيلوس - ولكن أنتظر - أرجوك - لئننى أخشى أن أكون قد
فهمت شيئاً بينما أنت تخبرنى عن شىء آخر .

پارمنو - لئننى فى انتظار ما تقول .

پامفيلوس - أظن أنك قلت إن ميرينا قد اكتشفت أن باخس
تحمل خاتمها .

پارمنو - هذا ما حدث .

پامفيلوس - ذلك الخاتم الذى أعطيته لها من قبل وانها أمرتلك
بأن تحمل إلى هذا النبا ، أهذا ما حدث ؟

پارمنو - أقول لك إن هذا ما حدث .

پامفيلوس - هل هناك من هو أسعد منى حظا وأكثرتوفيقا
فى حبه ؟ آوه . پارمنو . بأى شىء أكاقتك على
هذا الخبر السار ؟ كيف ؟ كيف ؟

پارمنو - ولستنى أعرف .

پامفيلوس - ماذا ؟

پارمنو - لا شىء طبعاً لأننى لا أعرف الفائدة التى ستعود
عليك من هذه الأخبار أو منى .

پامفيلوس - أسمح لك أنت يا من أخرجتنى ، بعد أن قضى على ،
من الظلمات إلى النور تتركنى دون مكافأة ؟ آه .
إنك تظن أننى جعود جداً . ولكن أنظر إننى
أرى باخس تقف أمام الباب . إنها تنتظرنى ولا شك .
سأقترب منها .

باخس - عوفيت يا پامفيلوس !

پامفيلوس - باخس . عزيزتى باخس . منقدتى .

باخس - كل شىء على ما يرام وإنى لفرحة لذلك .

پامفيلوس - إن أعمالك تجعلنى أصدق أقوالك . إنك لا تزالين
تحافظين على شخصيتك المحبوبة التى عرفت عنك
من قديم فأينما حللت تكون رؤيتك وحديثك
ومحضرك مبعثا للسرور دائما .

باخس - وأنت بحق الآلهة تحافظ على خصالك وطباعك
القديمة حتى أنه لا يوجد على وجه البسيطة شخص
واحد ألطف منك .

پامفيلوس - (ضاحكا) ها . ها . ها . أتوجهين هذا المديح إلى ؟
باخس - إنك محق فى حبك لزوجتك يا پامفيلوس . إننى
لم أرها قط قبل اليوم حتى أعرفها . تبدو امرأة
ذات خصال نبيلة .

پامفيلوس - أتصدقين فى القول ؟

باخس - أجل . ولترعاني الآلهة !

پامفيلوس - أخبرينى . هل ذكرت شيئا مما حدث لآبى ؟

باخس - لم أقل شيئا .

پامفيلوس - ولا يوجد داع لذلك . إلزمى الصمت إذن . إلتنى
لا أود أن يحدث هنا ما يحدث في القمص الكوميدي
حيث يعرف الجميع كل ما يحدث فيها . ففي حالتنا يعلم
كل من يمه الأمر بالحقيقة ، أما أولئك الذين يجب
ألا يعرفوا شيئاً عن الموضوع فسوف لا يسمعون
عنه أو يعرفونه .

باخس - وسوف أذكر لك أيضاً أمراً يجعلك تعتقد أن من
السهل أن يظل الأمر في طي الكتمان . لقد
أخبرت ميرينا فيديپوس بأنها تصدق قسماً
لها كما أنك من وجهة نظرها قد برئت .

پامفيلوس - جميل جداً . وإلتنى أرجو أن يكون في هذا الأمر
إرضاء للجميع .

(تخرج باخس)

پارمنو - سيدى . هل تسمح لى أن أعرف منك ما قدمت
لك اليوم من خدمة ؟ أو عما كنتما تتحدثان ؟

پامفيلوس - لا أسمع .

پارمنو - لا يزال الشك يساورنى في هذا الكلام ، إلتنى
أخرجته بعدما قضى عليه من الظلمات... كيف ذلك ؟

پامفيلوس — پارمنو . إنك لا تدرك مقدار ما أدبته لى من
خدمة اليوم . إنك خلصتني من عذاب مبرح .

پارمنو — بل أعرف . ولم أفعل ذلك عن جهل .

پامفيلوس — (باستهزاء) إتنى متأكد أنك فعلت ذلك .

پارمنو — أوه . هل يتهاون پارمنو فى شىء يجب عليه ؟

پامفيلوس — هيا . اتبعنى يا پارمنو إلى المنزل .

پارمنو — إتنى أنبئك ياسيدى . بحق الآلهة ، لقد أدبت اليوم

لسيدى من الخدمات وأنا أجهل ما أصنع أكثر

مما قدمت قبل اليوم مع على بما أفعل .

أحد الممثلين — هيا صفقوا .

(ستار)

فوری

فورميو

(PHORMIO)

أشخاص الرواية

ديميفو	(Demipho) : شيخ من أثينا
خريميس	(Chremes) : أخو ديميفو
هيجيو	(Hegio) : أصدقاء ديميفو
كراتينوس	(Cratinus)
كريتو	(Crito)
انديفو	(Antipho) : ابن ديميفو
فايدريا	(Phaedria) : ابن خريميس
فورميو	(Phormio) : طفيلي مغامر
جيتا	(Geta) : عبد لديميفو
دافوس	(Davus) : أحد العبيد
دوريو	(Dorio) : تاجر الرقيق
نوسيستراتا	(Nausistrata) : زوجة خريميس
سوفرونا	(Sophrona) : مربية ابن خريميس

المنظر

شارع في مدينة أثينا ، يؤدي على يمين المتفرجين إلى سوق
المدينة ، ويؤدي على اليسار إلى ميناء أثينا ، وفي نهاية المسرح تظهر
ثلاثة منازل . تبدأ من الشمال إلى اليمين بمنزل خريميس ثم منزل
ديميفو ومنزل دوريو على الترتيب .

فورميو

مقدمه (Prologus)

إن الشاعر المسن^(١) لا يستطيع أن يخلى بين شاعرنا^(٢) وبين ما يصبو إليه ، وليس في مقدوره إيقافه عن عمله ، ولذلك فإنه يحاول بفاحش القول أن يجعله يخشى مواصلة كتاباته . فقد اعتاد القول بأن المسرحيات التي وضعها شاعرنا في الماضي ركيكة في لغتها هزيلة في أسلوبها وذلك لأن شاعرنا لم يقدم قط في مسرحياته شاباً فقد لبه يرى ظبية تهرب تتبعها كلاب الصيد وتضرع طالبة منه العون ! إن علم ذلك الشاعر أن نجاح روايته^(٣) هذه عند عرضها على المسرح لأول مرة كان يرجع إلى الذين قاموا بتمثيلها ولا يعود إلى قيمة الرواية

(١) الشاعر المسن هو الكاتب المسرحي « لوسكيوس لانوفينوس » معاصر ترنتيوس ومنافسه .

(٢) يقصد بكلمة (شاعرنا) ترنتيوس نفسه وقد تعود ترنتيوس في مقدمات رواياته ألا يذكر اسمه أو اسم أعدائه فكان يشير إلى نفسه بكلمة (الشاعر) .

(٣) يحتمل أن تشير هذه الكلمات إلى منظر من إحدى مسرحيات لوسكيوس لانوفينوس الذي يشبه فيه الحب الشاب حبيته بظبية يتبعها كلاب الصيد وتطلب حمايته وربما يعنى ترنتيوس بأن الشاب الذي يؤدي به الحب إلى الجنون ويصف حالته بهذه الصورة يناسب موقفه هذا التراجيديا دون الكوميديا .

نفسها فإنه سوف يقلل كثيراً من هجومه عما يفعل الآن .
 قد يقول أو يعتقد أحد الناس : « أنه إذا لم يهاجم الشاعر
 المسن ذى بدء شاعرنا لما وجد ما يكتبه مقدمة لروايته لأنه
 لن يجد أحداً يكون عرضة لمهاجمته » ، وإنا نجيب : « إن
 المنافسة لنيل جائزة الشعر مباح للجميع » . إن قصد الشاعر
 المسن هو إقصاء شاعرنا عن فنه حتى يصبح نتيجة لذلك في حالة
 من العوز . وغرض شاعرنا هو الإجابة على ما نسب إليه
 وليس المهاجمة ولو أن الشاعر المسن قد تصدى له مستعملاً الفاظاً
 حسنة لسمع منه جواباً حسناً . فليعتقد أن ما فاه به سوف يرد
 إلى نحره وسوف نضع حداً الآن للحديث عنه بالرغم من أنه
 لا يضع حداً لهجومه . انتبهوا الآن إلى ما أرجوه منكم .

إننى أقدم إليكم مسرحية جديدة يطلق عليها باليونانية اسم
 « Epidicazomenos » المدعى^(١) وقد سميتها باللاتينية « فورميو »
 لأن الشخصية التى تلعب الدور الأول فى الرواية هى شخصية
 فورميو الطفيل ، خاصة وإن حوادث الرواية تتوقف عليه . وإذا
 كان لديكم رغبة فى أن تعيروا الشاعر آذاناً صاغية فأعبرونا

(١) إشارة إلى أن فورميو ادعى أمام القضاء بأنه طبقاً للقانون فى مدينة
 أثينا يجب أن يتزوج أنتيفو فانوم إذ ادعى بأن أنتيفو أقرب الناس إلى فانوم
 البلية فيحكم القانون الأثينى عليه بزواجها أو يدفع مهر زواجها من آخر .

التفاتكم وانتبهوا في سكون وكونوا منصفين حتى لا نلاقى مصيراً
 شديداً بما لا يقبناه عندما تركت فرقتنا المسرح^(١) نتيجة لضجيج
 النظارة . وقد استعدنا مكاتتنا بفضل مدير فرقتنا وتعاضدكم لنا
 بإخلاصكم وإنصافكم .

(١) إشارة إلى مسرحية ترميوس المسماة (الجاه) وسقوطها عند تمثيلها
 لأول مرة . أظن مقدمة مسرحية (الجاه) .

الفصل الأول

المنظر الأول

(يدخل داثوس حاملاً في يده كيساً من النقود)

داثوس - جاءني أمس صديقي الحميم ومواطني جيتا . لقد كان له بقية من حساب له في ذمتي وطلب مني أن أسوى هذا الحساب . وما أنذا أحمل تلك النقود إليه . وأنا أعلم أن ابن سيده قد اتخذ له زوجة ، وأنه على ما أعتقد سوف يحمل هذه النقود هدية إليها . أي غبن هذا أن يعطى الفقراء الذين يملكون القليل بعضاً من أموالهم إلى أولئك الذين هم أغنى منهم فكل ما اقتصده صديقي المسكين بشق الأنفس من راتبه^(١) الضئيل حارماً نفسه من لذاتها سوف تستولي عليه جميعاً تلك السيدة وهي لا تدري مقدار الجهد الذي بذل في جمعه وكذلك سوف يضطر جيتا في المستقبل إلى تقديم

(١) يذكر دوثاتوس أحد النحاة في القرن الرابع بعد الميلاد في تعليقه على مسرحيات ترفتيوس بأن الخدم كانوا يتقاضون راتباً من القمح في أوائل كل شهر . أنظر أيضاً مسرحية بلاوتوس المسماة « ستيوخوس Stichus » سطر ٦٠ .

هدية أخرى عندما تنجب مولوداً ، وعليه أيضاً أن
يقدم هدية أخرى في عيد ميلاد الطفل ، وثالثة عند
تعميده^(١) ، وسوف تحصل الأم على جميع هذه الهدايا
والطفل هو الذريمة لكل هذا . . ولكن هل
هذا جيّتا ؟

جيّتا — (يدخل جيّتا المسرح من منزل ديميفو وهو يخاطب
أحد الخدم في الداخل) إذا سأل عنى شخص
ذو شعر أحمر^(٢)

دافوس — (مقاطعاً) مهلاً . إنه هنا .

جيّتا — أوه . . كنت أبحث عنك يادافوس .

دافوس — إليك . خذ (يعطيه كيس النقود) إننى عدتها
وسوف تجد المبلغ مساوياً لما لك فى ذمتى .

جيّتا — أشكرك ، وإننى لمسرور لأنك لم تنسها .

(١) المفهوم هنا تعميد الطفل حسب الطقوس الدينية الأثينية ولا يعرف بالضبط
ما هية هذا التعميد . والبعض يعتقد أنه يعتمد حسب طقوس دينية خاصة بالإلهة
Ceres إلهة القمح عند الرومان . ويذكر دوناتوس بأن فارو Varro يتحدثنا عن
تعميد الأطفال حسب طقوس دينية خاصة بالالهات : إيدوليا Edulia (إلهة الأكل)
پوتیکا Potica (إلهة الشراب) وكوبا Cuba (إلهة النوم) .

(٢) كان الخدم يلبسون غالباً على المسرح شمرأً أحمر مستعاراً .

دائوس — أنت محق في سرورك خاصة لما عليه أخلاق الناس
في هذه الأيام ففي الواقع يغتبط الإنسان كثيراً عندما
يسترد ما له عند الآخرين . ولكن لماذا تبدو كئيباً ؟

جيتا — هل أبعدو كذلك ؟ إنك لا تعلم ما نحن فيه من خوف
وكم يحوطنا من خطر .

دائوس — ما الخبر ؟

جيتا — إني مخبرك بما حدث . ولكن يجب عليك عدم
الإفشاء به لأحد .

دائوس — ويحك أيها الأبله ! أتخشى أن تسر إلى بكلمات وأنا
من اختبرت أمانته في مسألة مالية ؟ ما مصلحتي
في أن أخدعك ؟

جيتا — إذن اصغ إلى .

دائوس — إني مصغ إليك .

جيتا — دائوس . هل تعرف خريميس الأخ الأكبر لسيدى ؟

دائوس — كيف لا أعرفه ؟

جيتا — وهل تعرف ابنه فايدريا ؟

دائوس — أعرفه كما أعرفك أنت نفسك .

جيتا — حدث أن قام كل من الشيخين برحلة في وقت واحد.
فذهب خريميس إلى ليمنوس وأبحر سيدى إلى
كيليكيا لرؤية صديق قديم كان قد دماه لزيارته
في رسائل عديدة وعده فيها بجبال من ذهب .

دافوس — يعد رجلا يمتلك ثروة طائلة تفيض عن حاجته ؟

جيتا — لا داعى لهذا الكلام . هذه هى طبيعته .

دافوس — أوه . . . كان من الواجب أن أكون رجلا
عظيماً^(١) .

جيتا — رحل الشيخان إلى الخارج وعهدا إلى بولديهما
لأكون رائداً لهما .

دافوس — يا لها من مهمة خطيرة !

جيتا — أعرف أنى وقعت فى هذه الورطة . إن ملاكى
الحارس^(٢) غاضب على . كنت أبدى معارضتى لهما
فى البداية . ولكن ما الفائدة من الكلام ؟ ولا أطيل

(١) يعنى أنه لو كان رجلاً ذا مال وجاء لعرف كيف يستخدم ماله ولما فعل مثل
ديمفوس الشيخ الذى يجرى وراء المال .

(٢) يعنى إلى الاعتقاد بأن لكل إنسان إله حارس (Genius) وأنه قد هجره
حارسه دون مساعدة .

عليك . إن اخلاصى قد عرض كتفى للجلد^(١) .

داقوس — هذا ما خطر على بالى . إن محاولتك معهما ذهبت سدى .

جيتا — فعلت كل شىء لإرضائهما ولم أعارض رغباتهما .

داقوس — إنك تعرف من أين تؤكل الكتف .

جيتا — لم يكن سلوك سيدى الأصغر يشوبه أية شائبة بادية ذى بدء . أما فايدريا فسرعان ما اختار لنفسه إحدى الخليلات . إنها واحدة من العازقات على القيثارة أحبها بجنون . ولقد كانت جارية فى حوزة تاجر مقبى من تجار الرقيق — وقد عمل أبواهما على ألا يعطياها أية نقود — فلم يبق له شىء سوى امتاع عينيه برآها وملاحقتها وكان يرافقها فى ذهابها إلى مدرسة الموسيقى وعودتها منها . ولما كان لدينا وقت من الفراغ فقد ساعدنا فايدريا فى حبه . وكان يواجه المدرسة التى كانت تتلقى فيها علم الموسيقى محل للحلاقة تعودنا فى معظم الأحيان أن ننظرها هناك حتى تعود إلى منزلها ،

(١) كان الجلد أحد أنواع العقاب القاسية التى ينزلها السيد بعبد .

وقد حدث في تلك الاثناء بيننا كنا نجلس هناك
أن أنى إلى المكان أحد الشبان وهو يبكي . واقد
دهشنا لمنظره وسألناه ما الخبر ؟ وأجاب قائلاً :
« لم أر الفقير حملاً كثيراً وثقيلاً كما أراه الآن .
لقد شاهدت توأ إحدى الفتيات البائسات تقطن
قريباً من هنا ، تبكي موت أمها . لقد كان نعشها
موضوعاً أمام المنزل دون أن يكون هناك أحد
المعزين ، أو الأصدقاء ، أو الأقارب للمشاركة في
في تشييع الجنازة سوى امرأة عجوز . ياله من منظر
محزن ! أما الفتاة نفسها فكانت ذات ملامح
فتاة . . ولكن أى داع للإطالة عليك ؟ لقد تأثرنا
جميعاً بقصته هذه . وعندئذ صاح انتفوا في الحال :
« هل ترغبون في الذهاب لزيارتها ؟ فأجاب فايدرياً :
« أعنقد ذلك . هيا نذهب . تفضل بالسير أمامنا . .
ذهبنا ووصلنا هناك ، ثم رأيناها . يالها من فتاة
جميلة ! بل أكثر من ذلك . ياله من جمال طبيعي
خال من المساحيق والأصباغ ! كان شعرها مسدلاً
وكانت عارية القدمين ، لم تلق بالاً إلى زينتها ،
مسترسلة في البكاء في ثياب رثة . ولولا أنها كانت

بارعة الجمال لما ظهر جمالها في تلك الصورة التي كانت عليها . ولكن فايدريا الذي قد وقع في حب فتاة الموسيقى لم يقل عندئذ سوى : « إنها على مقدار كاف من الجمال ، أما السيد انثيفو . . . »

دافوس — (مقاطعاً) أفهم الآن ما حدث له . لقد وقع في شرك الغرام .

جيتا — أتعرف إلى أي مدى ؟ إليك ما حدث بعد ذلك . ذهب في اليوم التالي رأساً إلى المرأة العجوز يسألها أن تسمح له بالاستحواذ عليها ولكنها لم تأذن له بذلك ، وقالت له أنه لا يتبع الطريق السوي . لأنها مواطنة أثينية فاضلة من أبوين نبيلين فإن أراد أن يتخذها زوجة له يمكنه أن يفعل ذلك بالطريق الشرعي . ولم يدر سيدي ماذا يفعل . لقد كان راغباً في أن يتخذها زوجة له وفي الوقت نفسه كان يخشى أباه الذي كان غائباً عن الديار .

دافوس — ألا يأذن له أبوه بالزواج منها بعد عودته ؟

جيتا — يأذن له بالزواج من فتاة معدمة وبمحمولة النسب ؟ قطعاً إنه لا يوافق على ذلك .

دافوس — ماذا حدث إذا ؟

جيتا — ماذا حدث ؟ يوجد طفيلي اسمه فورميو — وهو رجل مغامر صفيق — ألا فلتسحقه الآلهة جميعاً !

لقد نصحننا قائلنا : « هناك قانون يقضى بزواج اليقيات من أقرب الناس إليهن . وهذا القانون يوجب على أولئك الأقرباء الزواج منهن . وسأقول إنك قريبها وسأرفع دعوى ضدك وسأزعم أنني أحد أصدقاء والد الفتاة وستحضر أنت أمام القضاء . أما من كان أباهما ومن كانت أمها ، وما هي علاقة القرابة بينكما ؟ فسأخلق ذلك اختلاقاً . فإذا لم تكذب ما أقول فسيكون في ذلك نجاحي ، ويبدو صدق كلامي ، وعندئذ أكسب القضية لا محالة . »

دافوس — ياله من احتيال لطيف !

جيتا — اقتنع انتيفو بذلك ورفعت الدعوى . وذهبنا إلى القضاء وتغلب علينا فورميو ، وتزوج انتيفو من الفتاة

دافوس — ماذا تقول ؟

جيتا — الأمر كما سمعت .

دافوس — أوه ! جيتا . ماذا يكون موقفك ؟

جيتا — لا أدري وحق الآلهة ! غير أنى أعرف شيئاً واحداً فقط ، فكل ما يأتى به القدر سوف احتمله بجأش رابط .

دافوس — لى مسرور لذلك . تلك أخلاق الرجال .

جيتا — كل اعتمادى على نفسى .

دافوس — هذا شيء بديع !

جيتا — لى أود الذهاب إلى شفيع يشفع لى لدى سيدى قائلاً : « أتركه وشأنه الآن . أما إذا عاد وفعل أى شيء بعد ذلك فسوف لا أشفع له ، على ألا يضيف إلى كلامه « وعندما أرحل .. أقتله إن أردت » .

دافوس — وما الذى حدث لتابع فتاة الموسيقى ؟ ماذا هو صانع الآن ؟

جيتا — (هازأ كنفية) بين بين . ولكنه على حال أقرب إلى السوء .

دافوس — ربما لا يملك مالا يكفى للإنفاق عليها .

جيتا — كلا ! لا يملك شيئاً سوى وعود براقه .

دافوس — هل حضر والده أم لا ؟

جيتا — لم يصل بعد .

دافوس -- ومتى تتوقع وصول سيدك الشيخ ؟

جيتا -- لست أعلم على وجه التحديد . ولكنني سمعت الآن
أن رسالة وصلت منه إلى الميناء، وسأذهب للبحث عنها

دافوس -- هل تريدني من أجل شيء آخر يا جيتا ؟

جيتا -- لا . تمنياتي الطيبة لك (يخرج دافوس) (ينادى عند
الباب) ، يا غلام ! ألا يأتي أحد إلى هنا ؟ (يخرج
أحد الصبية) خذ هذا . أعطه إلى زوجتي دوركيوم
(يعطيه كيس النقود فيحمله الخادم إلى منزل
ديميفو ويخرج جيتا) .

المنظر الثالث

انتيفو — فايدريا

انتيفو — (خارجاً مع فايدريا من المنزل) لآتي يا فايدريا عندما
أفكر في وصول أبي ينتابني الفزع مع ثقتي بأنه
يتمنى لي السعادة بينما لو تناولت الأمر بروية لوجب
علي أن أقال به بنفس رضية غير مضطربة .

فايدريا - ما هذا الكلام ؟ .

انتيفو - أتساءل مع علمك بتلك المغامرة الجريئة ؟ وددت لو أن تلك الفكرة لم تخطر على بال ثورميو حتى يشير على بها ويحمسني لها ثم يحضني على السير فيها بعد أن صادفت هوى في نفسي . إنها أصل البلاء الذي سيحقق بي . لو أنني لم أتمكن من الاستعواذ عليها لسكنت قد تصلمت الآلام حيثئذ مدة أيام قليلة ولما انتابني هذا العناء اليوم .

فايدريا - أعلم ذلك .

انتيفو - ذلك بينما انتظر في كل لحظة عودة أبي الذي سيفسد على هذا الزواج .

فايدريا - إن أناساً آخرين يتألمون لأنهم لا ينالون وصل من يحبون ، وأنت تحزن لأن لديك ما يفوق الحاجة بما تشتهي . إنك غارق في الحب يا انتيفو . فمن المؤكد أن حياتك هذه - بحق الآلهة - لم يأتها ما ينشد كل إنسان لنفسه ويرغب فيه . ألا قلترغى الآلهة ! إنني مستعد أن أضحي بحياتي في سبيل أن يتاح لي الاستمتاع بمن أحب لمثل هذا الزمن الطويل .

وإذن بين حالتك وبين ما أنا فيه الآن من حرمان
وما تستحوذ عليه أنت من المتعة الوفيرة . وناهيك
عما قد حصلت عليه دون ثمن من امرأة كريهة
الأصل ، ذات منبت حسن . وإنك قد اتخذت
الزوجة التي كنت تشدها في وضع النهار دون أن
تشوب سمعتها شائبة . إنك سعيد إذا لم يكن يعوزك
هذا الشيء الوحيد وهو أن تتقبل هذه الأحداث
بجأش رابط ، فلو كان لك شأن مع تاجر الرقيق
هذا الذي أتعامل معه فعندئذ سوف تحس بما أنت
فيه من نعيم . إن أكثرنا عادة لا يقنع بما قسم له .

انتيفو

- ولكن على العكس يا فايدريا إنك في حالة تحسد
عليها . فلا تزال لديك الحرية في أن تقرر ما تريد
دون معارضة أحد ، فلك أن تحتفظ بمن تحب ولك أن
تتخلص منها . بينما أنا - التعس - في موقف
لا أستطيع معه أن أتخلص منها أو أحتفظ بها .
ولكن ما هذا ؟ هل أرى جيتا يقترب مسرعاً
نحونا ؟ إنه هو . يا التعاسى ! أتى خائف مما يحمله
إلى الآن من أبناء .

المنظر الرابع

(يدخل جيتا مسرعاً من الجانب الآخر للمسرح)

جيتا - (وهو لا يرى من على المسرح ويمشى هنا وهناك)
أوه جيتا ! إنك هالك لا محالة إذا لم تجد الآن حلاً
سريعاً ، فقد حلت هذه الكوارث الجسيمة فجأة
دون أن أحسب لها . إتنى لا أدري كيف أنقذها
أو كيف أخلص نفسي منها إذ أنه ليس من الممكن
الآن إخفاء مجازفتنا لمدة أطول .

انتيفو - (محدثاً فايدريا على حدة) لماذا يبدو مضطرباً ؟ .

جيتا - ولا سيما لم يبق من الوقت سوى لحظة للفصل
في هذا الأمر ، فإن سيدي على وشك الحضور
إلى هنا .

انتيفو - ماذا دهاه ؟ .

جيتا - أى علاج أجده كي أهدئ به غضبه عندما يعلم
بحقيقة الأمر ؟ هل أخبره ؟ إن ذلك سوف يؤلمه .
هل ألوذ بالصمت ؟ إن ذلك سوف يثير غضبه .
هل أدافع عن نفسي ؟ سيكون دفاعي بلا جدوى .

يا لتعاستي ! في الوقت الذي أخشى فيه على نفسي
أجدني قلقاً أيضاً على انتيفو . إني أرثي لحاله .
إني أخشى عليه . إني أبقى هنا الآن من أجله فلولا
لاهتمامت بأمري ، ولانتقمت لنفسي من غضب
ذلك العجوز فسلبته بعض الأشياء ، وأسرعت
في الرحيل عن هذا المكان .

- انتيفو - أي هرب وأية سرقة قد أعدها هذا الشقي ؟
- جيتا - ولكن أين أجد انتيفو ؟ في أي مكان أبحث عنه ؟
- فايدريا - إنه يذكر اسمك .
- انتيفو - إني أنوق شرأ مستطيراً لا أعرف كنهه لما يحمله
من الأخبار .
- فايدريا - أوه ! هل أنت رابط الجأش ؟
- جيتا - سأوجهه إلى المنزل فهو غالباً ما يكون هناك .
(يتوجه إلى المنزل) .
- فايدريا - فلنستدعه .
- انتيفو - قف . قف مكانك .

جيتا - أوه أيا كنت فإنك تتحدث بلهجة الأمر .

انتيفو - جيتا . جيتا .

جيتا - (يلتفت إلى الورا) إنه نفس الشخص الذى أرغب فى مقابلته .

انتيفو - خبرنى - أرجوك ! ماذا تحمل من الأنباء ؟ لخصها لى فى كلمة واحدة إن استطعت .

جيتا - سأفعل ذلك .

انتيفو - هيا .

جيتا - رأيت الآن فقط فى الميناء . .

انتيفو - (مقاطعاً) أبى ؟

جيتا - أجل لقد فهمت كل شئ .

انتيفو - لقد انتهيت ا .

فايدريا - (باستغراب) أوه ا .

انتيفو - (فى حيرة) ماذا أفعل ؟

فايدرياً - ماذا تقول ؟

جيتا - أقول لى رأيت أباه . عمك .

- انتيفو - ويح نفي اى علاج أجد لهذه الكارثة المفاجئة ؟
 إذا كان من المقدر على ان انفصل عنك يا عزيزتى
 فانيوم فلن تكون لى بعدك رغبة فى الحياة .
- جيتا - حيث أن هذا هو الواقع فمن المفيد يا سيدى
 انتيفو أن تنظر فى الأمر مليا . إن الحظ حليف
 الشجعان .
- انتيفو - لقد خارت قواى .
- جيتا - ولكنك محتاج فى هذه اللحظة على وجه الخصوص
 لأن تضبط نفسك ، لأنه إذا شعر بأنك مضطرب
 فإنه سيعتقد بأنك مذنب .
- فايدريا - هذا صحيح .
- جيتا - ماذا تفعل لو اضطرت الآن للقيام بهم
 أكثر خطورة ؟
- انتيفو - مادمت لا أستطيع أن أقوم بهذا الأمر فإننى أكون
 أقل استعداداً للقيام بأخطر منه .
- جيتا - لا جدوى من هذا الكلام يا سيدى فايدريا .
 هيا نذهب . لماذا نضيع وقتنا هنا سدى ؟ إننى
 منصرف (يتظاهر بالخروج) .

- فايدريا - وأنا أيضاً .
- انتيفو - أرجوكم ألا تذهبا . ماذا لو تظاهرت بالثبات ؟
(يحاول أن يظهر بمظهر الجاد) أيكفى هذا ؟ .
- جيتا - هذا عبث .
- انتيفو - هيا . أنظر إلى وجهى (يحاول أن يكون جاداً)
هل هذا كاف ؟ .
- جيتا - إطلاقاً .
- انتيفو - (يحاول للمرة الثالثة أن يكون جاداً) وما رأيكما
فى هذا ؟ .
- جيتا - لا بأس .
- انتيفو - ولو بدوت هكذا .
- جيتا - هذا يكفى . حافظ إذن على أن تظهر بهذا المظهر ، وأن
تجيبه بقوة على كل كلمة يوجهها إليك حتى لا يمتطرك
أثناء غضبه بوابل من لعناته .
- انتفو - (بكآبة) أفهم ذلك .
- جيتا - قل له إنك فعلت ذلك مضطراً وعلى غير رغبة منك .
- فايدريا - بقوة القانون . بأمر من القضاء .

جيتا - أتفهم ؟ ولكن من هذا الشيخ الذى أراه فى نهاية الشارع ؟ إنه نفسه .

انتيفو - (ينظر فى رى والده قادماً فيبدو اعياه الاضطراب) لا أستطيع البقاء هنا . (يخرج) .

جيتا - آه ماذا تفعل ؟ إلى أين تذهب يا انتيفو ؟ قف . أقول لك .

انتيفو - إتنى أعرف نفسى وأعرف ذنبى . إتنى أضع بين أيدىكما فانيوم وحياتى .

فايدريا - جيتا . ما المصير الآن ؟ .

جيتا - سوف تسمع المشاجرة . سوف أعلق^(١) وأجلد ، إلا إذا كنت مخطئاً فى تقديرى . ولكن ما يجب علينا أن نقوم به الآن يا سيدى ، هو أن تفعل ما قد أشرنا على انتيفو من حين .

فايدريا - استبعد كلمة ، يجب ، . فقط قل لى ماذا أفعل .

جيتا - هل تذكر حديثك السابق عند بداية رسم خطتنا الذى دفعت به اللوم عنا . وكيف أنك قلت إن

(١) كان العبيد يربطون إلى عمود طويل ويجلدون .

تلك القضية عادلة وواضحة ، ومؤكد نجاحها
وظروفها رائعة ؟ .

فايدريا - أذكر ذلك .

جيتا - نحن الآن في حاجة إلى نفس ذلك الدفاع أو إلى
دفاع أجدي وأبرع إن كان ذلك من المستطاع .

فايدريا - سأفعل ما في وسعي .

جيتا - والآن لنذهب إليه أولاً . أما أنا فساكن هنا كي

أظهر عند الضرورة ، إذا عنَّ ما يدعو إلى ذلك .

فايدريا - حسناً (ينتحيان جانباً في أنهى المسرح) .



الفصل الثاني

المنظر الأول

(يدخل ديميفور مرتدياً ملابس السفر)

ديميفو - (لا يرى جيتا وفايدريا) أهكذا إتخذ أنتيفو أخيراً
زوجة له دون إذن ؟ ألا يرعى ما على له من سلطان ؟
ومع ذلك لنترك كلمة سلطان . ألا يعمل حساباً لعدم
رضائي ؟ ألا يخجل على الأقل ؟ يا له من عمل جرىء !
أى جيتا يا أس الفساد ؟

جيتا - (على حدة) جيتا أخيراً .

ديميفو - ماذا سيقولون لي ؟ أو أى سبب سوف يتذرعون ؟
لست أدري .

جيتا - (على حدة) ولكننى سوف أجد سبباً . فكر فى
شئ آخر .

ديميفو - أو إن هذا ما سوف يقوله لي ، إننى فعلت ذلك
مضطراً . لقد أجبرنى القانون ، حسناً . إننى أوافق
على هذا .

جيتا - (على حدة) هذا جميل منك .
 ديميفو - ولكن هل القانون يجبره بأن يسلم في تلك القضية
 لأعدائه دون أن ينبس ببنت شفة ومع عليه بموقفه منها ؟
 فايدريا - (على حدة) تلك هي المشكلة .
 جيتا - (على حدة لفايدريا) سأجد لها حلا . أترك الأمر لي .
 ديميفو - لست أدري ماذا أفعل إذ أن هذا الأمر قد جرى على
 غير ما كنت أتوقع وهو غير محتمل التصديق . إنني
 مضطرب لدرجة أني لا أستطيع أن أحسن التفكير .
 لذلك يجب على كل إنسان عند ما يكون في أسعد
 أحواله أن يفكر جيداً فيما يمكن أن يتعرض له من
 التراب إذا عاد الإنسان من الخارج يفكر دائماً فيما
 يجده من أخطار ومتاعب فإما أن يجد ابنه قد اقترف
 أثماً أو زوجته قد ماتت أو ابنته قد انتابها الموضع .
 كل هذه الأمور عادية لدرجة أنها لا تكون مستغربة
 إن حدثت للإنسان . أما عدم وقوع أي شيء من مثل
 هذه الأمور فيعتبر كسباً للشخص .

جيتا - (مخاطباً فايدريا على حدة) أوه يا سيدي فايدريا . إنه
 من الصعب على أن أفوق سيدي ديميفو في الحكمة .
 لقد فكرت في جميع الأضرار التي ستلحقني عند عودة

سیدی . فیما ساءعانیہ من الطاحون ومن الجلد ، ومن
القيود الحديدية ومن أرهاق العمل في الحقول .
إنه ليس من المستغرب أن تحدث هذه الأشياء . أما
عدم وقوع أى شيء من مثل هذه الأمور فيعتبر
كسباً^(١) . ولكن لماذا تتردد في مقابله وأن تخاطبه
باللين في البداية ؟

ديميفو - إننى أرى فايدريا ابن أخى يسير نحوى .

فايدريا - نهارك سعيد يا عماء .

ديميفو - نهارك سعيد . أين يوجد انتيفو ؟

فايدريا - أما وقد وصلت بالسلامة ...

ديميفو - (مقاطعاً) شكراً . أجبني على سؤالى .

فايدريا - إنه بخير وهو موجود هنا . كل شيء على ما يرام .

ديميفو - أرجو ذلك .

فايدريا - ماذا حدث ؟

ديميفو - أنتساءل ؟ عقدتم في غيابة زواجا جميلا .

فايدريا - أوه . هل أنت نادم عليه الآن من أجل ذلك ؟

(١) يردد جيتا بذلك كلام ديميفو السابق .

جيتا - (على حدة) يالك من مدبر بارع ا
 ديميفو - أمن الممكن ألا أنقم عليه ؟ إتنى أتوق إلى رؤيته حتى
 يعرف أن أباه الرحيم قد أصبح بسبب ما اقترف من
 ذنب أبا في منتهى القسوة .

فايدريا - ولكن يا عماه لم يفعل شيئاً يستحق عليه نقيمتك .
 ديميفو - اسمع . إنه نفس الشيء . إنكم جميعاً مشتركون في
 ذلك الأمر .

فايدريا - كلا . ليس الأمر كذلك .
 ديميفو - إذا أخطأ أحدهما دافع الثاني عنه وإذا أخطأ الثاني
 فناصره الأول . أنكم تتبادلون المساعدات .

جيتا - (على حدة) لقد وصف السيد العجوز أعمالها بدقة
 بالرغم من جهله بما قد فعلا .

ديميفو - لأنه إذا لم يكن الأمر كذلك لما وقفت يا فايدريا
 في صفه .

فايدريا - إذا كان أنتيفو يا عماه قد اقترف ذنباً يقلل من شأن
 اهتمامه بمصلحته أو سمعته فإننى والحالة هذه لا أناصره
 ويتحمل وحده نتيجة ما جنت يده . ولكن إذا اتفق

وكان هناك شخص يعتمد على خبثه وينصب كميناً لنا
نحن الشبان الأبرياء ، ثم ينجح في ذلك ، فهل يكون هذا
خطأنا أم خطأ القضاة الذين دائماً ما يسلبون الغنى
مدفوعين بالחסد أو يسبقون على الفقير مدفوعين
بالرحمة ؟

جيتا - (على حدة) لو لم أكن أعرف حقيقة الأمر لاعتقدت
أنه يقول الصدق .

ديميفو - هل هناك قاض يستطيع أن يعرف حقوقك إذا لم تجبه
بكلمة واحدة تماماً مثلما فعل انتيفو ؟

أيدريا - إنه قام بواجب الشاب المذهب بعد أن ذهبنا أمام
القضاة لم يستطع أن يعبر عن نفسه وهكذا منعه الحياء
في ذلك الوقت - وهو الشخص الخجول - من
الإدلاء برأيه .

يتا - جميل . ولكن لماذا أتباطأ في مواجهة الشيخ العجوز
في هذه اللحظة (يتقدم نحو ديميفو) مرحباً بك
ياسيدى . لآتى مسرور لعودتك سالماً .

ديميفو - أوه . مرحباً بك أيها الحارس الأمين ، ياراعى الأسرة ،
يا من ائتمنتك على ولدى عند ما رحلت من هنا إلى
خارج الديار .

جيتا - منذ لحظة سمعتك تتهمنا جميعاً بدون وجه حق خصوصاً وأنا أقلهم استحقاقاً للوم . ماذا تريد مني أن أفعل في هذه القضية ؟ إن القوانين لا تسمح لعبد أن يرفع قضية أو يكون شاهداً فيها^(١) .

ديميفو - إنني أوافق على جميع ذلك . بل أستطيع أن أنصور أن ابني لخنجله كان خائفاً . أوافق على أنك عبد . ولكن إذا كانت تربطنا بها صلة رحم قوية لم يوجب القانون علينا أن نقبلها ، بل يمكنك منحها مهراً وهذا ما يأمرك القانون به . كان يمكنك أن تبحث لها عن زوج . أى دافع جعله يفضل أن يتخذها ، وهى معدمة ، زوجة له ؟ جيتا - ليس هناك دافع ما . فقط يعوزه المال .

ديميفو - كان يمكنه أن يستدين من أى شخص .

جيتا - من أى شخص ؟ (بتهكم) هذا كلام سهل .

ديميفو - إذا عجز في النهاية عن إيجاد طريقة أمكنه أخذ الأموال بفائدة .

جيتا - حسناً ! كلام جميل ! أجل ، لو كان هناك شخص في العالم يقبل أن يعيره نقوداً ووالده على قيد الحياة^(٢) .

(١) كان القانون لا يسمح للعبيد بأن يرفعوا قضايا لصالحهم أو يشهدوا لصالح ساداتهم .

(٢) كان هناك قانون في أثينا يقضى بأن من يعير نقوداً لشاب وافده على تبه الحياة لا يحميه القانون في استردادها .

ديميفو - كلا . كلا . لا يمكن أن يظل الأمر على هذا النحو .
 هذا محال . هل من الممكن أن أتحمل أن تعيش
 معه يوماً واحداً كزوجته ؟ هذا ما لا يمكن التساهل
 فيه . إنني أرغب في رؤية ذلك الرجل أو إخباري
 عن مسكنه .

جيتا - فورميو على ما أعتقد ؟

ديميفو - وكيل الفتاة .

جيتا - سأحضره حالا .

ديميفو - أين ولدى انتيفو ؟

جيتا - خارج المنزل .

ديميفو - اذهب يا فايدريا وابحث عنه واحضره إلى هنا .

فايدريا - إنني ذاهب إليه مباشرة .

جيتا - (هامساً لفايدريا) إلى محبوتك بامفيلاً طبعاً (يخرج
 فايدريا ثم يتبعه جيتا) .

ديميفو - سأ توجه إلى المنزل كي أقوم بالابتهاال إلى آلهة
 الأسرة^(١) ومن ثم أذهب إلى سوق المدينة فأستدعي

(١) جرت العادة أن يتوجه الشخص بعد عودته من السفر لتعبئة آلهة الأسرة

بعضاً من أصدقائي ليساعدوني في حل هذه المشكلة حتى
أكون على أهبة الاستعداد إذا ما حضر فورميو .
(يخرج) .

المنظر الثاني

(يدخل فورميو مع جيتا)

فورميو - أتقول إنه قد خرج من هنا خوفاً من مقابلة والده ؟
جيتا - تماماً

فورميو - وان فانيوم قد أصبحت وحيدة ؟
جيتا - هذا صحيح .

فورميو - والرجل العجوز غاضب ؟
جيتا - في منتهى الغضب .

فورميو - إذن يعود الأمر جميعه عليك وحدك يا فورميو . لقد
وقعت في الوحل ، ويجب عليك أن تخلص نفسك منه .
هيا استعد .

جيتا - أتوسل إليك . . .

فورميو - (مفكراً) هبه سأل . . .

جيتا - زن اعتمادنا عليك .

فورميو - إذن ماذا سيكون جوابه ... ؟

جيتا - إنك دفعتنا إلى ذلك .

فورميو - أعتقد أن هذا مُجد .

جيتا - مد لنا يد المعونة .

ديميفو - (ملتفتا إلى جيتا) إحضر السيد ؟ إتنى مستعد الآن لمواجهته .

جيتا - ما الذى ستفعله ؟

فورميو - ماذا تريد منى أكثر من أن تبقى فانيوم زوجة ، وأن أرفع المسئولية فيما حدث عن انتيفو ، وأن أحوّل غضب الشيخ من ابنه إلى ؟

جيتا - يا لك من صديق شجاع ولاكننى أخشى دائماً يا فورميو أن تؤدي بك جرأتك هذه إلى السجن .

فورميو - أوه . ليس الأمر كما تتصور . لقد بلوت أمثال هذه الأمور . إتنى أعرف الآن كيف أضع قدمى . كم من الناس تعتقد أو ديت بهم من قبل أجانب ومواطنين حتى قضى عليهم ؟ إتنى كنت أحاول ذلك دائماً معهم

على قدر معرفتي بهم . والآن خبرني : هل سمعت عن
قضية اعتداء رفعت ضدي ؟

جيتا - كيف كان ذلك ؟

فورميو - لأن الشَّيْبَاك لا تنصب للصقر أو الحداة التي تلحق بنا
الضرر ، وإنما تنصب للطيور البريئة لأننا نجنى بعض
الفوائد من الأخيرة . أما الأولى فتضيع مجهوداتنا معها
هباء . فالضرر يلحق بأولئك الذين يرجى منهم الفائدة .
إنهم يعلمون أنني لا أملك شيئاً . وربما تقول :
إنهم سوف يهتمونك ثم تصبح عبداً لهم ^(١) ، كلا .
إنهم لا يرغبون في الاحتفاظ برجل نهم ، وفي رأي
أنهم عقلاء . إذا لم يرغبوا في أن يؤدوا معروفات كبيرة
من أجل ذنب صغير ارتكب ضدهم .

جيتا - إن سيدي انتيفر عاجز عن أن يرد لك الجميل .

فورميو - كلا . لا أحد منا يستطيع أن يوفي حق وليه عليه من
الشكر . تذهب إلى الوليمة دون أن تكلف شيئاً بعد أن
تكون قد اغتسلت في الحمام وتعطرت . نخالي الببال

(١) كان يوجد قانون قديم في روما يقضي بأن كل من لا يستطيع دفع دينه
يجبر على أن يعيش في منزل دائته كعبد حتى يقضى ما عليه من دين .

بينما هو مشغل بالمتاعب والنفقات وبينما أنت تجد كل ما ترغب فيه . يكره هو على أسنانه غيظاً . وقد تضحك وقد تشرب قبله الشراب وتجلس قبل أن يتخذ مجلسه ، ويقدم لك طعاماً يحيرك .

جيتا - ماذا تقصد بكلمة يحيرك ؟

فورميو - عندما لا تدري بأى صنف من الطعام تبندى . إذا فكرت في هذه الأطعمة الشهية وفي ثمنها الباهظ ألا تعتبر أن من يقدم لك هذه الأشياء آله على الأرض ؟

جيتا - (ناظراً إلى نهاية الشارع) إن الشيخ قادم فكر فيما أنت فاعل . إن مواجتهك له ستكون شاقة أول الأمر وبعد ذلك ستوف تلعب به كما تريد إن استطعت أن تثبت له .

المظهر الثالث

(يدخل ديميفو مع محاميه)

ديميفو - هل سمعتم عن إساءة لحقت بأحد من الناس بصورة وقحة أكثر مما لحق بي ؟ أعينوني على هذا الأمر . أرجوكم .

جيتا - (على حدة مخاطباً فورميو) إنه ثائر .

فورميو - (على حدة مخاطبا جيتا) اصنع الى . سوف أثير
حفيظته حالا . (يرفع من صوته ويتظاهر الاثنان
بعدم رؤية ديميفو ومحاميه) أيتها الآلهة المخلدون اهل
ينكر ديميفو أن فانيوم تمت إليه بصلة القرابة ؟ أينكر
أنها قريبتة ؟

جيتا - أجل ينكر ذلك .

فورميو - ويقول إنه لا يعرف من كان أباهما ؟
ديميفو - (يرى جيتا وفورميو) إنه على ما أعتقد الشخص نفسه
الذي كنت أحدثكم عنه . انبعوني .

جيتا - ينكر ذلك .

فورميو - لأن الفتاة المسكينة قد تركت معدمة فقيرة فقد تجاهلوا
أباهما ولم يرعوها . أنظر كيف يصنع الطمع بالنفوس !

جيتا - (بصوت مرتفع) إذا وصمت سيدى بغير حق بصفات
مقوتة ، سمعت منى ما لا يرضيك .

ديميفو - يا للجرأة ! أمع ذلك يأتي من تلقا نفسه ليكيل
إلى التهم .

فورميو - إننى لست الآن غاضباً على الشاب إذا لم يعرف والده

الفتاة لأن الرجل كان حينذاك عجوزاً فقيراً يكدح من أجل عيشه فيقضي معظم أوقاته في الريف يزرع أرضاً يستأجرها من والدي . وفي تلك الاثناء كان يذكر لي دائماً أن قريته لا يهتم به . ياله من رجل ! إنه أعظم شخص رأيته في حياتي .

جيتا - (باستهزاء وبصوت مرتفع) قارن نفسك به إذن .

فورميو - لتشتق ! إنني لو لم اعتبره كذلك ، لما دخلت في نزاع بهذه الصورة مع أمرك بك بسبب تلك الفتاة التي قد نبذها هذا السيد بطريقة غير كريمة .

جيتا - هل تستمر في سبك لسيدى في غياب أيها السافل .

فورميو - إنه هو الجدير بهذا الوصف .

جيتا - أنذكر هذا يا طريد السجون .

ديميفو - (يتقدم إلى الامام) جيتا .

جيتا - (يتظاهر بعدم سماعه كلام ديميفو) أيها اللص .
يا شاهد الزور .

ديميفو - جيتا .

فورميو - (هاساً لجيتا) أجبه .

جيتا - من يكون هذا الرجل ؟ أوه سيدى .

ديميفو - مهلا .

جيتا - إنه لم يتوقف اليوم قط عن توجيهه الألفاظ النابية
ضدك وفى غيابك . ألفاظ غير جديرة بك ، لكنها
جديرة به .

ديميفو - كفى . (محدثاً فورميو) أيها الشاب . لانى أطلب إليك
أولاً أن تجيبني على أسئلتى إذا لم يكن هذا يضايقك .
أوضح لى من هو ذلك الشخص الذى تقول عنه أنه
كان صديقك وعلى أية صورة حدثك عن علاقة القرابة
بينى وبينه ؟

فورميو - إنك تتصيد معرفة الحقيقة كأنك غير عالم بها !

ديميفو - عالم بها ؟

فورميو - يبدو لى هذا .

ديميفو - لانى أنكر معرفته . ذكرنى يا من تعرفه .

فورميو - آه . لقد ضقت ذرعاً بأسئلتك . أذكر اسمه .

فورميو - اسمه ؟

ديميفو - أجل أسمه . (بعد فترة) لماذا لا تجيب ؟

فورميو - (على حدة) ويح نفسى ! لقد نسيت أسمه .

ديميفو - ماذا تقول ؟

فورميو - (هامسا لجيتا) جيتا . إذا كنت تتذكر الاسم الذى

قلته لك آنفا . اسعفى به (بصوت مرتفع ومخاطبا

ديميفو) حسنا يا سيدى . إننى أرفض أخبارك به .
كأنك لا تعرف أسمه فتأتى لتختبرنى .

ديميفو - أختبرك ؟

جيتا - (هامسا لفورميو) استيلفو

فورميو - ومع كلِّ ، ما يعينى من ذلك ؟ إنه يدعى استيلفو .

ديميفو - من تقول ؟

فورميو - أقول استيلفو . هل عرفته ؟

ديميفو - إننى لا أعرف هذا الشخص ولم يكن لى أى قريب

يحمل هذا الاسم .

فورميو - أهكدا ؟ ألا تخجل من هؤلاء السادة ؟ ولكن لو أنه

كان قد ترك ثروة طائلة . . .

ديميفو - عليك لعنة الآلهة !

فورميو - لاستحضرت في ذاكرتك نسبك من أول جد إلى آخر جد .

ديميفو - الأمر كما تقول . ولو كنت حاضرا في المحكمة لذكرت حينذاك كيف كانت هذه الفتاة قرينتي . أفعلى نفس الشيء .
خبرنا عن علاقة القرابة التي تربطني بها .

جيتا - جميل يا سيدى ! إنك على حق (هامسا لفورميو)
حذار ! كن يقظا .

فورميو - إننى شرحت المسألة بوضوح للقضاة الذين يجب على
أن أشرحها لهم . فإذا كان الأمر غير صحيح فلماذا لم
يكذبنى ولدك حينذاك ؟

ديميفو - هل تحدثنى عن ولدى ؟ إننى لا أستطيع التعبير عن
مقدار رعونته .

فورميو - بما أنك رجل عاقل ، فاذهب إلى المحاكم كي يعيدوا بحث
نفس القضية من جديد حيث أنك هنا الرجل الوحيد
المتحكم ولا شك وأنت الوحيد الذى يسمح له بإعادة
النظر^(١) فى مثل هذا الحكم .

(١) لم يسمح القانون الأثينى بأن يباد النظر فى قضية فصل فيها .

ديميفو - بالرغم مما لحق بي من الأذى فإنه من الأفضل قطعاً
 ألا أزج بنفسى فى القضايا أو أن أصغى إليك وسوف
 أعطيك ما يرضه على القانون دفعه كمهر تماماً كما لو كانت
 قريبتى خذها من هنا وإليك خمسة وعشرين جنيتها (ضاحكاً)
 فورميو - ها . ها . ها . (بسخريّة) يا لك من رجل ظريف !
 ديميفو - ماذا ؟ هل أطلب شيئاً غير عادل ؟ أم أنى لا أحصل
 مطلقاً على شيء هو حق للجميع ؟

فورميو - هل وصل الأمر بك إلى هذا الحد ؟ إننى أتساءل ؟
 أبعد أن عاملتها بنفس المعاملة التى تعامل بها واحدة من
 العاهرات ، هل يسمح لك القانون بأن تدفع لها البن
 ثم تتخلص منها ؟ أم أنه حتى لا تتحدواحدى المواطنين
 بسبب فقرها إلى الرذيلة أوجب عليها القانون بأن
 تتزوج من أقرب أقربائها لتعيش معه ؟ ذلك الأمر
 الذى لا توافق عليه .

ديميفو - أجل . إلى أقرب أقربائها حقاً ؟ ولكن ما هو
 موقفنا من تلك القرابة ؟ وعلى أى أساس تأوى إلينا ؟
 فورميو - لا تحاول أن تبعث من جديد أمراً قد قطع فيه برأى
 كما يقولون .

ديميفو - لا أحاول ؟ إنما لا شك فيه أنى سوف لا أترك هذه
 المسألة حتى أضع حداً لها .

فورميو - هراء ا

ديميفو - اترك لي هذا الموضوع .

فورميو - وأخيراً ليس بيننا وبينك يا ديميفو أى شىء . إن ابنك هو الذى وقعت عليه المسئولية وليس أنت ، لأنك قد تجاوزت سن الزواج .

ديميفو - اعتبر أنه يقول لك كل هذا الكلام الذى أحدثك به الآن وإلا فسوف أطرده هو وزوجته هذه من المنزل .

جيتا - (على حدة) إنه ثائر .

فورميو - من الأفضل أن تطرد نفسك .

ديميفو - أو أنت على استعداد دائم لمعارضتى فى كل ما أقوله
أيها الشقى ؟

فورميو - (هامسا لجيتا) إنه يخشانا بالرغم من أنه يحاول بصعوبة إخفاء ذلك .

جيتا - (هامسا لفورميو) لقد أفادتك مقدماتك .

فورميو - (مخاطباً ديميفو) لماذا لا تتحمل ما يجب عليك تحمله ؟
إنك سوف تقوم بعمل جدير بشخصك حتى تصبح أصدقاء .

ديميفو - أناشد صداقتك أو أرغب في رؤيتك والإصغاء إليك ؟
فورميو - إذا أصبحت على وفاق معها سوف تجد شخصاً يسرى
عن شيخوختك . فكر في كبر سنك .

ديميفو - أصغ إلى . لقد تحدثنا الآن بما فيه الكفاية . إذا لم
تسرع وتأخذ هذه المرأة فسألقى بها إلى الشارع .
يكفى هذا يا فورميو .

فورميو - إذا مسستها بشيء لا يناسب سيدة حرة فسوف أرفع
عليك دعوى مريرة . يكفى هذا يا ديميفو (يهمهم
بالخروج ويهمس لجيتا) إذا كنت في حاجة إلى
استدعنى من المنزل .

جيتا - حسنا (يخرج فورميو) .

المنظر الرابع

ديميفو - أى عناء وأى اضطراب أحدثه لى ابنى فأوقعنى وأوقع
نفسه فى حباتل هذا الزواج إلتنى لم أره حتى أعرف
على الأقل ما يقوله عن هذا الموضوع أو أعلم رأيه
فيه . إذهب يا جيتا وأنظر هل عاد إلى المنزل أم لم
يعد بعد .

جيتا - إنى ذاهب (يذهب إلى المنزل)

ديميفو - (محدثا محاميه) أنتم ترون الآن الموقف . ماذا أفعل ؟
خبرنى يا هييجيو .

هييجيو - أنا ؟ أعتقد أن كراتينوس يجب أن يتكلم أولا إذا لم
يكن لديك مانع .

ديميفو - تكلم يا كراتينوس .

كراتينوس - هل تريد أن أتكلم ؟

ديميفو - أجل أنت .

كراتينوس - إننى أرغب فى أن تعمل على ما فيه صالحك وأنه يبدو
لى أنه فى نطاق العدل والإنصاف ألا يعترف بما فعله
فى غيابك وأن تعود الأمور إلى نصابها وسوف
يشقق هذا الأمر . ذلك هو رأى .

ديميفو - ما قولك الآن يا هييجيو ؟

هييجيو - - إننى أعتقد أن كراتينوس قد أبدى رأيا جديرا بالاهتمام
ولكن الحقيقة أنه بتعدد الرجال تتعدد الآراء . فلكل
طريقته . إنه يبدو لى أن ما قضى به القانون ليس من
الممكن إلغاؤه ومن العار نقضه .

ديميفو - تكلم يا كرييتو .

کریتو - لاتی اری أن تبحت المسألة على نطاق أوسع من ذلك .
إن الأمر خطير .

هیجیو - هل تريد منا شيئاً آخر ؟

دیمیفو - (بتهمك) لقد قمت بمهمتك كما يجب ! (يخرج المحامون)
لاتی أكثر حيرة من ذی قبل .

(يعود جیتا)

جیتا - يقولون إن أنتیفو لم يعد بعد .

دیمیفو - يجب علیّ أن أنتظر عودة أخى . سأتابع ما ينصحنى به
فی هذا الموضوع . سأذهب إلى الميناء كى أسأل عن
ميعاد وصوله (يخرج)

جیتا - أما أنا فسوف أبحث عن أنتیفو كى أخبره بما حدث
هنا . آه . لاتی أراه قادما إلى هنا فى الوقت المناسب .

الفصل الثالث

المنظر الأول

أنثيفو - (يدخل المسرح دون أن يرى جيتا) حقاً يا أنثيفو يجب أن يوجه إليك اللوم من عدة وجوه لتصرفك المخزى . هل كان من الواجب أن تهرب من هنا وتعتمد على آخرين لكي ينقذك ؟ هل اعتقدت أن هؤلاء سوف يرعون مصالحك أكثر مما ترعاها أنت بنفسك ؟ بالرغم من وجود مشا كل مختلفة كان يجب على الأقل - أن تعنى بأمر فئاتك العزيزة المقيمة بالمنزل حتى لا يصددها الألم بعد ما تجد نفسها قد خُذعت بثقتها فيك . أيتها المسكينة ! إن جميع آمالك وشئونك تتوقف على أنا وحدي .

جيتا - (يتقدم إلى الأمام) حقاً يا سيدي لقد كنا منذ فترة نلومك في غيابك لهروبك من هنا .

أنثيفو - إنك نفس الشخص الذي أبحث عنه .

جيتا - ولكن لم يعوزنا شيء قط بسبب غيابك .

أنثيفو - خبّرني . أرجوك . كيف تجرى الأمور . ما هو
مصري ؟ هل هناك أى ارتياب من ناحية أبى ؟

جيتا - لا شىء بعد .

أنثيفو - ألا يزال هناك بريق من الأمل ؟

جيتا - لست أدرى .

أنثيفو - وبيع نفسى !

جيتا - ولكن لم يتوقف فايدريا عن بذل الجهد من أجلك .

أنثيفو - ليس هذا بمستغرب منه .

جيتا - ولقد أظهر فورميو أيضاً فى هذا الموضوع عزية
قوية كمعادته دائماً فى المواضيع الأخرى .

أنثيفو - ماذا فعل ؟

جيتا - لقد أخذ بكلامه ثورة غضب السيد الهرم .

أنثيفو - حسناً يا فورميو !

جيتا - (بتواضع) أما أنا فقد قت بما فى طاقتى .

أنثيفو - يا عزيزى جيتا . إتنى شاكر لكم جميعاً .

جيتا - هذا مجرى الحوادث الأولى كما بينت لك ، وحتى
الآن فالحالة هادئة ، وأبوك فى انتظار وصول عمك .

أنتيفو - لماذا ينتظره ؟

جيتا - قال إنه يريد أن يتصرف في هذا الأمر على ضوء ما يشير به عليه .

أنتيفو - كم أخشى يا جيتا أن أرى عمى يعود سالماً إلى هنا فكلمة واحدة منه - كما فهمت - تتوقف عليها حياتي أو موتي .

جيتا - (يرى فايدريا قادماً) إن فايدريا ليس يبعد عنك .

أنتيفو - أين هو ؟

جيتا - إنه هناك . آت من مكان لهوه^(١) (يضحك)

المنظر الثاني

(يدخل فايدريا مع دوريو قادمين من منزل الأخير)

فايدريا - دوريو . أرجوك أن تصغي إليّ .

دوريو - كلا .

فايدريا - لحظة أرجوك .

دوريو - أتركني وشأني .

فايدريا - اصغ إلى ما أقوله لك .

(١) يعني أنه يأتي من منزل تاجر الرقيق دوريو حيث توجد محبوبته .

دوريو - في الحقيقة إني ضجر من سماع نفس الشيء
آلاف المرات .

فايدريا - ولكني سأقول الآن ما يسرك سماعه .

دوريو - قل . كل أذان صاغية .

فايدريا - هل لي أن أرجوك أن تنتظر ثلاثة أيام أخرى ؟
(بهم دوريو بالخروج) إلى أين أنت ذاهب ؟

دوريو - لو كنت عرضت على عرضاً جديداً ، لأصابني
الدهشة .

أنثيفو - أوه . إني أخشى أن هذا القواد سوف ...

جينا - ... يجلب لنفسه الأذى . إني أخشى نفس الشيء .

فايدريا - ألا تصدقني بعد ؟

دوريو - عبث !

فايدريا - ولكن إذا أعطيتك كلمة شرف ؟

دوريو - هراء !

فايدريا - سوف تذكر في المستقبل أنك قد رجحت من هذا الجميل .

دوريو - كلمات فقط !

فايدريا - صدقتى . سوف تسر بهذا العمل . هذا صحيح
وحق السماء .

دوريو - أضغاث أحلام !

فايدريا - حاول . إنها ليست بمدة طويلة .

دوريو - نفس الكلام !

فايدريا - سوف تكون قريباً لى، أبا، صديقاً . . .

دوريو - استمر فى تملكك .

فايدريا - هل من الممكن أن تكون ذا قلب قاس صلد إلى هذا

الحد حتى أنه لا يمكنك أن تلين بالعطف أو التوسل ؟

دوريو - هل من الممكن أن تتصرف بحمق وبغير خجل

يا فايدريا إلى هذا الحد حتى أنك تخدعنى بكلام

معسول وتستحوذ على فتاتى دون أن تدفع شيئاً ؟

أنثيفو - (على حدة) لآنى أرثى لحاله !

فايدريا - (على حدة) ويح نفسى ! لقد غلبنى على أمرى

صدق فى كلامه !

جيتا - (على حدة مخاطباً أنثيفو) ما أعمق ما يعبر كل منهما

عن طبيعته ^(١) !

(١) يقصد فايدريا ودوريو .

فايدريا - (على حدة) هل لي أن أعتقد الآن أن هذه ضربة قاضية عليّ في حين أنه ينتاب أنتيفو اضطراب مغاير !
 أنتيفو - (مخاطباً فايدريا) آه . ما معنى كلامك هذا يا فايدريا ؟

فايدريا - أوه . يا أنتيفو . إنك أسعد مخلوق !
 أنتيفو - أنا كذلك ؟

فايدريا - إن من تحبها في منزلك ولم يكن في المقدور أن تصطدم بهذا النوع من الكوارث .

أنتيفو - أمتلكها في منزلي ؟ على العكس إنني كما يقول المثل السائر امسك الذئب من أذنيه . فأنا لا أعرف كيف أتخلص منها ولا كيف أحتفظ بها .

دوريو - هذا هو نفس موقفى من ذلك السيد^(١) .

أنتيفو - أوه . كن تاجراً شريفاً (مخاطباً فايدريا) ماذا فعل هذا الرجل ؟

فايدريا - ماذا فعل ؟ يا له من رجل عديم الإنسانية . لقد باع محبوبتي بامفيللا .

(١) يعنى دوريو بأن موقفه مع فايدريا مثل موقف أنتيفو من الذئب .

- أنثيفو - ماذا ؟ هل باعها ؟
- جيتا - ماذا تقول ياسيدي ؟ باعها .
- فايدريا - نعم ، باعها .
- دوريو - إنه عمل مخز أن يبيع الإنسان جارية اشتراها بماله !!
- فايدريا - لم أستطع أن أقنعه بأن ينتظر ثلاثة أيام وأن ينقض كلامه مع ذلك الرجل (١) حتى أحصل على الثمن من أصدقائي الذين وعدوني به (مخاطبا دوريو) إذا لم أعطك حينئذ النقود فلا تنتظر أكثر من ساعة واحدة .
- دوريو - أتستمر في مضايقتي ؟
- أنثيفو - إن الوقت الذي يطلبه ليس طويلا . إصغ إليه لكي يقنعك . إنه أيضاً سيضاعف لك الأجر جزاء معروف تسديده إليه .
- دوريو - هذه الوعود لا تتعدى الألفاظ !
- أنثيفو - هل تسمع بأن تحمل بامفيلاً خارج المدينة ؟ وإلى جانب ذلك أنرضى أن يتمزق حبهما وتنقسم عراه ؟

(١) الرجل الذي باع دوريو له بامفيلاً .

- دوريو - لم يكن هذا خطأك وخطاي .
- جيتا - ألا جازتك الآلهة بما تستحق !
- دوريو - لقد احتملتك لشهور عديدة وذلك ضد طباعي .
تعدني ولا تحضر شيئاً سوى الدموع أما الآن
فالأمر يختلف فقد وجدت رجلاً يدفع ولا يبكي .
أترك مكاناً لمن هم أكثر منك نفماً .
- أنثيفو - لا بد وأن هناك - إذا لم تخفى ذاكرتي - يوماً
حدد ولا شك من قبل ، لكي تدفع لهذا الرجل .
- فايدريا - هذا ما حصل .
- دوريو - هل أنكر ذلك ؟
- أنثيفو - هل انقضى ذلك الميعاد ؟
- دوريو - لا . لم ينقض ذلك الميعاد .
- أنثيفو - ألا تخجل من نكث عهدك ؟
- دوريو - مطلقاً مادام ذلك في مصلحتي .
- جيتا - أيها القدر !
- فايدريا - أيجدر بك والحالة هذه أن تتصرف على تلك
الصورة يا دوريو ؟

- دوريو - هذه طبيعتي إن أعجبتك ، عاملني على أساسها .
- أنتيفو - هل يخدع فايدريا هكذا ؟
- دوريو - كلا يا أنتيفو . في الحقيقة أنه هو الذي خدع نفسه لأنه كان يعلم من أنا . وكنت أعتقد غير ذلك . إنه خدعني وإنتي لم أغير قط عن ذي قبل ، ولكن بالرغم من هذه الظروف فإنتي سوف أفعل الآتي : لقد أخبرني الضابط بأنه سيدفع لي النقود في صباح الغد ، إذا أحضرت النقود قبله يا فايدريا فسوف أنبع طريقتي : من يدفع أولاً ، تكن له الأسبقية . الوداع . (يخرج) :

المنظر الثالث

- فايدريا - ماذا أفعل ؟ أين أجد - أنا التمس - المال بمثل هذه السرعة ، بينما لا أملك درهما . ولو أنه أمكنني إقناع ذلك الرجل بتلك الأيام الثلاثة لكان لي ما وعدني به الأصدقاء .
- أنتيفو - جيتا . هل يليق بنا أن نراه يتألم هكذا بينما قد ساعدني أخيراً كما قلت من كل قلبه ؟ لماذا لا نحاول أن نرد له الجميل حيث تدعو الحاجة إلى ذلك ؟
- جيتا - حقاً ، إنتي أرى أن هذا عين الصواب .

أنتيفو - تعال إذن . إنك أنت الوحيد الذى يمكنه إنقاذه .

جيتا - ماذا أفعل ؟

أنتيفو - أحضر النقود .

جيتا - لى أتمنى ذلك . ولكن من أين آتى بها ؟

أنتيفو - إن أبى هنا .

جيتا - أعرف ذلك . ولكن ماذا بعد ؟

أنتيفو - أوه . كل لبيب بالإشارة يفهم .

جيتا - أمكذا ؟

أنتيفو - هكذا .

جيتا - وحق الآلهة إن نصيحتك لرائعة ! إليك عني

يا سيدى ! ألم تكن نجاتى من مشكلة زواجك دون

عقاب إنتصاراً لى ؟ ثم تأتى الآن فتسألنى أن ألقى

بنفسى إلى التهلكة باقتراف ذنب آخر من أجل

ابن عمك !

أنتيفو - (هامساً لفايدريا) هذا الرجل محق فى كلامه .

فايدريا - ماذا ؟ هل أنا يا جيتا غريب عنكم ؟

جيتا - لا ، ولكن هذا كثير ، إن الشيخ غاضب علينا جميعاً ، فهل لنا أن نثير حفيظته مرة أخرى فلا يكون هناك مجال لا ستمطافه ؟

فايدريا - هل من الممكن أن يأخذها رجل آخر بعيداً عن ناظرى إلى مكان مجهول ؟ وا أسفاه ! بينما ذلك يحدث وأنا لا أزال هنا . حدثونى . انظروا إلى النظرة الأخيرة .

أنتيفو - لماذا ؟ ماذا تنوى عمله ؟ خبرنى .

فايدريا - لقد حزمت أمرى أن أتبعها فى أى مكان تذهب إليه وإلا فلأمت .

جيتا - لتحل الآلهة بينك وبين ما عزمت على القيام به . مهلا يا سيدى مهلا .

أنتيفو - أنظر إن كنت تستطيع أن تقدم له أية مساعدة .

جيتا - أى مساعدة ؟ كيف ؟

أنتيفو - أرجوك . تدبر الأمر حتى لا يقدم على أمر نأسف له فيما بعد .

جيتا - إتنى أفكر فى الأمر (بعد لحظة) إنه لا خوف

- عليه على ما أعتقد . لكنني أخشى العقاب .
- أنتيفو - لا تخف . سنواجه معك الخوف والشر .
- جيتا - خبّرني ، كم يلزمك من المال ؟
- فايدريا - فقط مائة وعشرون جنيها .
- جيتا - مائة وعشرون ؟ أوه . إنها باهظة الثمن يا فايدريا .
- فايدريا - إنه ثمن بخس .
- جيتا - حسنا . حسنا . سوف أدبّر النقود وأحضرها لك .
- فايدريا - يالك من صديق رائع (يحضن جيتا) .
- جيتا - إليك غني !
- فايدريا - يجب إحضارها حالا .
- جيتا - سوف تحصل عليها حالا . لكنني في حاجة إلى فورميو لمساعدتي في هذا الأمر .
- أنتيفو - إنه على استعداد . لا تخش أن تبكل إليه أي عبء . فإنه سيتحمّله . إنه الرجل الوحيد ، البار حقاً بأصدقائه .
- جيتا - لنذهب إليه إذن في الحال .
- أنتيفو - هل هناك ما يدعو إلى مساعدتي ؟

جيتا - لا . بل اذهب إلى المنزل وهون على تلك المسكينة
التي تموت الآن على ما أعلم فزعا (يتردد أنتيفو)
لماذا تتباطأ ؟

أنتيفو - ألا يوجد هناك شيء أفوم بعمله على الرحب (يخرج)
فايدريا - ماذا ستفعل في ذلك الموضوع ؟

جيتا - سأخبرك في الطريق . استعد الآن للذهاب .

الفصل الرابع

المنظر الأول

(يدخل خريميس بملابس السفر ومعه ديميفو)

ديميفو - حسناً . هل أحضرت معك ابنتك يا خريميس التي
سافرت من أجلها إلى جزيرة لمنوس ؟

خريميس - كلا .

ديميفو - ما السبب في ذلك ؟

خريميس - بعد أن رأت أمها أنني مكثت هنا مدة أطول من
اللازم ، وكان سن الفتاة لا يحتمل تأخيرى حضرت
مع جميع أفراد الأسرة إلى هنا . لقد أخبروني بذلك ؟

ديميفو - إنى أتساءل لماذا مكثت هناك مثل تلك المدة الطويلة
بعد أن علمت بذلك ؟

خريميس - في الحقيقة عاقى المرض .

ديميفو - مم تشكو ؟ وكيف كان ذلك ؟

خريميس - أو تسأل ؟ إن كبار السن نفسه مرضوا . لكنني سمعت

من أحد ملاحى السفينة التى حملتهم بأنهم وصلوا
سالمين .

ديميفو - هل سمعت يا خرعيس بما حدث لابنى أثناء غيابه ؟

خرعيس - لقد فعل شيئاً جعلنى حقاً فى شك من خطئى إذ أننى
لو وافقت على زواج ابنتى من أى شخص أجنبي عن
الأسرة لزم على أن أذكر بوضوح كيف أنها ابنتى
ومن هى أمها^(١) . كنت دائماً أعلم أن إخلاصك
لى لا يقل عن إخلاصى لنفسى . ولكن إذا أراد
أجنبي أن يرتبط بى برباط الزواج فإنه سيمسك
لسانه ما دامت هناك علاقة طيبة بيننا ، ولكن إذا
دبت بيننا الكراهية فإنه سوف يعرف أكثر عما
يجب معرفته ، ثم إننى أخشى أن تعلم زوجتى بذلك
بطريقة ما إذ أنه لو حدث هذا لن يبقى لى شيء
سوى أنه آخذ نفسى تاركاً المنزل ، لأن كل ما أملكه
فى هذا البيت هو شخصى فقط .

ديميفو - أعلم أن الأمر كذلك وأن تلك الحالة مصدر

(١) كان خرعيس يخشى أن تعلم زوجته الأثينية بقصة زواجه من أخرى فى
جزيرة لنوس .

اضطراب لى ولكننى سوف لا أضيق ذرعا ببذل
جهدى حتى أنجز ما وعدتلك به .

المنظر الثانى

(يدخل جيتا)

جيتا - (يدخل غير عالم بوجود خريميس وديميفو) إتنى
لم أر أحدا قط أدهى من فورميو ! ذهبت إليه لأخبره
بحاجتنا إلى المال وكيف نأتى به . وما كدت آتى له
على نصف القصة حتى فهمها . لقد أظهر سروره
وأثنى على ثم أخذ يسأل عن الشيخ ديميفو . لقد كان
يسبح بحمد الآلهة لإعطائه فرصة كي يظهر نفسه ،
إنه لا يقل فى صداقته لفائديا عنه لانتيفو . لقد
أشرت عليه بأن ينتظرنى فى سوق المدينة حيث
أحضر الرجل إلى هناك . (يرى ديميفو) آه . إنه
بنفسه هنا . من ذلك الشخص الذى يقف معه هناك ؟
يا للمول ! إن والد فائديا قد حضر . لكن لماذا
أكون من الحماقة بحيث يفتابنى الخوف ؟ هل السبب
لأنى أراهما أمامى اثنين بدلا من واحد ؟ إتنى أعتقد
أنه من الاوفق أن يكون أمام الإنسان أمل

مضاعف . سأطلب النقود من ذلك الشخص الذى كنت قد دعوت على أن آخذها منه أولاً ، فإذا أعطاها لى أكتفيت بذلك ، وإذا لم أحصل منه على شيء عندئذ أهاجم ضيفنا الجديد (يشير إلى خریمیس) .

المنظر الثالث

(يدخل أنتيفو من منزل أبيه)

انتيفو - (واقفا بجوار الباب) إتنى أنتظر فى كل لحظة عودة جيتا ، لكننى أرى عمى واقفا مع والدى . ويح نفسى ! كم أخشى مدى تأثير قدومه على أبى !

جيتا - (على حدة) سأقترب (يتقدم إلى الأمام) سلام عليك يا سيدى .

خریمیس - سلام عليك يا جيتا .

جيتا - إتنى مسرور لعودتك سالما .

خریمیس - إتنى أقدر عواطفك .

جيتا - كيف تسير الأمور ؟

خریمیس - لقد وجدت بعد عودتى - كما هى العادة - أمورا كثيرة لم تكن من ذى قبل .

- جيتا - حقا . هل سمعت بما فعله أنتيفو ؟ .
- خرميس - جميعه .
- جيتا - هل تحدثت معه بشأنها ؟ إنه عمل شائن أن يخدع أنتيفو هكذا يا خرميس .
- خرميس - هذا ما كنت أحدث أخى فيه منذ لحظة .
- جيتا - بحق الالهة ، لقد كنت أنا أيضا أقلب فى فكرى باهتمام هذه المسألة ، وأعتقد أنى وجدت علاجا لها .
- خرميس - ما هو يا جيتا ؟
- ديمفو - أى علاج ؟
- جيتا - (كمن يسر لها أمرا) عندما تركتك ياسيدى حدث أننى قابلت فورميو .
- خرميس - من فورميو هذا ؟
- ديمفو - ذلك الذى يدعى أن تلك الفتاة
- خرميس - فهمت .
- جيتا - بدالى أن أتعرف على رأيه فأخذه على انفراد وقلت له : لماذا لا تكون بعيد النظر فتضع حدا لهذه المشاكل بروح طيبة . إن سيدى رجل نبيل

. ويكره القضايا . وأقسم لك أن أصدقائه الآخرين
قد نصحوه جميعا منذ لحظة في صوت واحد ان يلقى
بها إلى الشارع في الحال .

أنتيمو - (على حدة) ماذا يقصد ؟ أو إلى أي حد سيسترسل
في كلامه هذا ؟

جينا - ثم قلت : هل ستقول إنه سوف يعاقب بمقتضى
القانون إذا طرد تلك الفتاة ؟ هذه المسألة قد بحثت
الآن . حقا سوف تجهد نفسك كثيرا إذا دخلت
معه في منازعات أمام المحاكم فإنه على درجة من
الفصاحة لا يستهان بها . ومع ذلك افترض أنه هزم
فإن المسألة أخيرا ترجع إلى المال وليست هي مسألة
حياة أو موت ، . وعندما أحسست أنه أخذ يلين
تحت كلامي هذا قلت : الآن نحن الاثنان هنا فقط ،
خبّرني ماذا تريد أن يدفع لك نقدا كي يتنازل
سيدي عن قضيته وتذهب الفتاة إلى حال سبيلها ؟

أنتيفو - (على حدة وبانزعاج) هل سلبته الآلهة عقله ؟

جينا - لا أتى أعرف جيدا أنه لو كان حديثك
معه يحمل شيئا من الأمانة والتعقل وبما أنه رجل

فاعزل فإنكما إن تنبأدلا أكثر من كلمات ثلاث حتى
تنتهيا إلى رأى اليوم .

ديميفو - من أمرك بأن تقول ذلك ؟

خريميس - لا . لا . فى الحقيقة لم يكن من المستطاع الوصول
إلى أفضل من ذلك إزاء الهدف الذى نقصده .

أنتيفو - لقد قُضى على !

ديميفو - استمر فى حديثك .

جيتا - أولا بدأ الرجل يشور ...

خريميس - قل ماذا طلب .

جيتا - ماذا طلب ؟ مبلغاً جسيماً .

خريميس - جسيماً ؟ قل كم ؟

جيتا - إذا أعطى مائتين وخمسين جنيهاً .

ديميفو - لا . بل سأعطيه مائتين وخمسين جليدة بحق السماء .

يا له من صفيق !

جيتا - لقد قلت له حرفياً : « إتنى أتسامل ماذا يكون الحال

لو كانت له ابنة وحيدة وأراد تزويجها ؟ ! إنه يعتقد

أنه من الخير ألا تكون له ابنة قط طالما قد وجدت فتاة أخرى تطالب بمهرها ، وكى لا أطيل عليك ، ولكى أضرف النظر عن وقاحة ذلك الرجل فهذا هو رأيه الأخير ، إتنى منذ البداية رغبت فى أن أتزوج ابنة صديقى وهذا أمر لا غبار عليه فقد كنت أفكر فيما سيحل بها من شقاء ، ذلك أن زواج امرأة فقيرة من رجل غنى معناه إذلالها . ولكن حيث أتنى محتاج إلى فتاة - دعنى أكلبك بصراحة - تجلب لى شيئاً من المال يمكننى من سداد ما على من الديون ، فإن أراد السيد ديميفو أن يدفع لى مقدار ما سأحصل عليه من الفتاة التى سأتزوجها فإننى فى الحال أفضل الزواج منها عن أن أتزوج أى فتاة أخرى . .

أنتيڤو - (على حدة) إتنى فى ريب من أمر جيتا . أجنون هو أم سىء النية ؟ أيفعل هذا عن قصد أم لا قصد له ؟ لست أدرى .

ديميفو - ما لنا نحن حتى لو كان مدينا بروحه ؟

جيتا - إنه يقول : «أرضى مرهوتة بمبلغ خمسين جنيهاً،

ديميفو - حسنا . حسنا . دعه يتزوجها في الحال . سأدفعها له .

جيتا - ويقول أيضاً : إن لي منزلاً صغيراً مرهوناً أيضاً
على مبلغ خمسين أخرى ،

ديميفو - أوه . هذا كثير .

خريميس - لا تصح . خذ مني هذه الخمسين جنباً كسلفة .

جيتا - ويقول : يجب أن أشتري جارية لزوجي ، وسوف
نحتاج أيضاً إلى أثاث بسيط وإلى نفقات للزواج ،
فقد إذن لك خمسين جنباً أخرى .

ديميفو - دعه يرفع عليّ إذن مئة قضية ، فإنني لن أعطيه
شيئاً . أضحك على هذا الوعد مرة ثانية ؟

خريميس - أرجوك . هدي من روعك . سأعطيه النقود فقط
دع ابنك يتزوج الفتاة التي ترغب في زواجها منه .

أنثيفو - ويح نفسي ! إن حيلك يا جيتا قد قضت عليّ !

خريميس - إنها تطرد من أجل مصلحتي فمن العدل أن يؤخذ
منّي هذا المبلغ .

جيتا - ثم أردف قائلاً : أخبرني بأسرع ما يمكن إن كانوا
سيعطونني تلك الفتاة كي أتخلص من الأخرى

ولا أقع في حيرة ، لأن الآخرين قد قبلوا أن يعطوني
المهر في الحال ،

خريميس - (مخاطباً ديميفو) دعه يأخذ النقود الآن . دعه
يخبرهم بفسخ الخطبة ويتزوج من هذه الفتاة .

ديميفو - ليكن هذا الإجراء نقمة عليه !

خريميس - (مخاطباً ديميفو) أحضرت نفعي لحسن الحظ مبلغاً
كافياً من المال هو محصول أرض زوجتي سوسترانا
في جزينة لمنوس . سأأخذ منه المبلغ المطلوب ،
وسوف أخبر زوجتي أنك في حاجة إليه .

(يذهب خريميس وديميفو إلى منزل الأول)

المنظر الرابع

أنتيفو - (يتقدم غاضباً نحو جيتا) جيتا .

جيتا - نعم .

أنتيفو - ماذا فعلت ؟

جيتا - جرّد الشيوخ من نقودهم .

أنتيفو - هل هذا كل شيء ؟ ^(١)

(١) يقصد أنتيفو أن جيتا قد فعل أكثر من ذلك فقد خاذه بمساعده
لفورميوكي يحصل على الزواج من فتاته .

جيتا - لست أدري وحق السماء . لقد فعلت فقط
ما أمرت به .

أنثيفو - آه . أيها الخبيث . إنك تجيبني عن شيء آخر غير
الذي أسألك عنه .

جيتا - عم تسأل ؟

أنثيفو - عم أسأل ؟ من المؤكد أنه بسبب أعمالك هذه سينتهى
بني الأمر إلى الانتحار شقاً^(١) . ألا فلتسحقك
جميع آلهة السموات والأرض بأشد أنراع التعذيب !
أجل . إن أردت شيئاً فاعهد به إلى هذا الربان الذي
سوف ينقلك من منطقة المياه الهادئة إلى منطقة
الصخور . أي شيء أكثر ضرراً من أن تتعرض
لهذا الموضوع الحساس وتذكر اسم زوجتي ؟ إنك
هيات السبيل أمام أبي كي يلقي بها إلى الشارع .
ثم بالإضافة إلى ذلك إذا استلم فورميو المهر تحتم
عليها أن تصبح زوجته . ما المصير ؟

جيتا - بالتأكيد سوف لا يتزوجها .

(١) بمعنى أنه سوف ينتحر إذا أخذت منه فتاته .

أنتيفو - حسنا . لكن عند ما يطلبون منه رد النقود سيفضل

دون شك الذهاب إلى السجن من أجلنا !

جيتا - لا شيء ، يا سيدى أنتيفو ، يمكن أن يكون أكثر

سوءا من تصوير الموضوع على غير حقيقته . إنك

تترك الجانب الحسن في الموضوع وتذكر الجانب

السيء . أصغ الآن إلى الجانب الآخر . إنك تقول

إذا استلم الآن النقود وجب عليها أن تزوجه .

أسلم لك بهذا ، لكن يوجد مع ذلك ولا شك فترة

قصيرة للاستعداد للزواج وإرسال الدعوات وتقديم

القرابين . وفي هذه الأثناء سيعيد فورميو

النقود إليهم .

أنتيفو - على أى أساس ؟ وبأى شيء سيتذرع ؟

جيتا - أتسألنى ؟ أسباب كثيرة . يمكنه أن يقول لكم من

أشياء عديدة حدثت بعد ذلك تنذرني من مخبئة هذا

الزواج . دخل منزلى كلب أسود غريب ، سقط

تعبان من سقف المنزل إلى مستودع المياه^(١) ، أذنت

(١) كان يوجد بالمنزل الرومانى إيوان تملؤه فتحة فى سقفه وبداخله مستودع لجمع ماء المطر .

الدجاجة^(١) . لقد نهانى العراف عن ذلك الأمر
لقد أمرنى الكاهن ألا أقوم بأى عمل جديد قبل
حلول الشتاء^(٢) ، وهذا هو أكثر الأسباب احتمالا .
ذلك ما سيحدث .

أنثيفو - فقط أرجو أن يحدث ذلك .

جيتا - سوف يحدث ذلك . ثق بى . (يرى ديميفو) إن
أباك خارج من المنزل . إذهب وأخبر فايدريا بأن
النقود فى حوزتنا (يخرج أنثيفو)

المنظر الخامس

(يخرج أنثيفو ويظهر ديميفو وخريميس)

ديميفو - هدىء من روعك ، أقول لك ، سوف أحتاط
للأمر حتى لا يخذعنا . سوف لا أدع هذه النقود
تفلت من يدي إلا أمام شهود على ذلك ، سوف
أعلن اسم الشخص الذى أعطى النقود ، والسبب
فى إعطائها .

(١) يذكر « دوناتوس » (القرن الرابع بعد الميلاد) بأن صياح الدجاجة
يدل على أن الزوجة هى التى لها اليد الطولى بالمنزل .

(٢) يطلق « دوناتوس » على هذه الفقرة بقوله أن ترنتيوس يسخر من
المراقبات السائدة .

جيتا - (على حدة) ما أشد حيطانك في حين أنه لا يوجد
داع لذلك !

خرميس - أجل . هذا ما يجب عليك عمله فاسرع طالما أن هذه
رغبته ، لأنه إذا ضغطت عليه الفتاة الأخرى أكثر
من ذلك فربما يهجرنا إليها .

جيتا - لقد أصبت في رأيك هذا .

ديمفيو - قدنى إذن إليه .

جيتا - .. إننى على استعداد .

خرميس - (مخاطبا ديمفيو) عندما تنتهى من ذلك ، اذهب
إلى زوجتى ، واطلب منها أن تزور فانيوم قبل أن
تترك هذا المنزل . دعها تخبر الفتاة بأننا سوف
نزوجها من فورميو ، وألا تغضب لذلك . وإنه
أنسب لها لأنه أكثر معرفة بها ، وأننا لم نهمل ما علينا
من واجب بل أعطيناه المهر الذى طلبه .

ديمفيو - يا للشيطان ! ما علاقتك أنت بهذا ؟

خرميس - علاقة كبيرة يا أخى ديمفيو . ليس بكاف أن يقوم
الإنسان بواجبه إذا لم يكن رأى العام راضيا عن
هذا الواجب . إننى أريد أن يحدث ذلك برضاها

هي حتى لا تقول إنها قد طردت .

ديميفو - إني أستطيع أن أقوم بتلك المهمة بنفسى .

خريميس - المرأة تفهم المرأة .

ديميفو - سأطلب منها ذلك (يخرج مع جيتا)

خريميس - إني أعجب كيف أستطيع أن أجد تلك المرأة وابنتها^(١) .

(١) زوجته من لنوس وابنتها التي يريد أن يزوجها من ابن أخيه أنثيفو .

الفصل الخامس

المنظر الأول

(تدخل سوفرونا من منزل ديميفو)

سوفرونا - (لا ترى خريميس) ماذا أفعل ؟ هل لى من صديق
فى محنتى ؟ أو لمن سأسر بخططى ؟ أو بمن أطلب
المعونة ؟ إننى أخشى أن يمس سيدتى ضرر لا تستحقه
أثناء تلبس النصح . إن والد الشاب كما سمعت فى ثورة
شديدة عما يفعله ابنه هنا .

خريميس - (على حدة) والآن من هى هذه المرأة العجوز التى
أتت من منزل أخى وهى فى ثورة نفسية ؟

سوفرونا - وقد أدت بنا الحاجة إلى عمل ذلك بالرغم من أننى
أعلم أن هذا الزواج لم يكن سليماً . لقد كان غرضى
أن تكون فى ذلك الوقت فى مأمن من الفاقة .

خريميس - (على حدة) من المؤكد أننى أرى - بحق الإلهة - مربية
ابنتى إلا إذا خانتنى ذاكرتى أو ضعف بصرى .
سوفرونا - ولم نعثر على ذلك الرجل ...

- خريميس - (باضطراب) ماذا أفعل ؟
- سوفرونا - والد الفتاة .
- خريميس - هل أتقدم إليها أم أمكث في مكانى حتى أكون على علم أكثر بما تقوله ؟
- سوفرونا - لو أمكنتنى أن أجده الآن لزال عنى الخوف .
- خريميس - إنها المربية نفسها . سوف أخاطبها (يتقدم نحوها) -
- سوفرونا - من ذا الذى يتحدث هنا ؟
- خريميس - سوفرونا ١ .
- سوفرونا - وينادينى باسمى ؟
- خريميس - أنظرى إلى .
- سوفرونا - (تلتفت إليه) بحق السماء هل أنت استيلفو ؟
- خريميس - لا ..
- سوفرونا - هل تنكر ذلك ؟ (يكونان قد اقتربا من باب منزل خريميس) .
- خريميس - سوفرونا . ابتعدى قليلا عن الباب . هنا (يشير إلى مكان قريب من منزل ديميفو ويبعد عن منزل خريميس) أرجوك (يبتعدان ثم يهمس خريميس) لا تنطقى بهذا الاسم مرة أخرى .

سوفرونا - لماذا؟ إني أعجب . أأنت ذلك الرجل الذى كنت تذكر دائماً أنه هو ؟

خرميس - صه ! (يلتفت نحو باب منزله كمن يخشى شيئاً) .

سوفرونا - لماذا تخاف هذا الباب ؟

خرميس - إن لى زوجة سليطة اللسان خلف هذا الباب . فى

الحقيقة أننى قد دعوت نفسى سابقاً بذلك الاسم

كذباً ، وذلك كي لا يذيعوا اسمى مصادفة وبدون حذر

فى الخارج فتسمع به زوجتى بطريقة ما حينئذ .

سوفرونا - من أجل هذا وربى لم نستطع نحن النعيسات - أن

نتعرف عليك هنا قط .

خرميس - حسناً . أخبرينى . ما علاقتك بتلك الأسرة التى قد

أتيت من عندها الآن ؟ أين ابنتى وأماها ؟

سوفرونا - ويح نفسى ! .

خرميس - أوه . ماذا ؟ ألا يزالان على قيد الحياة ؟

سوفرونا - إن ابنتك تنعم بالحياة ، أما الأم النعسة فقد

ماتت كذا .

خرميس - واأسفاه !

سوفرونا - ومن حيث أننى كنت هنا امرأة عجوز وحيدة

فقيرة ، غريبة غير معروفة فلم يسعنى إلا أن أزوجهـا

من ذلك الشاب الذى هو رب هذه الدار .

خريميس - (بدهشة) إلى أنتيفو ؟

سوفرونا - أجل إلى أنتيفو نفسه

خريميس - ماذا ؟ أله زوجتان ؟

سوفرونا - أوه . حاشا لله ! ليس له حقاً إلا هذه الزوجة فقط .

خريميس - ماذا عن الأخرى التى يقال عنها أنها تمت له
بصلة قرابة ؟

سوفرونا - إنها هى .

خريميس - ماذا تقولين ؟

سوفرونا - لقد حدث ذلك لوضع خطة تمكن العاشق من أن
يتزوج دون مهر .

خريميس - بحق الآلهة كم من أشياء تحدث بمحض الصدفة دون
مشقة ، لم يكن فى مقدورك أن تصبو إليها أبداً !
فقد أتيت من الخارج لأجد ابنتى قد تزوجت من
الرجل الذى أردته لها ، وبالأطريقة التى رغبت فيها .
ذلك الشيء الذى كنا نحن الاثنين نبذل جهدنا فى أن
يحدث قد قامت به هذه المرأة وحدها متكيدة عناءاً
كبيراً دون أن تحس أنها تحملت فيه أى مشقة .

سوفرونا - الآن فكر فيما يجب عمله . لقد عاد والد الشاب

ويقولون إنه متأثر جداً لما حدث .
 خريميس - لا خطر الآن بحق السموات والأرض وحذار من
 أن يعرف أحد أن هذه الفتاة ابنتي .
 سوفرونا - سوف لا يعرف أحد هذا مني .
 خريميس - اتبعيني . سوف تستمعين إلى بقية الحديث بالداخل
 (يدخلان منزل ديميفو) .

المظر الثاني

(يدخل ديميفو مع جيتا)

ديميفو - إننا بجهلنا نهىء الفرصة للبعثالين كي يتهاذوا في كيدهم
 طالما نحن في شغف كبير إلى أن يقال إننا خيرون
 وكرماء . إذا جرئت فلا تبتعد في جريك عن
 بيتك^(١) ، هذا هو المثل السائر . ألم يكن يكفي أن
 ألحق الضرر بنا فمنعنا فوق ذلك بمحض إرادتنا
 نقوداً لنعيش بها حتى تواتيه الفرصة لتدير مكيده
 أخرى ١٩

جيتا - هذا واضح جداً .

(١) البيت هنا معناه المكان الآمن الهادئ ويقصد بهذا المثل « إنه بمحاولتك
 التخلص من إحدى الصعاب احذر أن تقع في خطب آخر أسوأ منها » .

ديميفو - تعود الفائدة في هذه الايام على الذين يجعلون الصواب خطأ .

جيتا - حقاً .

ديميفو - لقد تصرفنا في هذا الموضوع . انتهى الغباء .

جيتا - فقط أرجو أن تكمل هذه الخطة بالنجاح حتى يتزوج من الفتاة .

ديميفو - ألا يزال هناك شك في ذلك ؟

جيتا - حسب ما هو ذائع عنه لست أدري وحق السماء إن كان سيغير رأيه أم لا .

ديميفو - أوه . يغير رأيه ؟ حقاً ؟

جيتا - لست أعلم ، وإنما أقول ربما يحدث ذلك .

ديميفو - سوف أفعل حسب اقتراح أخى بأن أحضر زوجته إلى هنا حتى تتحدث مع الفتاة . اذهب يا جيتا أولاً وانبيه الفتاة بقدومها (يخرج ديميفو إلى منزل خريميس)

جيتا - لقد وجدت النقود لفايدريا . ولم يجر حديث في رفع قضية . بل لقد أجرى (ترتيب) كي لا تترك هذه الفتاة المنزل في الوقت الحاضر . ثم ماذا بعد ذلك ؟

ماذا سيحدث ؟ انك لا تزال في نفس الورطة .
 سوف تقترض لتدفع ما عليك من دين يا جيتا^(١) .
 إن الشر القائم قد زال لمدة قصيرة . إن الضربات
 تتوالى عليك إذا لم تنظر في الأمر ملياً . الآن
 سوف أذهب من هنا إلى المنزل وأخبر فانيوم بالألا
 تخشى فورميو مطلقاً وألا تنزعج من كلام السيدة
 نوسستراتا (يخرج) .

المنظر الثالث

(يعود ديمفويو مع نوسستراتا)

ديمفويو - الآن يا نوسستراتا بما عرف عنك من حكمة ، اعملي
 على أن تكون هذه الفتاة راضية عنا حتى تقدم على
 ما هو واجب عليها عمله بنفس راضية .

نوسستراتا - سأعمل على ذلك .

ديمفويو - إنك تساعدني الآن بجهودك تماماً كما ساعدتني
 من قبل بمالك .

(١) يقصد جيتا أنه قد احتفظ لفايدريا بعشيقة بأخذه النقود من سادته
 الشيوخ ولكن نتيجة لذلك أصبح موقف أنتيفو في خطر إذ يجب على فورميو
 أن يتزوج من عشيقة أنتيفو فعليه إذن أن يعمل أيضاً على أن يحتفظ لأنتيفو
 بفتاته .

نوسستراتا - أرجو ذلك . وإني أشهد الآلهة على أنني لا أستطيع
أن أقوم بما هو جدير بي وذلك راجع إلى خطأ
زوجي .

ديميفو - وكيف ذلك ؟

نوسستراتا - لأن زوجي - بحق الآلهة - لا يعنى بدخل أبي الذي
لا بأس به فقد تعود أبي أن يحصل باستمرار على
خمسمائة جنية من إيجار تلك المزارع . ما أعظم
الفرق بين رجل ورجل !

ديميفو - (بدهشة) خمسمائة جنية حقاً ؟

نوسستراتا - أجل خمسمائة جنية بالرغم من الكساد الزائد .

ديميفو - عجباً !

نوسستراتا - ماذا ؟ هل تعتقد أن هذا كثير ؟

ديميفو - بالطبع .

نوسستراتا - تمنيت لو خلقت رجلاً إذا لرأيتة ...

ديميفو - (مقاطعاً) أعرف ذلك ولا شك .

نوسستراتا - كيف ...

ديميفو - (مقاطعاً) خل عنك - أرجوك - حتى تستطيعي أن تتحدثي مع الفتاة وحتى لا تعبك خاصة وأنها تصغرك .

نوسستراتا - سأفعل كما تطلب مني . لكنني أرى زوجي قادماً من منزلك .

(يدخل خريميس)

خريميس - (غير عالم بوجود زوجته) أوه . ديميفو . هل أعطيت النقود إلى ذلك الرجل ؟

ديميفو - لقد قمت بذلك في الحال .

خريميس - وددت لو لم تعطه إياها . (يرى زوجته) آه . إني أرى زوجتي . لقد تكلمت أكثر من اللازم .

ديميفو - لماذا تود أني لم أعطه إياها يا خريميس ؟

خريميس - (في حالة اضطراب) حسنا . حسنا .

ديميفو - وأنت ؟ هل تحدثت مع الفتاة عن إحضارنا هذه السيدة (يشير إلى نوسستراتا)

خريميس - لقد قمت بهذه المهمة .

ديميفو - ماذا إذن ؟

خرميس - من المحال أن تطرد .

ديميفو - كيف من المحال ؟

خرميس - لأن كل منهما عزيز على الآخر .

ديميفو - وما أهمية ذلك عندنا ؟

خرميس - أهميته كبيرة . وزيادة على ذلك فقد وجدت أنها تمت إلينا بصلة القرابة .

ديميفو - ماذا ؟ إنك تهذى .

خرميس - سوف تجدها كذلك . إتنى لا ألقى الكلام جزافا . لقد راجعت ذا كرتى .

ديميفو - هل عقلك سليم حقا ؟

نوسستراتا - أوه ، أرجوك . احذر من الخطأ فى حق قريبتك .

ديميفو - إنها ليست قريبتى .

خرميس - لا تذكر ذلك . لقد كان أبوها يدعى باسم آخر .

لقد ضللك هذا الاسم .

ديميفو - ألم تكن تعرف أباه ؟

خرميس - كانت تعرفه .

ديميفو - لماذا دعته باسم مخالف ؟

خريميس - (على حدة إلى ديمفو) ألا يمكنك الموافقة على

ما أقوله اليوم وأن تفهم ؟

ديمفو - وإذا كنت لم تخبرني بشيء ؟

خريميس - إنك تقتلني !

نوسسترانا - إني في عجب . ما هو الموضوع ؟

ديمفو - إني أيضا است أعرف وحق الآلهة .

خريميس - هل تريد أن تعلم . اعني ، يا إلهي ، ليس هنا من

هو أقرب إليها مني ومنك .

ديمفو - بحق السماء ، دعنا نذهب إليها . إني أريد أن نعلم

جميعا إن كان هذا حقيقيا أم لا (يتحرك نحو الباب) .

خريميس - (يسكه من ذراعه) أوه !

ديمفو - ماذا ؟

خريميس - أهكذا تكون قليل الثقة بي ؟

ديمفو - أتريدني أن أصدقك ؟ أتريدني أن أعتقد أن الموضوع

قد بحث بما فيه الكفاية ؟

(يهز خريميس رأسه علامة الموافقة) حسنا . ليكن

ذلك . ماذا إذن عن مصير فتاة صديقنا ^(١) ؟

(١) يقصد فتاة خريميس من زوجته في جزيرة لنوس والتي لم يعرف ديمفو

بعد أنها هي قانيوم نفسها .

- خريميس - كل شيء على ما يرام .
- ديميفو - هل لنا أن نرسل هذه إلى منزلها (يشير إلى نوستراتاتا) ؟
- خريميس - ولم لا ؟
- ديميفو - وهل ستبقى فانيوم ؟
- خريميس - أجل .
- ديميفو - إذن يمكنك الذهاب يا نوستراتاتا .
- نوستراتاتا - إني أعتقد ولا شك أن من الأفضل للجميع أن تبقى هذه الفتاة من أن تمضي في مشروعك لأنه قد ظهر لي أنها سيدة نبيلة عندما رأيتها (تخرج) .
- ديميفو - (مخاطبا خريميس) ما معنى هذا ؟
- خريميس - هل أغلقت الباب خلفها ؟
- ديميفو - أجل .
- خريميس - أي جويتر ! لترعانا الآلهة ! لقد وجدت ابنتي متزوجة من ابنك .
- ديميفو - ماذا ! كيف كان ذلك ؟
- خريميس - هذا المكان ليس آمنا للحديث .
- ديميفو - هيا إلى الداخل .
- خريميس - إياك أن يعلم - حتى أولادنا - بذلك . هذه هي رغبتى .
- (يدخلان منزل ديميفو)

(المنظر الرابع)

(يدخل أنتيفو)

أنتيفو - إني مبهج ، بالرغم مما عليه موقفي ، لنيل ابن عمي
رغبته . ما أعقل أن توجد في النفس أمثال هذه
الرغبات التي يمكن علاجها بسهولة إذا تأزمت
الأمور ! في اللحظة التي وجد فايدريا فيها النقود
زالت عنه آلامه ، بينما لا أستطيع أن أحرر نفسي
بطريقة ما من هذه المضايقات . ذلك أنه لو بقي ذلك
السرمكتوما ، لانتابني الخوف . أو إذا أعلن ، حل
بي العار ، ولو لم يكن هناك بريق من الأمل في
الاحتفاظ بالفتاة لما عدت إلى منزلي الآن . ولكن
أين يمكن أن أجد جيتا حتى أسأله النصيحة عن
الوقت الذي اختاره لمقابلة أبي ؟

(المنظر الخامس)

(يظهر فورميو من الجانب الآخر وهو لا يرى أنتيفو)

فورميو - (على حدة) تسلمت النقود وسلمتها إلى تاجر الرقيق
ثم تسلمت الفتاة وعملت على أن يختص فايدريا بها
إذ أنها قد اعتقت . والآن لم يبق لي إلا شيء واحد

هو أن آخذ راحة من الشيخين أنفقها في الشراب
إذ أنتى سوف أقضى الأيام القليلة القادمة في استمتاع.

انتيفو - (بعد أن رأى فورميو) إنه فورميو . ما قولك ؟

فورميو - ما قولى ؟

انتيفو - ماذا سيفعل فايدريا الآن ؟ كيف يتصرف لكى يشبع

نهمه من الحب ؟

فورميو سوف يقوم بالدور الذى قمتَ به .

انتيفو - أى دور ؟

فورميو - دور الحرب من أيبه . إنه يسألك أن ترعى بدورك شتونه

فتدافع عن قضيته لأنه يعتزم أن يحضر حفل شراب
في منزلى . سوف أخبر الشيخين بأننى ذاهب إلى
سونيوم للتجارة ولشراء الجارية التى قد تحدث عنها
جيتا من مدة قليلة ، وذلك خشية أن يعتقدوا أنى
أبعثر مالهم إذا رأونى هنا . ولكن هناك صرير بابكم .

انتيفو - أنظر من القادم .

فورميو - إنه جيتا .

المنظر السادس

(يدخل جيتا مسرعا غير عالم بمن على المسرح)

جيتا - أيتها الحظ ! أيتها الحظ السعيد ! ما أجزل النعم التى

قد غمرت بها فجأة فى هذا اليوم سيدى انتيفو !

انتيفو - (على حدة إلى فورميو) ماذا يقصد بكلامه هذا ؟
 جيتا - فقد خلاصتنا نحن أصدقاءه من الرعب . ولكنني
 متباطيء الآن فلم لا أحمل عباءتي ^(١) على كتفي
 وأسرع لأجده وأخبره بما حدث .

انتيفو - (على حدة إلى فورميو) هل تفهم عم يتحدث ؟

فورميو - أتفهم أنت ؟

انتيفو - كلا .

فورميو - وأنا كذلك .

جيتا - سأذهب من هنا إلى منزل تاجر الرقيق . إنهم هناك
 الآن (يبدأ في السير بسرعة) .

انتيفو - (مناديا) هيه . جيتا .

جيتا - (لا يلتفت) ويحك ! هل هذا شيء مستغرب
 أو جديد أن تستوقفني عند بداية المسير ^(٢) ؟

انتيفو - جيتا .

(١) كان اليوناني يلقى بعباءته على كتفه إذا كان هناك ما يدعو إلى السير بسرعة

(٢) جرت العادة في أثينا أن يستوقف الناس العبيد في الطريق وهم يشرعون
 وذلك كي يتأخروا في قضاء مصالح أسيادهم ونتيجة لذلك يحل بهم العقاب .

جيتا - بحق السماء ، ألا تزال تنادى . لن تنال منى شيئاً
بمضايقاتك .

أنتيفو - ألا تقف ؟

جيتا - ألا فلتضرب بالسياط^(١) !

أنتيفو - ستبقى ذلك ولا ريب إذا لم تقف أيها الوغد .

جيتا - لا بد أن هذا الشخص أحد أفراد الأسرة الأقربين

لأنه يهددنى بالعقاب (يلتفت إلى الخلف) ولكن

هذا هو الشخص الذى أبحث عنه أم غيره ؟ !

إنه نفسه . على أن أتقدم منه بسرعة (يقترب

من أنتيفو) .

أنتيفو - ما خطبك ؟

جيتا - أوه . يا أسعد مخلوق على وجه الأرض ! إنك

يا أنتيفو الوحيد الأثير لدى الآلهة بلا منازع .

أنتيفو - أود أن أكون كذلك . ولكننى أرغب فى أن توضح

لى الأسباب التى تجعلنى أعتقد أننى كذلك .

جيتا - يكفىك إن غمرتك بالبهجة والسرور ؟

أنتيفو - لقد عيل صبرى .

(١) يرمى له شيئاً بغضباً إلى نفسه وهو الجلد الذى كان ضمن الأشياء التى

يماقب بها العبيد .

- فورميو - أترك وعودك وأخبرنا بما عندك .
- جيتا - أوه . هل أنت هنا أيضاً يا فورميو ؟
- فورميو - نعم هنا . لماذا لا تتكلم في الحال ؟
- جيتا - أصغ إلى . بعد أن أعطيناك النقود في سوق المدينة
توجهنا مباشرة قاصدين المنزل (موجهها كلامه إلى
أنثيفو) وحينئذ أرسلني سيدي إلى زوجتك .
- أنثيفو - لماذا ؟
- جيتا - دعنا من ذكر ذلك فليس لهذا علاقة بالموضوع
يا أنثيفو . عندما أخذت في السير إلى الحرم ملك ،
أسرع إلى الغلام ميذا وأمسك بعباقي من الخلف
وجرني إلى الورا . فالتفتُ ورائي وسألته لماذا
استوقفني فقال : إن الدخول إلى غرفة سيدي ممنوع
ثم قال : إن سوفرونا منذ لحظة قد صحبت خريميس
أخا سيدي إلى هنا وقال إنه لا زال بالداخل .
وعندما سمعت ذلك توجهت نحو الباب بهدوء على
أطراف أصابعي . اقتربت من هناك ثم وقفت
وأمسكت أنفاسي وانجھت بسمعي . وهكذا أخذت
أسترق السمع محاولاً التقاط ما يجري بينهما من حديث .
- فورميو - حسنا ، يا جيتا .

جيتا - وهنا سمعت شيئاً رائعاً . لقد أوشكت وحق السماء
أن أطير من الفرح .

أتيفو - ما الذى حدث ؟

جيتا - ماذا تظن ؟

أتيفو - لست أدري .

جيتا - ومع كل فهو من الغرائب ! لقد تبين أن عمك هو
والد زوجتك فانيوم .

أتيفو - ماذا تقول ؟

جيتا - عاشر أمها سرا فيما سلف في جزيرة لمنوس .

فورميو - هل يمكن أن تجهل أباهما ؟ أضغاث أحلام .

جيتا - أعتقد أن هناك سبباً يافورميو . ومع ذلك هل تظن
أنه يمكن أن أعلم وأنا خلف الباب جميع الأشياء
التي كانوا يتداولونها فيما بينهم بالداخل ؟

أتيفو - إننى أيضاً قد سمعت تلك القصة .

جيتا - أجل . وإننى سوف أخبرك بما يجعلك أكثر إيماناً .

لقد خرج فى تلك الاثناء عمك ولم يلبث طويلاً حتى
عاد الى الداخل ثانية يصحبه أبوك . وقال كل
منهما إنه باستطاعتك أن تحتفظ بها وأخيراً بعثاني
لكي أبحث عنك وأحضرك إليهما .

أنثيفو - حسنا . حسنا . طرّبي إذن إلى هناك . لماذا تتباطأ ؟

جيتا - حالا . فلنسرع .

أنثيفو - أوه . يا عزيزى فورميو . الوداع .

فورميو - الوداع يا أنثيفو . لترعاني الآلهة ، إن الأمور تجري على ما يرام . لأننى مسرور (يخرج أنثيفو وجيتا)

المنظر السابع

فورميو - ما أعظم الحظ الذى واثماها على غير ما كان متوقعا !
إن أمامى الآن فرصة عظيمة لكى أسخر من الشيوخين
وأنقذ فايدريا من أى ضائقة مالية حتى لا يحتاج إلى
سؤال أحد من أصدقائه وأنه سيحتفظ بالنقود التى
أعطيت له ، لقد تبين لى من مجرى الحوادث ^(١) كيف
استطيع أن أنقذ ذلك الآن . يجب على أن أخبر من
قسمات وجهى وهدوء مظهرى . سوف أنتحى جانبا
فى هذا الدرب القريب ، ومنه أظهر نفسى لهما عند
ما يخرجان من المنزل . سوف لا أذهب إلى سوق

(١) يقصد فورميو أنه سوف يستفيد فى حيله باستخدام زواج خرييس
من سيدة لنوس كسلاح يهدد به الشيوخين .

سونيوم كما زعمت (يفتنى فى إحدى الحارات)

المنظر الثامن

(يدخل ديمفو وخريميس)

ديمفو - أقدم للآلهة جزيل شكرى ، وإثنى عليهما من كل قلبى
ثناء تستحقه لتوفيقنا فى هذه الأمور يا أخى .
الآن على أن أقابل فورميو بأسرع ما يمكن قبل
أن يبدد مبلغ المائة والعشرين جنيتها حتى يمكننا أن
نستردّها ثانية .

فورميو - (يظهر زاعما أنه لا يراهم) سوف أذهب وأرى
إن كان ديمفو بالمنزل حتى

ديمفو - (مقاطعا) ولكننا سنأتى إليك بأنفسنا يا فورميو .

فورميو - ربما بشأن الموضوع نفسه ؟

ديمفو - أجل ورب السماء .

فورميو - أعتقد ذلك . لماذا أتيتم إلى ؟ هذا مضحك . هل

كنتم تخشون ألا أقوم بما قد تعهدت به من قبل ؟
إليك ! إثنى بالرغم مما أنا عليه من فقر مدقع إلا أنى
أهتم بشئ واحد فقط على الأقل ذلك هو أنى
أحفظ كلمتى .

خريميس - (غير ملتفت لكلام فورميو ومخاطبا ديميفو)
أليست هي كما ذكرت لك فتاة نبيلة ؟

ديميفو - غاية النبل .

فورميو - ولذلك فقد أتيت يا ديميفو لآخبركم بأنني على استعداد . أعطوني زوجتي حالما يحلو لكم ، إذ أنني قد أهملت جميع أعمالي - وكنت على حق - بعد أن لاحظت أنكم تميلون إلى ذلك ميلا شديدا .

ديميفو - لكن أخى حثني على ألا أعطيها لك ، فقد قال :
« ماذا يقول الناس إن فعلت ذلك ؟ في الماضي عند ما كان عمل ذلك يعتبر أمرا نبيلًا لم تعط له وأنه لمن الخزي الآن أن تطرد ، لقد أسدى أخى إلى نفس النصائح تقريبا التي كنت نفسك منذ حين تأخذها على .

فورميو - إنكما تسخران مني بطريقة ملوؤها التعسف .

ديميفو - كيف ؟

فورميو - أتسأل ألا ترى سوف لا أستطيع أن أتزوج حتى من
الآخرى إذ بأى وجه يمكنني أن أعود إليها بعد أن
أذيت شعورها ؟

خريميس - (هاسا لديميفو) قل : متى أرى أنتيفو أيضاً
غير راغب في أن يتركها . .

ديميفو - وأيضاً أرى أنتيفو غير راغب في أن ينفصل عن
تلك المرأة . أرجوك يا فورميو أن تتوجه إلى السوق
وتأمر بأن ترد النقود إلى "ثانية" (١)

فورميو - النقود التي دفعتها حالا للذين كنت مدينا لهم ؟

ديميفو - ما العمل إذن ؟

فورميو - إن أردت أن تعطيني الزوجة التي وعدتني بها فسوف
أتزوجها ، ولكن إذا رغبت في أن تبقىها عندك
فاترك لي النقود يا ديميفو . لأنه ليس من العدل أن
أخدع بسيكم حيث أنني نقضت ما اتفقت عليه مع
تلك الفتاة التي كانت ستقدم مهراً مساوياً في قيمته
لتلك النقود .

ديميفو - إلى الجحيم أنت وخطرتك أيها المتشرد ! أنظن
أنا جاهلون بك أو بأعمالك ؟

فورميو - إنك تثير غضبي .

(١) كان ديميفو قد أعطى النقود إلى فورميو بواسطة أحد الصرافين في سوق
الدينونة وهو يطلب الآن ردها بنفس الطريقة وتحويها لحسابه .

ديميفو - أ كنت تنزوجها لو أنها عرضت عليك ؟

فورميو - جرب .

ديميفو - إن خطتكم كانت ترمى إلى أن يعيش ابني معها في منزلك .

فورميو - يا لله ! ما معنى كلامك هذا ؟

ديميفو - فقط أعطني النقود .

فورميو - حقاً . أعطني زوجتي .

ديميفو - (يمسك به) هيا إلى المحكمة .

فورميو - في الحقيقة إذا تماديتم في مضايقتكم لي أكثر من هذا...

ديميفو - ماذا تفعل ؟

فورميو - ماذا أفعل ؟ ربما تعتقدون أنني أرى فقط من لامهر

لهن . إن من عادتي أيضاً أن أحمي من نقدن من

المهور^(٢) .

خريميس - ماذا يهمننا من ذلك ؟

فورميو - لا شيء . إنني أعرف سيدة أتخذ بعلمها زوجة ...

خريميس - ويلي !

(٢) يقصد نوستراتا زوجة خريميس .

ديميفو - ماذا ؟

فورميو - ... أخرى في جزيرة لمنوس .

خرميس - لقد انتهيت !

فورميو - وله منها ابنة رباها سراً .

خرميس - لقد دفنت !

فورميو - سوف أخبرها بنفسى الآن بهذه الأمور .

خرميس - أرجوك ألا تفعل هذا .

فورميو - أوه . هل كنت هذا الرجل ؟

ديميفو - كم يتلاعب بنا !

فورميو - هراء .

خرميس - ماذا تريد ؟ نحن نسمح لك بالاحتفاظ بالنقود .

فورميو - حسناً . باللعنة . لماذا تسخرون مني أيها السخفاء

على هذا النحو بترددكم الصياني . لا أريد ، أريد .

أريد ، لا أريد . خذ ، هات . ماذا كر لم يذكر .

ما قد فرر منذ حين ، لم يقرر .

خرميس - (مخاطباً ديميفو) كيف ومن أين علم بذلك ؟

ديميفو - لا أدري . إني متأكد أنني لم أبح بذلك إلى لأحد .

خريميس - ألا فلترعني الآلهة . أن هذا فظيع .

فورميو - (على حدة) لقد جعلتهم في حيرة من أمرهم .

ديميفو - (إلى خريميس) ماذا ! أياخذ منا مثل هذا المقدار

الكبير من المال ثم يسخر منا هكذا في وضع النهار ؟

إن الموت لأفضل من هذا وحق السماء . كن على

استعداد كي تظهر شجاعتك وسرعة خاطرك . إنك

ترى أن خطأك قد ذاع أمره وأنك لا تستطيع

الآن أن تخفيه عن زوجتك ، فيستحسن يا خريميس

أن نخبرها الآن بأنفسنا ما ستسمعه من الآخرين

وبعد ذلك سوف يمكننا أن ننتقم من ذلك الوغد

بطريقتنا الخاصة .

فورميو - (لنفسه) آه ! إذا لم أحتط الأمر فسوف تزل

قدمي . إنهم يضعون خطة لمهاجمتي .

خريميس - ولكنني أخشى أننا لن نقدر على تهديتها .

ديميفو - تشجع . سوف أصلح بينكما معتمداً في دفاعي عنك

على أن والدة هذه الفتاة قد ماتت .

فورميو - أهـ كذا تعاملاني ؟ إنكما تهاجماني بطريقة ماثوها

الخداع . وحق السماء . إنك تثيرني يا ديميفو بما ليس فيه مصلحة أخيك . (مخاطبا خريميس) ماذا تعنى ؟
أبعد أن أرضيت نزواتك بالخارج ولم تخش هذه السيدة الممتازة بل أظهرت احتقارك لها بطريقة غريبة تأتي الآن كي تظهر ذنبك بتوسلاتك . سوف أشعل نار غضبها عليك بهذه القصة وإنك لن تخمد هذه النار ولو أغرقت نفسك في بحر من الدموع .

ديميفو - يا للجنة ! أيمكن أن نتصور أن هناك إنساناً مطبوعاً على مثل هذه الجرأة الشديدة ! أليس من الواجب أن ينفي هذا المجرم إلى أرض مقفرة على حساب الدولة !

خريميس - إننى أصبحت فى وضع بحيث لا أعرف مطلقاً ما أصنعه مع ذلك الرجل .

ديميفو - إننى أعرف (يمسك بفورميو) لنذهب إلى المحكمة .

فورميو - إلى المحكمة ؟ إلى هنا (يتقدم فى اتجاه منزل خريميس بعد أن يخلص نفسه من ديميفو) إذا سرك ذلك .

خريميس - الحق به . أمسك به حتى أستدعى الخدم .

ديميفو - (يحاول أن يمسك بفورميو) حقاً لا أستطيع
وحدى أن أمسك به . تعال كي تساعدني (يمسك
بإحدى يدي فورميو) .

فورميو - هذه قضية تهجم .

ديميفو - قاضني إذن .

خريميس - (يمسك بيد فورميو الأخرى) وقضية أخرى
ضدك يا سيد خریميس .

ديميفو - لا تدعه (يحاول أن يجذبه إلى الخارج) .

فورميو - أهكذا أعامل ؟ إذن يجب أن أستعمل صوتي .
(منادياً) نوستراتا . أخرجي .

خریميس - (مخاطباً ديميفو) أقفل فمه .

ديميفو - (يحاول أن يضع يده على فمه) أنظر إلى ذلك القدر
وإلى قوته .

فورميو - (منادياً) نوستراتا . إلى .

ديميفو - ألا تقفل فمك ؟

فورميو - أقفل فمي ؟

ديميفو - إذا لم يتبعنا أضربه في بطنه بقبضة يدك أو ألقاً

إحدى عينيه (تدخل في هذه اللحظة نوستراتا

فيرتبك ديميفو وخريميس ويتركان فورميو) .

فورميو - جاء الوقت الذى أنتقم فيه منكما .

المنظر التاسع

نوسستراتا - (تدخل مسرعة) من ينادينى ؟

خريميس - آه !

نوسستراتا - بربك ، ما هذه الضجة ، يا زوجى العزيز ؟

فورميو - حسنا . لماذا تلوذان بالصمت ؟

نوسستراتا - من هذا الشخص ؟ (خريميس لا يجيب) ألا تجيبينى ؟

فورميو - أيمكنه الإجابة ؟ ! بحق الآلهة إنه لا يدرى أين هو .

خريميس - حذار من تصديق أى كلمة يقولها هذا الرجل .

فورميو - إذهبي إليه وألمسيه فإذا لم يكن كل جسده بارداً

من الغزع حق على العقاب .

خريميس - لا شيء .

نوسستراتا - ماذا إذن ؟ ماذا يعنى هذا الرجل ؟

فورميو - سوف تعرفين . اصغى إلى .

خريميس - أنت مصرة على تصديق هذا الرجل ؟

نوسستراتا - كيف أصدقته في حين أنه لم يقل برى شيئاً ؟

فورميو - إن المسكين يهذى من الخوف .

نوسستراتا - (مخاطبة خريميس) بحق الآلهة إن شيئاً يخيفك
أظهره على هذه الصورة .

خريميس - هل يبدو على الخوف ؟

فورميو - هذا حق لا ريب فيه . إذا كنت لا تخشى شيئاً
وما أقول لا وزن له ، أذكر أنت القصة .

ديميفو - أيها الوغد . أذكر القصة من أجلك (١) .

فورميو - حسناً ، إنك تسيّر الأمور بحذق من أجل أخيك .
نوسستراتا - ألا تخبرني يا زوجي العزيز ؟

خريميس - لكن .. .

نوسستراتا - لكن ماذا ؟

خريميس - ليس هناك داع لذكر هذا الموضوع .

فورميو - حقاً ليس هناك داع بالنسبة إليك ولكن هناك
ما يدعو زوجتك لمعرفة . في لمنوس

(١) يقصد هل يريد فورميو أن يساعده خريميس في تدبير حيله .

نوسستراتا - آه . ماذا تقول ؟

خرميس - (مخاطباً فورميو) ألا تكف عن الكلام ؟

فورميو - دون عليك . . .

خرميس - ويح نفسي !

فورميو - اتخذ له زوجة .

نوسستراتا - (بدهشة ومخاطبة فورميو) معاذ الله يا صديقي !

فورميو - هذا ما حدث .

نوسستراتا - ويل ! لقد قُضى على !

فورميو - وله منها الآن ابنة بينما أنت نائمة .

خرميس - (على حدة لديميفو) ماذا نفعل ؟

نوسستراتا - بحق الآلهة الخالدين هذا عمل فاجع ودنيء !

فورميو - (مخاطباً خرميس بعد أن سمع جملته الأخيرة)

ماذا تفعل ؟ لقد انتهيت من فعلتك .

نوسستراتا - والآن هل يوجد عمل أحقر من هذا ؟ (تشير

إلى خرميس) هؤلاء هم الذين لا يستقرون مع

زوجاتهم إلا بعد أن يبلغوا من الكبر عتياً . إني

أحكمتك في الأمر ياديميغو لأنه من المتعب التحدث مع هذا الرجل (تشير إلى خريميس) . هل هذا تفسير رحلاته المستمرة وإقامته الطويلة في المنوس؟ أهذه هي الأسعار البخسة التي تجعل دخلنا قليلا؟

ديميغو — إنني لا أنكر يانوسستراتا إنه جدير بأن يلام على ذلك ولكنني لا أعتقد أن هذا الخطأ يجب ألا يغتفر .

فورميو — كلمات يرثي بها الميت !

ديميغو — لم يفعل هذا مهما إياك أو كارهاً لك ، فمنذ خمسة عشر عاماً تقريباً . اعتدى على عفاف تلك السيدة وهو نشوان وأنجب منها هذه الفتاة وبعد ذلك لم يمسهما قط . لقد توفيت تلك السيدة ورحلت عن هذا العالم ، تلك المرأة التي كانت عقبة في سبيلنا . لهذا أرجوك أن تتقبل الأمر - كما هو معروف عنك - بهدوء .

نوسستراتا — كيف أتقبل هذا بهدوء؟ ويح نفسي ! إنني آمل أن ينتهي الموضوع عند هذا الحد . ولكن كيف آمل ذلك؟ هل لي أن أعتقد أنه بسبب سنه سوف

يقلل في المستقبل من آثامه . إذا افترضنا أن
الشيخوخة تكسب الشخص وقاراً فقد كان في ذلك
الوقت رجلاً عجوزاً . أم أن شكلي وسنى أكثر
جاذبية الآن عن ذي قبل يا ديميفو ؟ فأى الأسباب
تبدىها لي والتي من أجلها أتوقع أو آمل أن هذا
سوف لا يحدث ثانية ؟

فورميو — لقد حان الوقت لجميع من يهمهم الأمر أن يسيروا الآن
في جنازه خريميس . هذه هي طريقي . ليأت الآن
كل من يرغب في مهاجمة فورميو . سوف أوقع
به في حالة سيئة تشبه حالة خريميس . حسناً ، دعه
الآن يعود إلى حظوتها . لقد عاقبته بما فيه الكفاية .
إن لديها الآن ما تستطيع أن تُطنُّ به في أذنيه
باستمرار طالما هو على قيد الحياة .

نوسستراتا — (بهكم) هذا جزائي ولا شك . لا داعي لأن
أذكر الآن بالتفصيل يا ديميفو كيف كنت
أعامله كزوج .

ديميفو — أعلم بجميع هذا كما تعلمين .
نوسستراتا — هل يظن أنني أستحق هذه المعاملة ؟
ديميفو — ولا مثقال ذرة منها . ولكن حيث أن خطيئته
لا يمكن الآن أن تزول بالإتهام فاعني عنه . إنه

يتوسل إليك ويعترف بخطئه ويريد أن يكفر عنه . ماذا تريد أن أكثر من ذلك ؟

فورميو — (على حدة) إني ولا شك سأهتم بمصالح ومصالح فايدريا قبل أن تغف عنه . (مخاطباً نوسستراتا) إليك يا نوسستراتا . إصغى إلى قبل أن تجيبه بدون تفكير .

نوسستراتا — ماذا ؟

فورميو — لقد أخذت منه مائة وعشرين جنياً خدعة وأعطيتها لابنك الذي أعطاهما بدوره إلى تاجر الرقيق من أجل محبوبته .

خريميس — آه ! ماذا تقول ؟

نوسستراتا — إلى هذا الحد يبدو لك هذا مخزياً ؟ إذا كان ابنك قد اتخذ عشيقته وهو شاب فما بالك وقد اتخذت لك زوجتين ؟ ألا ينجلك هذا قط ؟ بأي وجه توجه له اللوم ؟ أجبني .

ديميفو — سوف يفعل كما تريد .

نوسستراتا — لا . (مخاطبة خريميس) ولكي تعرف في الحال ما عزمت عليه فإني لن أغتفر هذا لك أو أعدك

بشيء أو أجيبك على أمر قبل أن أرى ولدى .
 لأننى أترك كل شيء لحكمه ولأننى سأعمل ما يشير
 به على .

فورميو — إنك سيدة حكيمة يا نوسستراتا .

نوسستراتا — (مخاطبة خريميس) هل هذا يرضيك ؟

ديميفو — يرضيه .

خريميس — (على حدة) فى الحقيقة لقد خرجت من هذا
 المأزق بطريقة بدیعة مرضية على عكس ما كنت أتوقع .

نوسستراتا — (مخاطبة فورميو) قل لى . ما اسمك ؟

فورميو — فورميو . صديق لأسرتكم وحق السماء وصديق
 حميم لابنك فايدريا .

نوسستراتا — أقسم لك بالآلهة يا فورميو لأننى سوف أنفذ
 فى المستقبل ما ترغب فيه بالفعل والقول
 بقدر ما أستطيع .

فورميو — إن قولك هذا ينم عن شعور طيب .

نوسستراتا — إنك لجدير بذلك وحق السماء .

فورميو — هل لك أن تعملي اليوم خاصة مايسرنى ويدي
جفون زوجك ؟

نوسستراتا — لك ذلك .

فورميو — وجهي إلى " دعوة العشاء .

نوسستراتا — أدعوك بكل تأكيد .

ديميفو — لنذهب إلى المنزل .

نوسستراتا — هيا . ولكن أين فايدريا الحكم فيما بيننا ؟

فورميو — سأعمل على أن يحضر إلى هنا في الحال .

أحد الممثلين — الوداع أيها السادة . صفقوا لنا .



1
f

 Bibliotheca Alexandrina



0647232